

МЕТОД
ОБУЧАЮЩЕГО
ЧТЕНИЯ



ИЛЛЮСТРАЦИИ
ИЛЛЮСТРАЦИИ

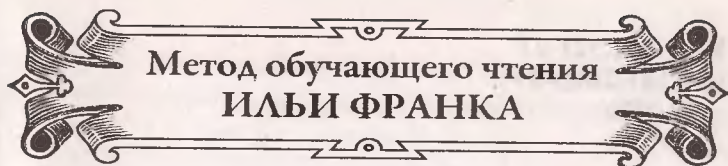
Учим язык, читая
ИНТЕРЕСНЫЕ КНИГИ!

18+

ЯПОНСКИЙ ДЕТЕКТИВ

СЛУЧАЙ
СО СТУДЕНТКОЙ





ストリーカーが死んだ

Sutorikā ga shinda

Японский детектив

Миса Ямамура

СЛУЧАЙ
СО СТУДЕНТКОЙ

Пособие подготовил Вадим Грушевский

Издание второе, исправленное

УДК 811.521'27
ББК 81.2Япо-93
Я70

Редактор Елена Денисова

Я70 Японский детектив. Миса Ямамура. Случай со студенткой / пособие подгот. Вадим Грушевский. — 2-е изд., испр. — М.: Восточная книга, 2014. — 208 с. — (Метод обучающего чтения Ильи Франка).

ISBN 978-5-7873-0829-7

В книге предлагается японская детективная новелла, адаптированная (без упрощения текста оригинала) по методу Ильи Франка. Уникальность метода заключается в том, что запоминание слов и выражений происходит за счет их повторяемости, без заучивания и необходимости использовать словарь.

Пособие способствует эффективному освоению языка, может служить дополнением к учебной программе. Предназначено для студентов-японистов, для изучающих японский язык самостоятельно, а также для всех интересующихся японской культурой.

**Внимание! Дополнительные аудиоматериалы к изданию
доступны на сайте издательства
www.east-book.ru**

УДК 811.521'27
ББК 81.2Япо-93

© В. Грушевский, 2014
© И. Франк, 2014
© ООО «Восточная книга», 2014

Как читать эту книгу

Уважаемые читатели!

Перед вами — НЕ очередное учебное пособие на основе исковерканного (сокращенного, упрощенного и т. п.) авторского текста.

Перед вами прежде всего — ИНТЕРЕСНАЯ КНИГА НА ИНОСТРАННОМ ЯЗЫКЕ, причем настоящем, «живом» языке, в оригинальном, авторском варианте.

От вас вовсе не требуется «сесть за стол и приступить к занятиям». Эту книгу можно читать где угодно, например, в метро или лежа на диване, отдыхая после работы. Потому что уникальность метода как раз и заключается в том, что запоминание иностранных слов и выражений происходит ПОДСПУДНО, ЗА СЧЕТ ИХ ПОВТОРЯЕМОСТИ, БЕЗ СПЕЦИАЛЬНОГО ЗАУЧИВАНИЯ И НЕОБХОДИМОСТИ ИСПОЛЬЗОВАТЬ СЛОВАРЬ.

Существует множество предрассудков на тему изучения иностранных языков. Что их могут учить только люди с определенным складом ума (особенно второй, третий язык и т. д.), что делать это нужно чуть ли не с пеленок и, самое главное, что в целом это сложное и довольно-таки нудное занятие.

Но ведь это не так! И успешное применение Метода чтения Ильи Франка в течение многих лет доказывает: НАЧАТЬ ЧИТАТЬ ИНТЕРЕСНЫЕ КНИГИ НА ИНОСТРАННОМ ЯЗЫКЕ МОЖЕТ КАЖДЫЙ!

Причем
НА ЛЮБОМ ЯЗЫКЕ,
В ЛЮБОМ ВОЗРАСТЕ,
а также С ЛЮБЫМ УРОВНЕМ ПОДГОТОВКИ (начиная с «нулевого»)!

Сегодня наш Метод обучающего чтения — это почти триста книг на пятидесяти языках мира. И более миллиона читателей, поверивших в свои силы!

Итак, «как это работает»?

Откройте, пожалуйста, любую страницу этой книги. Вы видите, что текст разбит на отрывки. Сначала идет адаптированный отрывок — текст с вкрапленным в него дословным русским переводом и небольшим лексико-грамматическим комментарием. Затем следует тот же текст, но уже неадаптированный, без подсказок.

Если вы только начали осваивать японский язык, то вам **сначала нужно читать текст с подсказками, затем — тот же текст без подсказок**. Если при этом вы забыли значение какого-либо слова, но в целом все понятно, то не обязательно искать это слово в отрывке с подсказками. Оно вам еще встретится. Смысл неадаптированного текста как раз в том, что какое-то время — пусть короткое — вы «плывете без доски». После того как вы прочитаете неадаптированный текст, нужно читать следующий, адаптированный. И так далее. Возвращаться назад — с целью повторения — **НЕ НУЖНО!** Просто продолжайте читать **ДАЛЬШЕ**.

Сначала на вас хлынет поток неизвестных слов и форм. Не бойтесь: вас же никто по ним не экзаменует! По мере чтения (пусть это произойдет хоть в середине или даже в конце книги) все «утрается», и вы будете, пожалуй, удивляться: «Ну зачем опять дается перевод, зачем опять приводится исходная форма слова, все ведь и так понятно!» Когда наступает такой момент, «когда

и так понятно», вы можете поступить наоборот: сначала читать неадаптированную часть, а потом заглядывать в адаптированную. Этот же способ чтения можно рекомендовать и тем, кто осваивает язык не «с нуля».

Язык по своей природе — средство, а не цель, поэтому он лучше всего усваивается не тогда, когда его специально учат, а когда им естественно пользуются — либо в живом общении, либо погрузившись в занимательное чтение. Тогда он учится сам собой, подспудно.

Для запоминания нужны не сонная, механическая зубрежка или вырабатывание каких-то навыков, а новизна впечатлений. **Чем несколько раз повторять слово, лучше повстречать его в разных сочетаниях и в разных смысловых контекстах.** Основная масса общепотребительной лексики при том чтении, которое вам предлагается, запоминается без зубрежки, естественно — за счет повторяемости слов. Поэтому, прочитав текст, не нужно стараться заучить слова из него. «Пока не усвою, не пойду дальше» — этот принцип здесь не подходит. Чем интенсивнее вы будете читать, чем быстрее бежать вперед, тем лучше для вас. В данном случае, как ни странно, чем поверхностнее, чем расслабленнее, тем лучше. И тогда объем материала сделает свое дело, количество перейдет в качество. Таким образом, все, что требуется от вас, — это просто почитать, думая не об иностранном языке, который по каким-либо причинам приходится учить, а о содержании книги!

Главная беда всех изучающих долгие годы один какой-либо язык в том, что они занимаются им понемножку, а не погружаются с головой. Язык — не математика, его надо не учить, к нему надо привыкать. Здесь дело не в логике и не в памяти, а в **навыке**. Он скорее похож в этом смысле на спорт, которым нужно заниматься в определенном режиме, так как в противном случае не будет результата. Если сразу и много читать, то свобод-

ное чтение по-японски — вопрос трех-четырех месяцев (начиная «с нуля»). А если учить помаленьку, то это только себя мучить и буксовать на месте. Язык в этом смысле похож на ледяную горку — на нее надо быстро взбежать! Пока не взбежите — будете скатываться. Если вы достигли такого момента, когда свободно читаете, то вы уже не потеряете этот навык и не забудете лексику, даже если возобновите чтение на этом языке лишь через несколько лет. А если не доучили — тогда все выветрится.

А что делать с грамматикой? Собственно, для понимания текста, снабженного такими подсказками, знание грамматики уже не нужно — и так все будет понятно. А затем происходит привыкание к определенным формам — и грамматика усваивается тоже подспудно. Ведь осваивают же язык люди, которые никогда не учили его грамматику, а просто попали в соответствующую языковую среду. Это говорится не к тому, чтобы вы держались подальше от грамматики (грамматика — очень интересная вещь, занимайтесь ею тоже), а к тому, что приступать к чтению данной книги можно и без грамматических познаний.

Эта книга поможет вам преодолеть важный барьер: вы наберете лексику и привыкнете к логике языка, сэкономив много времени и сил. Но, прочитав ее, не нужно останавливаться, продолжайте читать на иностранном языке (теперь уже действительно просто поглядывая в словарь)!

Отзывы и замечания присылайте, пожалуйста,
по электронному адресу frank@franklang.ru

「あ、ストリーキングだ」 “A, sutorīkingu da” («Смотрите, голышом бежит!»; a — междометие «ох», «ах»; sutorīkingu — стрикинг (мода 1970-х годов бегать по улице в обнаженном виде, форма эксгибиционизма); da — глагол-связка «быть» в настоящем времени).

誰かが叫んだ。Dareka ga sakenda (Кто-то крикнул; sakenda — прошедшее время от sakebu «кричать»).

長い髪を風になびかせて、一人の若い女が、ハダカで、すごい勢いで走って行くのが見えた。Nagai kami wo kaze ni nabikasete (С развевающимися на ветру длинными волосами; wo — показатель винительного надежа; kaze ni nabikasete — позволив ветру развевать [волосы]), hitori no wakai onna ga (молодая женщина; hitori — один человек), hadaka de (обнаженная, в голом виде; de — показатель творительного надежа), sugoi ikioi de hashitte iku no ga mieta (энергично бежавшая показала; sugoi ikioi de — энергично; hashitte — срединная форма глагола hashiru

«бежать»); *iki* — идти, проходить; *no* — субстантиватор (переводит предыдущую фразу в разряд существительных: «то, что она энергично бежала, было видно»); *mieta* — прошедшее время от *mieru* «показаться»). 豊かな乳房が、初夏の日ざしにきらりと光った。 *Yutaka na chibusa ga* (Большие груди; *yutaka na* — щедрый, богатый, обильный), *shoka no hizashi ni* (раннего лета в лучах; *no* — показатель принадлежности [родительного падежа]; *ni* — (зд.) в) *kirari to hikatta* (ярко сверкали; *kirari to* — ярко, ослепительно; *hikatta* — прошедшее время от *hikaru* «сиять», «сверкать»). まさに、稲妻のような早さだった。 *Masa ni* (Действительно) *inazuma no yō na hayasa datta* (подобна молнии скорость была = она неслась с молниеносной скоростью; *no yō na* — похожий, подобный; *hayasa* — быстрота, скорость; *datta* — прошедшее время глагола-связки *da* «быть»).

六月上旬の日曜日の朝、小田急線成城学園前の近くの道路であつた。 *Rokugatsu jōjun no nichiyōbi no asa* (Первой декады июня воскресным утром) *Odakyū-sen Seijō Gakuen-Mae no chikaku no dōro de atta* (линии электрички «Одакю» станции «Сэйдзё гакуэн-маэ» поблизости на дороге [это] было = Это происходило воскресным утром первой декады июня на дороге поблизости от станции «Сэйдзё гакуэн-маэ» железнодорожной линии «Одакю»).

その時、舗道には、四、五人の通行人がいたが、一様にあつけにとられ、立ち停まって見守っていた。Sono toki (В это время) hodō ni wa (на тротуаре; wa — показатель темы предложения, в данном случае несет выделительное значение — на тротуаре, а не на дороге); shi, gonin no tsūkōnin ga ita ga (4-5 человек прохожих было; -nin — счетный суффикс для людей; ita — прошедшее время от iru «быть», «находиться» об одушевленных существительных; ga — но, однако), ichiyō ni akke ni torare (все как один удивлением охваченные; torare — соединительная форма глагола torareru (форма страдательного залога глагола toru «брать», «хватать» — tora + reru), tachidomatte mimamotte ita (остановившись, наблюдали; tachidomatte — срединная форма от tachidomaru «остановиться»; mimamotte ita — глагол mimamori «внимательно смотреть», «наблюдать» в длительном виде в прошедшем времени).

「あ、ストリーキングだ」

誰かが叫んだ。

長い髪を風になびかせて、一人の若い女が、ハダカで、すごい勢いで走って行くのが見えた。豊かな乳房が、初夏の日ざしにきらりと光った。まさに、稲妻のような早さだった。

六月上旬の日曜日の朝、小田急線成城学園前の近くの道路であった。

その時、舗道には、四、五人の通行人がいたが、一様にあっけにとられ、立ち停まって見守っていた。

その中に、たまたま、成城警察署に出勤途上の千種刑事がいた。 Sono naka ni (Среди них) tamatama (случайно) Seijō keisatsusho ni shukkin tojō no Chikusa keiji ga ita (в полицейский участок района Сэйдзё на работу шедший детектив Тикуса был; shukkin tojō — по пути на работу).

彼は、とっさに上衣を脱ぐと、それを抱えて走った。 Kare wa (Он) tossa ni (тут же) uwagi wo nugu to (пиджак снял и), sore wo kakaete hashitta (его держа в руках, побежал [к женщине]; kakaete — срединная форма глагола kakaeru «держат в руках»).
 こんな場合、捕まえて風呂敷をかぶせることになっているが、もちろん、風呂敷など持っていなかった。 Konna baai (В таких случаях), tsukamaete furoshiki wo kabuseru koto ni natte iru ga (поймав, прикрыть платком положено, но; tsukamaeru — ловить, арестовывать; furoshiki — платок, кусок материи; koto ni naru — так принято, так положено), mochi-ron (конечно), furoshiki nado motte inakatta (платка или

чего-либо подобного [у него] не было; *nado* — и т. д., что-либо подобное; *motte inakatta* — глагол *motsu* «иметь», «обладать» в отрицательной форме длительного вида прошедшего времени).

ストリーキングは、捕まると七万円から一万円の罰金である。Sutorīkingu wa (За обнажение в общественных местах: «стрикинг») tsukamaru to (если будешь пойман), nanaman-en kara ichiman-en no bakkin de aru (от семидесяти тысяч иен до десяти тысяч иен штраф; -*man* — десять тысяч; *kara* — показатель исходного падежа «с», «из»; *de aru* — глагол-связка «быть» в настоящем времени = *da*). 職業意識もあったかもしれないが、それよりも、若い女がハダカで衆目にさらされているということが、独身の千種刑事には耐えられなかった。Shokugyō ishiki mo atta kamoshirenai ga (Чувство профессионального долга тоже было, вероятно; *atta* — прошедшее время глагола *aru* «быть», «иметься» о неодушевленных существительных; *kamoshirenai* — наверное, может быть), *sore yori mo* (но больше этого; *yori* — показатель сравнительного падежа), *wakai onna ga hadaka de shūmoku ni sarasarete iru to iu koto ga* (молодая женщина обнаженной на людях выставлена то, что = то, что молодая женщина предстала на глазах у людей обнаженной; *shūmoku* — у всех на глазах, *shū* (людская масса) + *moku* (глаза); *sarasareru* — форма

страдательного залога глагола *sarasu* «выставлять»; *to iu koto* — то, что (оборот для развернутых описаний, часто выступает в роли субстантиватора)), *dokushin no Chikusa keiji ni wa taerarenakatta* (холостому детективу Тикуса было невыносимо; *ni* — (зд.) показатель адресата; *wa* — показатель темы предложения, имеет в данном случае усилительное значение «уж ему-то, как никому другому»; *taerarenakatta* — отрицательная форма прошедшего времени глагола *taerareru* (потенциальная форма глагола *taeru* «выносить», «терпеть»)).

📖 その中に、たまたま、成城警察署に出勤
途上の千種刑事がいた。

彼は、とっさに上衣を脱ぐと、それを抱えて走った。こんな場合、捕まえて風呂敷をかぶせることになっているが、もちろん、風呂敷など持っていなかった。

ストリーキングは、捕まると七万円から一万円の罰金である。職業意識もあったかもしれないが、それよりも、若い女がハダカで衆目にさらされているということが、独身の千種刑事には耐えられなかった。

その時、ガクンと、急に、ハダカの女の
スピードが落ちた。 *Sono toki* (В этот момент) ga-

kun to (резко), **kyū ni** (неожиданно) **hadaka no onna no supīdo ga ochita** (обнаженной женщины скорость снизилась; *ochiru* — падать, снижаться).

二、三歩、よろよろよろとしたと思うと、苦しそうに弓なりに体を曲げ、もがくように手を振りあげたとみるうちに、ぼったりと前のめりになって路上に崩れ落ちてしまった。 **Ni, sampo, yoro-yoro-yoro to shita to omou to** (Два-три шага неверной походкой еще пройдет, казалось, но; глагол в форме прошедшего времени *-ta + to omou to* — казалось бы, вот-вот), **kurushisō ni yuminari ni karada wo mage** ([она] мучительно дугой выгнув тело; *kurushii* — тяжелый, болезненный; прилагательное + *sō ni* — придает значение «как будто», «с таким видом, что»; *yuminari* — дугой; *mageru* — согнуть, выгнуть), **mogaku yō ni te wo furiageta to miru uchi ni** (и как будто в агонии руки подняла над головой, наблюдали пока = пока [прохожие] смотрели, как она в агонии взметнула вверх руки; *yō ni* — как будто, похоже; *uchi ni* — в то время как, пока), **battari to mae nomeri ni natte rojō ni kuzureochite shimatta** (вдруг подалась вперед и на землю рухнула; *nomeri ni naru* — повалиться, завалиться; *kuzureochiru* — рухнуть, свалиться; *shimau* — вспомогательный глагол, выражающий законченность действия и присоединяющийся к срединной форме смыслового глагола).

ニヤニヤ笑いながら見ていた人々も、事態の急変にあわてて駆け寄り、そのうちの一人が抱き起こした。 *Niya-niya warainagara mite ita hitobito mo* (Хихикая, наблюдавшие люди тоже; *niya-niya warau* — хихикать; *-nagara* — суффикс деепричастия, указывает на одновременность действий), *jitai no kyūhen ni awatete kakeyori* (из-за внезапного поворота событий растерявшись, кинулись [к женщине]; *awateru* — быть смущенным, растерянным; *kakeyori* — подбежать, броситься), *sono uchi no hitori ga dakiokoshita* (из них один человек помог [ей сесть]; *dakiokosu* — поднять на руках, помочь сесть).

 その時、ガクンと、急に、ハダカの女のスピードが落ちた。

二、三步、よろよろよろとしたと思うと、苦しそうに弓なりに体を曲げ、もがくように手を振りあげたとみるうちに、ぱったりと前のめりになって路上に崩れ落ちてしまった。

ニヤニヤ笑いながら見ていた人々も、事態の急変にあわてて駆け寄り、そのうちの一人が抱き起こした。

「死んでる！」 “*Shinderu!*” («Умерла!»;
shinderu = *shinde iru* — здесь длительный вид выра-

жаает действие только что свершившееся, результат которого налицо).

彼女の顔をあおむかせた中年の男が、おびえたように言って手を離すと、みんなはったように、思わず後ずさりした。

Kanojo no kao wo aomukaseta chūnen no otoko ga (Ее лицо приподнявший вверх средних лет мужчина; **aomukaseru** — заставить посмотреть вверх), **obieta yō ni itte te wo hanasu to** (испуганно сказав, убрал руки, и тут; **obieru** — испугаться, **iu** — сказать, **hanasu** — отодвинуть, убрать), **minna hatto shita yō ni** (все, будто вздрогнув от ужаса; **hatto suru** — испугаться, вздрогнуть), **omowazu atozusari shita** (инстинктивно: «не задумываясь» подались назад; **atozusari suru** — податься назад, отпрянуть).

誰の目にも異常なのがわかった。 **Dare mo me ni mo ijō na no ga wakatta** (В глазах у всех необычность [ситуации] читалась; **ijō** — необычность, странность; **wakaru** — понимать, осознавать).

「死んでる！」

彼女の顔をあおむかせた中年の男が、おびえたように言って手を離すと、みんなはったように、思わず後ずさりした。

誰の目にも異常なのがわかった。

千種刑事は、緊張に顔を蒼ざめさせながら、女の体に上衣をかけると、女の顔をもちあげた。Chikusa keiji wa (Детектив Тикуса), *kinchō ni kao wo aozamesasenagara* (от напряжения бледнея лицом = лицо которого побледнело от напряжения; *kinchō* — напряжение, нервозность; *aozamesaseru* «сделать так, чтоб побледнело» — каузативная форма глагола *aozameru* «бледнеть»), *onna no karada ni uwagi wo kakeru to* (на тело женщины пиджак накинув; *kakeru* — накинуть, набросить), *onna no kao wo mochiageta* (лицо женщины приподнял; *mochiageru* — приподнять). その時、死んだと思った女が、かすかに口を動かした。Sono toki (В этот момент), *shinda to omotta onna ga* (умершей считавшаяся женщина) *kasuka ni kuchi wo ugokashita* (еле-еле губами пошевелила; *ugokasu* — двигать чем-либо, шевелить).

「えっ? どうしたんですか?」 “E? Dō shita n desu ka?” («Ой! Что с вами?»; *dō* — как, каким образом; *shita n desu* = *shita no desu*: за счет использования нейтрально-вежливой связки *desu* вместо неформальной *da* предложение приобретает более вежливое звучание; использование по между *shita* и *desu* добавляет высказыванию эмоциональности и подчеркивает, что Тикуса интересуется именно причиной нынешнего состояния героини; *ka* — вопросительная частица).

千種が、口に耳を寄せると、Chikusa ga, kuchi ni mimi wo yoseru to (Тикуса к [ее] рту ухо при-
близил когда),

「デンワ、デンワボックスニ……」
“Denwa, denwa bokkusu ni...” («телефон, в телефонной
будке...»),

と、かすかにつぶやいて、前方を指すよ
うな格好をしたが、こんどこそがつくりと
肩を落とすと、完全に動かなくなった。to,
kasuka ni tsubuyaite (тихо прошептал; to — частица,
связывающая прямую речь со словами автора; tsubuyaite — шептать, бормотать), zempō wo sasu yō na
kakkō wo shita ga (вперед указывала как будто, но; kakkō
wo suru — иметь какой-либо вид, быть похожим на что-
либо, кого-либо), kondo koso gakkuri to kata wo otosu to
(в следующий миг безнадежно плечи опустила и; otosu —
уронить), kanzen ni ugokanaku natta (совершенно не-
подвижной стала; ugokanaku — наречная форма от
ugokanai «не двигаться»; naru — становиться).



千種刑事は、緊張に顔を蒼ざめさせなが
ら、女の体に上衣をかけると、女の顔をも
ちあげた。その時、死んだと思った女が、
かすかに口を動かした。

「えっ? どうしたんですか?」

千種が、口に耳を寄せると、

「デンワ、デンワボックスニ……」

と、かすかにつぶやいて、前方を指すような格好をしたが、こんどこそがつくりと肩を落とすと、完全に動かなくなった。

口もとから、かすかにアーモンド臭がした。**Kuchimoto kara, kasuka ni āmondo-shū ga shita** (Изо рта едва различимо миндаля запах шел; *-shū ga suru* — пахнуть чем-либо).

「心臓マヒかしら」 **“Shinzō mahi kashira”** («Инфаркт, что ли?»; *shinzō mahi* — инфаркт, сердечный приступ; *kashira* — вопросительная частица, характерная для женской речи).

女が走っていたとき、顔をしかめて眺めていた中年の主婦が、恐る恐る近よってつぶやいていた。**Onna ga hashitte ita toki** (Женщина бежала когда; *toki* — временной союз «когда»), **kao wo shikamete nagamete ita chūnen no shufu ga** (лицо нахмурив, наблюдавшая [за ней] средних лет домохозяйка; *kao wo shikameru* — хмурить брови, смотреть сердито; *nagameru* — наблюдать, пристально глядеть, пялиться), **osoru-osoru chikayotte tsubuyaite ita** (несмело приблизившись, бормотала; *chikayoru* — подойти, приблизиться).しかし、千種は、職業柄、青酸カリがアーモンド臭のすることを知っていた。

Shikashi, Chikusa wa, shokugyōgara (Однако Тикуса по роду службы; *shokugyō* — профессия, занятие, бизнес; *gara* — образец, схема, характеристика), **seisan kari ga āmondo-shū no suru koto wo shitte ita** (цианистый калий миндалем пахнет [что] знал = знал, что цианистый калий пахнет миндалем; *seisan kari* — цианистый калий, *koto* — субстантиватор «то, что»; *shiru* — знать).

「とにかく、みなさん、ここを動かないで下さい」 **“Tonikaku, mina-san** (Во всяком случае, господа; *mina-san* — дамы и господа, *mina* (все, каждый) + *-san* (вежливый суффикс «господин», «госпожа»)), **koko wo ugokanaide kudasai**” (отсюда не уходите, пожалуйста = Господа, попрошу никого не расходиться; *koko* — здесь, это место; *ugokanaide* — отрицательная срединная форма глагола *ugoku* «двигаться», «сдвинуться с места», «уйти»; *kudasai* — пожалуйста).

口もとから、かすかにアーモンド臭がした。
「心臓マヒかしら」

女が走っていたとき、顔をしかめて眺めていた中年の主婦が、恐る恐る近づいてつぶやいていた。しかし、千種は、職業柄、青酸カリがアーモンド臭のすることを知っていた。

「とにかく、みなさん、ここを動かないで下さい」

千種は、きっぱりとした口調で言うと、電話ボックスに走った。Chikusa wa, kippari to shita kuchō de iu to (Тикуса уверенным голосом сказал и), denwa bokkusu ni hashitta (к телефонной будке побежал; *ni* — (зд.) *показатель направления*). 所轄署に電話すると同時に、彼女の最後の言葉を思い出して、電話ボックスの中をすばやく見廻した。Shokatsusho ni denwa-suru to dōji ni (В полицейский участок района стал звонить и одновременно; *shokatsu* — *юрисдикция*; *sho* — *полицейский участок*; *denwa-suru* — *звонить*; *to dōji ni* — *одновременно, в то же время*), kanojo no saigo no kotoba wo omoïdashite (ее последние слова вспомнив; *omoidasu* — *вспомнить*), denwa bokkusu no naka wo subayaku mimawashita (телефонную будку внутри быстро осмотрел; *mimawasu* — *осмотреть*). が、別に異常はなかった。Ga, betsu ni ijō wa nakatta (Однако особенно странного [ничего] там не было; *nakatta* — *отрицательная форма прошедшего времени глагола aru «иметься»*).



千種は、きっぱりとした口調で言うと、電話ボックスに走った。所轄署に電話すると同時に、彼女の最後の言葉を思い出して、電話ボックスの中をすばやく見廻した。が、別に異常はなかった。

五分してパトカーが来た時には、死体のまわりは、黒山の人だかりがしていた。Go-fun shite patokā ga kita toki ni wa (Через пять минут патрульная машина приехала когда; *kita* — прошедшее время неправильного глагола *kuru* «приходить», «прибывать»), *shitai no mawari wa* (вокруг трупа), *kuroyama no hitodakari ga shite ita* (большая толпа людей стояла; *kuroyama no hitodakari* — большое скопление людей, толпа).

警察の車が死体を運んで行ったあと、千種は、周囲の人々から聞きこみをはじめた。Keisatsu no kuruma ga shitai wo hakonde itta ato (Полицейский автомобиль труп увез когда; *hakobu* — унести, увезти; *ato* — после того, как), *Chikusa wa, shūi no hitobito kara kikikomi wo hajimeta* (Тикуса присутствующих людей расспрашивать начал; *shūi* — окружение; *hitobito* — люди; *kikikomi* — расспросы, сбор информации; *hajimeru* — начинать).

「女が、どこから走り出して来たかわかりませんか？」“Onna ga, doko kara hashiridashite kita ka wakarimasen ka?” («Женщина откуда выбежала, не знаете?»; *doko* — где, *hashiridasu* — выбегать).

誰もとび出したところを見たものはいないようだった。Dare mo tobidashita tokoro wo mita mono wa inai yō datta (Никого, [она] неожиданно появилась откуда видевшего, похоже, не было = Никого, кто

видел бы, откуда она выскочила, не оказалось; *dare mo* — никто; *tobidasu* — вылететь, выскочить; *mono* — человек, лицо).

📖 五分してパトカーが来た時には、死体のまわりは、黒山の人だかりがしていた。

警察の車が死体を運んで行ったあと、千種は、周囲の人々から聞きこみをはじめた。

「女が、どこから走り出して来たかわかりませんか？」

誰もとび出したところを見たものはいないようだった。

千種は、道の両側をじっくりと見まわした。 *Chikusa wa, michi no ryōgawa wo jikkuri to mimawashita* (Тикуса дороги обе стороны внимательно осмотрел). 彼女の走って来た道の両側には、ずらりと前の晩から車が駐車してあった。

Kanojo no hashitte kita michi no ryōgawa ni wa (Она по которой прибежала дороге с обеих сторон = По обеим сторонам дороги, по которой она прибежала), *zurari to mae no ban kara kuruma ga chūsha shite atta* (в ряд с предыдущего вечера машины припаркованы были; *chūsha suru* — парковать автомобиль; форма *-te/de + aru* обо-

значает состояние). その車の蔭からでもとび出したのだろうか。Sono kuruma no kage kara de mo (Из-за этих машин, что ли; kage — другая сторона, тень; de mo — (зд.) что ли) tobidashita no darō ka (выскочила, может быть; darō — вероятностная форма глагола-связки da).

「誰か、この人を知りませんか？」“Dare ka, kono hito wo shirimasen ka?” (кто-нибудь эту женщину не знает ли?; shirimasen — отрицательная нейтрально-вежливая форма глагола shiru «знать»).

千種がたずねたが、知っている人はいなかった。Chikusa ga tazuneta ga (Тикуса спросил, но; tazuneru — спрашивать), shitte iru hito wa inakatta (знавших людей не было = никто не знал).

❶ 千種は、道の両側をじっくりと見まわした。彼女の走って来た道の両側には、ずらりと前の晩から車が駐車してあった。その車の蔭からでもとび出したのだろうか。

「誰か、この人を知りませんか？」

千種がたずねたが、知っている人はいなかった。

このような大都会では、マンションの隣室の人のことも知らない場合が多いから仕

方がなかった。Kono yō na daitokai de wa (В таком большом городе: «мегаполисе»), *manshon no rinshitsu no hito no koto mo shiranai baai ga ōi kara* (в многоквартирных домах соседей даже не знают случаев много поскольку = поскольку часто бывает, что [люди] не знают даже своих соседей по дому; *manshon* — многоквартирный дом; *rinshitsu* — соседняя комната, квартира; *koto* — факт, дело; *ōi* — много; *kara* — так как, поскольку) *shikata ga nakatta* (ничего не поделаешь; *shikata* — способ, метод).

📖 このような大都会では、マンションの隣室の人のことも知らない場合が多いから仕方がなかった。

千種は煙草をくわえ、ついさっき見た彼女の裸身を思い浮かべた。Chikusa wa tabako wo kuwae (Тикуса, сигарету сунув в рот; *kuwaeru* — сунуть в рот (сигарету и т. п.), держать во рту), *tsuisakki mita kanojo no rashin wo omoiukabeta* (только что виденное ее обнаженное тело вспомнил; *omoiukaberu* — вспомнить, вызывать воспоминания).

年は二十歳前後、特にきわだった美人というわけではないが、みずみずしく張りつめた色白の肌、ふっくらとした頬から喉へ

かけて産毛が光って、目をつぶった死顔は、意外なほど幼かった。 **Toshi wa hatachi zengo** (Лет двадцати примерно; *toshi* — год, возраст, *zengo* — примерно, приблизительно), **toku ni kiwadatta bijin to iu wake de wa nai ga** (особо выдающейся красавицей назвать нельзя, но = не сказать, чтобы она была особой красавицей; *kiwadatta* — выдающийся, на виду; *wake de wa nai* — нельзя, нет причины), **mizumizushiku haritsumeta irojiro no hada** (молодая, упругая светлая кожа; *mizumizushii* — молодой, полный сил, энергии; *haritsumeta* — упругий, гладкий; *irojiro* = *iro* (цвет) + *shiro* (белый) — светлый цвет кожи), **fukkura to shita hoho kara nodo e kakete ubuge ga hikatte** (от полных щек до самой шеи пушок светился = на ее круглых щеках поблескивал пушок; *fukkura to shita* — полный, наполненный, надутый; *hoho* — щека; *nodo* — горло; *e* — показатель направления; *ubuge* — (мягкий) пушок (напр., на щеках)), **me wo tsubutta shinigao wa** (с закрытыми глазами мертвое лицо; *me wo tsuburu* — закрыть глаза; *shigao* = *shi* (смерть) + *kao* (лицо)), **igai na hodo osanakatta** (удивительно детским было; *igai na* — удивительный, неожиданный; *hodo* — степень; *osana* — детский, инфантильный).

千種は煙草をくわえ、ついさっき見た彼女の裸身を思い浮かべた。

年は二十歳前後、特にきわだった美人というわけではないが、みずみずしく張りつめた色白の肌、ふっくらとした頬から喉へかけて産毛が光って、目をつぶった死顔は、意外なほど幼かった。

千種は、ストリーキングを見たのははじめてだが、すでにおきたいいくつかのストリーキングについては新聞記事を読んでいた。 *Chikusa wa sutorikingu wo mita no wa hajimete daga* (Тикуса стрикинг видел впервые, но; *hajimete* — впервые), *sude ni okita ikutsu ka no sutorikingu ni tsuite wa* (уже случившихся несколько [эпизодов] стрикинга относительно) *shimbun kiji wo yonde ita* (газетную статью читал; *sude ni* — уже, раньше; *ni tsuite* — о, про; *yomi* — читать).

その知識によれば多分彼女はOLか女子大生だろう。 *Sono chishiki ni yoreba* (Этой информации: «знанию» согласно; *-ni yoreba* — согласно чему-либо), *tabun kanojo wa Ō ERU ka joshi daisei darō* (возможно, она офисная служащая (от англ. *office lady*) или студентка колледжа, наверное; *ka* — (зд.) или). 家庭を持った婦人とは、まず考えられない。 *Katei wo motta fujin to wa* (Семьей имеющая женщина, что = То, что она была семейной женщиной; союз *to* в данном

случае служит для связывания изъяснительного придаточного предложения с главным), **mazu kangaerarenai** (едва ли можно предположить; *mazu* (при употреблении с глаголом в отрицательной форме) — едва ли; **kangaerarenai**: «невозможно подумать» — отрицательная потенциальная форма глагола *kangaeru* — думать, предполагать).

(ストリーカーの死.....) (*Sutorikā no shi...*)

([Экспозиционистки смерть...])

と、つぶやいてから、突然千種は、一つの疑問にぶつかった。 **to, tsubuyaite kara** (пробормотав; *-te/de kara* — после того, как), **totsuzen Chikusa wa** (вдруг Тикуса), **hitotsu no gimon ni butsukatta** (на одно сомнение натолкнулся = у него возник один вопрос; *butsukaru* — столкнуться, натолкнуться).

111 千種は、ストリーキングを見たのははじめてだが、すでにおきたいいくつかのストリーキングについては新聞記事を読んでいた。

その知識によれば多分彼女はOLか女子大生だろう。家庭を持った婦人とは、まず考えられない。

(ストリーカーの死.....)

と、つぶやいてから、突然千種は、一つの疑問にぶつかった。

今日見たのが、果してストリーキングだったのだろうか、という疑問である。Kyō mita no ga (Сегодня виденное = То, что он увидел сегодня), *hatashite sutorīkingu datta no darō ka* (вообще-то стрикингом было ли), *to iu gimon de aru* (такой вопрос = он засомневался, было ли вообще увиденное им сегодня стрикингом).

今まで、ストリーキングをするくらいの女性だから、失恋か、何かに抗議するために、人目をひくような方法で、服毒自殺したのだと思っていたが、ひよっとすると、他殺ということもあり得るのだ、と気がついたからだ。Ima made (До настоящего момента; *ima* — сейчас, *made* — показатель предельного надежда «до»), *sutorīkingu wo suru kurai no josei da kara* (даже на стрикинг пойти готовая женщина поскольку = поскольку она была женщиной, готовый пойти даже на стрикинг; *sutorīkingu wo suru* — практиковать, «делать» стрикинг; *kurai* — до такой степени, вплоть), *shitsuren ka, nanika ni kōgi suru tame ni* (от безответной любви или в знак протеста к чему-то; *shitsuren* — разочарование в любви, безответная любовь; *kōgi suru* — протестовать, противиться; *tame ni* — чтобы), *hitome wo hiku yō na hōhō de* (таким способом, чтобы людское внимание привлечь; *hitome* — внимание окружающих — *hito* (человек) + *me* (глаза)), *fukudoku jisatsu shita no da to omotte*

ita ga (приняв яд, самоубийство совершила, думал, но), *hyotto suru to* (может быть), *tasatsu to iu koto mo ari-eru no da* (убийства [версия] тоже вполне вероятна; *ariuru* — быть возможным, вероятным), *to ki ga tsuita kara da* (понял поскольку; *ki ga tsuku* — понять, осознать).

 今日見たのが、果してストリーキングだったのだろうか、という疑問である。

今まで、ストリーキングをするくらいの女性だから、失恋か、何かに抗議するために、人目をひくような方法で、服毒自殺したのだと思っていたが、ひょっとすると、他殺ということもあり得るのだ、と気がついたからだ。

もし他殺ならば、ストリーキングに見せかけた殺人事件ということになる。 *Moshi tasatsu naraba* (Если [это] все-таки убийство; *moshi... naraba* — если), *sutorīkingu ni misekaketa satsujin jiken to iu koto ni naru* (под стрикинг замаскированное убийство, выходит = тогда выходит, что это убийство, замаскированное под стрикинг; *misekakeru* — камуфлировать, представлять в виде чего-либо; *koto ni naru* — становиться, выходить).

千種は、急いで署にかけつけた。Chikusa wa, isoide sho ni kaketsuketa (Тикуса поспешно к полицейскому участку направился; *kaketsukeru* — *поспешить, побежать куда-либо*).

成城署につくと、同僚の刑事たちは、他殺、自殺の二つの可能性について議論しているところだった。Seijō-sho ni tsuku to (В полицейский участок района Сэйдзё пришел когда; *tsuku* — *дойти, добраться*), dōryō no keiji-tachi wa (коллеги-детективы; *-tachi* — *суффикс множественного числа*), ta-satsu, jisatsu no futatsu no kanōsei ni tsuite giron shite iru tokoro datta (убийство или самоубийство — две версии обсуждали как раз; *kanōsei* — *возможность*; *giron suru* — *обсуждать, спорить о чем-либо*; *tokoro* — *показывает момент действия: «как раз»*).

📖 もし他殺ならば、ストリーキングに見せかけた殺人事件ということになる。

千種は、急いで署にかけつけた。

成城署につくと、同僚の刑事たちは、他殺、自殺の二つの可能性について議論しているところだった。

死体は、すでに解剖にまわされている。

Shitai wa, sude ni kaibō ni mawasarete iru (Труп уже на

вскрытие отправлен; *tawasu* — *отправлять, поворачивать*).

「でも、今度の場合、他殺と考えるのはちょっと無理じゃないか。 “Demo, kondo no baai (Однако этот случай; *kondo* — *этом раз*), *tasatsu to kangaeru no wa chotto muri ja nai ka* (убийством считать немного неразумно, не так ли?; *muri* — *неразумный, чрезмерный*; *ja nai ka* — *не так ли?* — *сокращенная форма от de wa nai ka, употребляемая в фамильярной речи*). どうやって、あんな若い娘にハダカで街を走らせるんだ? *Dō yatte, anna wakai musume ni hadaka de machi wo hashiraseru n da?* (Каким образом такую молодую девушку обнаженной по улицам бегать заставишь?; *hashiraseru* — *заставить бежать*). 殺すと脅かしてもやらないと思うね」 *Korosu to odokashite mo* («Убью!», — угрожая даже = Даже если угрожать ей убийством; *odokasu* — *угрожать*; *-te/de to* — *уступительная форма «даже если»*) *yaranai to omou ne*” ([она так] не поступит, думаю, ведь так?; *yaru* — *делать, поступать*; *ne* — *частица, ставящаяся в конце высказывания и приглашающая собеседника подтвердить или согласиться с мыслью говорящего — «не так ли», «не правда ли»*),

と、ベテランの鈴木刑事が首をひねりながら言った。 *to beteran no Suzuki keiji ga kubi wo hinerinagara itta* (Опытный детектив Судзуки, голову:

«шею» поворачивая, сказал: *beteran* — ветеран, опытный специалист; *hineru* — сворачивать, поворачивать). 谷刑事がすぐうなずいた。Tani keiji ga sugu unazuita (Детектив Тани сразу кивнул; *unazuki* — кивать).

「そうだな。"Sō da na (Это так; *na* — частица, выражающая размышление). 無理に後からナイフを突きつけて追いかけたとしても、普通の娘だったら恥しくてハダカでは外へ走れないと思うし、途中で人に会ったらしゃがみこむか、助けを求めるかしたはずだ」 Muri ni ushiro kara naifu wo tsukitsukete (Потом нож выхватив; *tsukitsukeru* — выхватить), oikaketa to shite mo ([за ней] гнались, даже если предположить; *to suru* — предполагать), futsū no musume dattara (обычная девушка если; *-tara* — суффикс условного наклонения), hazukashikute hadaka de wa soto e hashirenai to omou shi (постыдится, обнаженной на улицу не сможет побежать, думаю; *hazukashii* — застенчивый, стыдливый; *shi* — союз для соединения однородных предложений, здесь указывает на то, что говорящий еще не закончил свою мысль и продолжает предложение), tochū de hito ni attara (по пути людей если встретила бы) shagamikomu ka, tasuke wo motomeru ka shita hazu da" (опустилась на корточки бы или помощи попросила бы, должно быть; *shagamikomu* — распластаться, присесть на корточки, свернуться в клу-

бок; *tasuke wo motomeru* — просить помощи; *hazu* — должно быть).

 死体は、すでに解剖にまわされている。
「でも、今度の場合、他殺と考えるのはちょっと無理じゃないか。どうやって、あんな若い娘にハダカで街を走らせるんだ？ 殺すと脅かしてもやらないと思うね」

と、ベテランの鈴木刑事が首をひねりながら言った。谷刑事がすぐうなずいた。

「そうだな。無理に後からナイフを突きつけて追いかけたとしても、普通の娘だったら恥しくてハダカでは外へ走れないと思うし、途中で人に会ったらしゃがみこむか、助けを求めるかしたはずだ」

「薬は青酸カリだと思うが、いつ飲んだんだろう？ “*Kusuri wa seisan kari da to omou ga* (Ядом цианистый калий был, предполагают, но = Предположительно, она отравилась цианистым калием; *kusuri* — лекарство, наркотик, яд), *itsu nonda n darō* (когда же она его выпила?; *nomu* — пить). 青酸なら即効性だからそんなに走れないと思うが」
Seisan nara sokkōsei da kara (Синильная кислота если —

эффект мгновенный [дает], поэтому; *sokkōsei* — *мгновенный эффект*) *sonna ni hashirenai to omou ga* (так бежать [она] не смогла бы, думаю, однако)."

「カプセルに入れて飲めば、時間は自由に調節できるよ」 “*Kapuseru ni irete nomeba* (В капсулу набрав [яд], выпить если = Если принять капсулу с ядом; *ireru* — *положить внутрь, вставить*; *nomeba* «если выпить» — *форма условного наклонения глагола* *nomu* «пить», образованная с помощью суффикса *-ba*), *jikan wa jiyū ni chōsetsu dekiru yo* (время свободно контролировать можно; *chōsetsu suru* — *регулировать, контролировать, подгонять*; *dekiru* — *мочь, иметь возможность, получаться*; *yo* — *частица, выражающая убежденность*)”.

「青酸死だとしたら、なぜ走ったんだろうか。 “*Seisanshi da to shitara* ([Это] смерть от синильной кислоты, если предположить = Если предположить, что смерть стала результатом отравления синильной кислотой), *naze hashitta n darō ka* (почему [она] бежала тогда?). 苦しくてめちゃくちゃに走ったんだろうか」 *Kurushikute mechakucha ni hashitta n darō ka?* (С трудом, беспорядочно = ничего не видя перед собой, бежала?)”.

「いや、青酸カリの苦しさじゃあれだけ走れない。 “*Iya, seisan kari no kurushisa ja are dake hashirenai* (Нет, от цианистого калия мучаясь, так бежать невозможно = При отравлении цианистым калием так не побежишь; *kurushisa* — *тяжесть, болезненность*;

ja — сокращение от *de wa*; *are dake* — настолько). 苦しくなったのは、倒れる寸前のように見えたがね」 **Kurushiku natta no wa** (Плохо ей стало), **taore-gu sunzen no yō ni mieta ga ne** (упасть прямо перед тем как, казалось = казалось, прямо перед тем, как она упала»; *sunzen* — прямо перед тем, как),”

と、千種が口をはさんだ。 **to, Chikusa ga kuchi wo hasanda** (Тикуса в разговор вступил; *kuchi wo hasamu* — заговорить, вступить в разговор).

☞ 「薬は青酸カリだと思うが、いつ飲んだんだろう？青酸なら即効性だからそんなに走れないと思うが」

「カプセルに入れて飲めば、時間は自由に調節できるよ」

「青酸死だとしたら、なぜ走ったんだろうか。苦しくてめちゃくちゃに走ったんだろうか」

「いや、青酸カリの苦しさじゃあれだけ走れない。苦しくなったのは、倒れる寸前のように見えたがね」

と、千種が口をはさんだ。

「彼女、死ぬ前に何か言い残したそうじゃないか？」 “*Kanojo, shinu mae ni nanika iinoko-*

shita sō ja nai ka? (Она перед смертью что-то сказала, ведь так?; *iinokosu* — сказать: «оставить сказанным», *iu* (сказать) + *pokosu* (оставить))”.

鈴木刑事が千種にきいた。 **Suzuki keiji ga Chikusa ni kiita** (Детектив Судзуки у Тикуса спросил; *kiku* — спрашивать, слушать).

「たしか、『デンワ、デンワボックスニ……』といったように思う。 “**Tashika** (Если я не ошибаюсь), “**Denwa, denwa bokkusu ni...**” **to itta yō ni omou** («Телефон, в телефонной будке...», — сказала вроде бы, думаю). ちょうど、彼女の走っていく先に、電話ボックスがあったので、事件を知らせたとき調べてみたが、別にかわったことはなかった」 **Chōdo, kanojo no hashitte iku saki ni** (Как раз в направлении, в котором она бежала; *saki* — направление), **denwa bokkusu ga atta node** (телефонная будка была поскольку; *node* — так как, поскольку), **jiken wo shiraseta toki shirabete mita ga** (о происшествии сообщил когда, осмотреть попробовал = я осмотрел ее, когда сообщил о происшествии; *shiraseru* — давать знать, сообщать; *shiraberu* — исследовать, осматривать; *-te/de + miru* — пробовать что-либо сделать), **betsu ni kawatta koto wa nakatta** (особо странного [там ничего] не было))”.



「彼女、死ぬ前に何か言い残したそうじゃないか？」

鈴木刑事が千種にきいた。

「たしか、『デンワ、デンワボックスニ……』といったように思う。ちょうど、彼女の走っていく先に、電話ボックスがあったので、事件を知らせたとき調べてみたが、別にかわったことはなかった」

「『デンワ、デンワボックスニ……』といったんだな？」 “‘Denwa, denwa bokkusu ni...’ to itta n da na? (「Телефон, в телефонной будке...», — сказала, значит?)”.

「ああ、『デンワ』だけだったら、犯人の名前とか、関西弁で、出ないという意味だとか、いろいろにとれるが、デンワボックスと苦しい息の下からはっきり言ったんだから、間違いないと思う。 “Ā, ‘denwa’ dake dattara (Ага, «телефон» только было бы если = если бы она сказала только «телефон»), hannin no namae to ka (преступника имя или), Kansai-ben de, denai to iu imi da to ka (на кансайском диалекте «не выйду» значение было или = либо она хотела сказать «не выйду» на кансайском диалекте; Kansai-ben — кансайский диалект; ben — диалект; deru — выходить; imi — значение, смысл), iroiro ni toreru ga (по-разному можно понять, но; toreru — понимать, воспринимать, улавливать), denwa bokkusu to

kurushii iki no shita kara hakkiri itta n da kara («телефонная будка», — тяжело дыша: «из-под тяжелого дыхания» ясно сказала поскольку = тяжело дыша, она четко произнесла «телефонная будка», поэтому), **machigai nai to omou** (ошибки нет, думаю).

僕には、電話ボックスの方へ行っても
しいという必死のねがいに聞こえたんだ」

Boku ni wa (Мне; *boku* — я (местоимение, используемое в основном молодыми мужчинами)), **denwa bokkusu no hō e itte hoshii** (телефонной будки в сторону чтобы я пошел, хотела), **to iu hisshi no negai ni kikoeta n da** (такая предсмертная просьба послышалась; *-te/de* (срединная форма глагола) + *hoshii* — *хотеть*, чтобы кто-либо сделал что-либо для говорящего; *hisshi* — неминуемая смерть, отчаяние; *negai* — просьба, *kikoeru* — слышаться).”

「誰かに電話してほしいという意味だったかもしれないし、電話ボックスのところに、誰かが待っている、という意味だったかもしれないぞ」 “**Dareka ni denwa shite hoshii to iu imi datta kamoshirenai shi** (Кому-то чтобы ты позвонил, она хотела, может быть = Может, она хотела, чтобы ты кому-то позвонил, или), **denwa bokkusu no tokoro ni** (около телефонной будки), **dare ka ga matte iru** (кто-то ждет; *matsu* — *ждать*), **to iu imi datta kamoshirenai zo** (такой смысл был, может быть = может, она и это имела

ввиду; zo — усилительная частица, используемая исключительно в мужской речи)».

「とにかく、早く身元がわかってほしいな」 “Tonikaku, hayaku mimoto ga wakatte hoshii na (Как бы там ни было, скорее личность ее узнали чтобы, хотелось бы = В любом случае, хотелось бы, чтобы поскорее установили ее личность)”.

それが結論のように谷刑事が言った。
Sore ga ketsuron no yō ni Tani keiji ga itta (Это в качестве вывода детектив Тани сказал = Подвел итог детектив Тани).

「『デンワ、デンワボックスニ……』と
いったんだな？」

「ああ、『デンワ』だけだったら、犯人の名前とか、関西弁で、出ないという意味だとか、いろいろにとれるが、デンワボックスと苦しい息の下からはっきり言ったんだから、間違いないと思う。僕には、電話ボックスの方へ行ってほしいという必死のねがいに聞こえたんだ」

「誰かに電話してほしいという意味だったかもしれないし、電話ボックスのところに、誰かが待っている、という意味だったかもしれないぞ」

「とにかく、早く身元がわかってほしいな」
それが結論のように谷刑事が言った。

翌日の朝、成城署へ六十歳くらいの老人と、三十歳前後の若い男が血相を変えて駆け込んで来た。Yokujitsu no asa (Следующего дня утром), Seijō-sho e rokujissai kurai no rōjin to (в полицейский участок района Сэйдзё шестидесяти лет примерно пожилой человек и; rōjin — старик; to — показатель совместного надежда «с»), sanjissai zengo no wakai otoko ga kessō wo kaete kakekonde kita (тридцати лет примерно молодой мужчина с выражением тревоги на лицах ворвались; kessō wo kaeru — измениться в лице; kakekomi — ворваться, вбежать, обращаться в паническое бегство).

応対に出た千種刑事に、昨日のストーリーカーの女性に心当たりがあるという。Ōtai ni deta Chikusa keiji ni (Принять их вышедшему детективу Тикуса; taiō — прием), kinō no sutorikā no josei ni kokoroatari ga aru to iu (о вчерашней женщине-эксплицитонистке кое-что знают, говорят; kokoroatari ga aru — представлять себе, иметь информацию, быть осведомленным о чем-либо).

千種の目が輝いた。Chikusa no me ga kagayaita (Глаза Тикуса заблестели; *kagayaku* — блестять).

「誰なんですか？」 “Dare na n desu ka? (Кто же она?)”.

「私の娘の彩子じゃないかと思うんですが。森彩子です」 “Watashi no musume no Saiko ja nai ka to omou n desu ga (Моей дочерью Сайко не является ли, думаю = Не моя ли это дочь Сайко...). Mori Saiko desu (Мори Сайко; здесь и далее, согласно японскому порядку, фамилия ставится перед именем)”,

と、老人は言い、名刺を差し出した。to, rōjin wa ii (старик сказал и), meishi wo sashidashita (визитную карточку протянул; *sashidasu* — подавать, протягивать).

(1) 翌日の朝、成城署へ六十歳くらいの老人と、三十歳前後の若い男が血相を変えて駆け込んで来た。

応対に出た千種刑事に、昨日のストリーカーの女性に心当たりがあるという。

千種の目が輝いた。

「誰なんですか？」

「私の娘の彩子じゃないかと思うんですが。森彩子です」

と、老人は言い、名刺を差し出した。

名刺には「森藤太郎」の名前と、名古屋の自動車部品会社の社長の肩書が刷ってあった。Meishi ni wa “Mori Fujitarō” no namae to (На визитке «Мори Фудзитаро» имя и), Nagoya no jidōsha buhin gaisha no shachō no katagaki ga sutte atta (Города Нагоя автомобильных запчастей компании президента должность напечатаны были = были напечатаны имя Мори Фудзитаро и его должность — президент компании по выпуску автозапчастей в городе Нагоя; jidōsha buhin — автозапчасти; kaisha — фирма, компания; katagaki — должность; suru — печатать).

「本当にお嬢さんですか？」 “Hontō ni o-jō-san desu ka? (Действительно [это] ваша дочь?; o-jō-san — ваша дочь)».

「娘の住んでいたマンションの管理人が、今日現場に居あわせた人に偶然きいてきて、娘さんじゃないかと知らせてくれたのです。 “Musume no sunde ita manshon no kanrininga (Дочка где жила дома управляющий = Управляющий дома, в котором жила моя дочка; sumi — жить), kyō gamba ni iawaseta hito ni gūzen kiite kite (от сегодня на месте происшествия находившегося человека случайно слышал = Сегодня слышал от человека, который случайно оказался на месте происшествия; iawaseru — оказаться где-либо случайно, очутиться), musume-san ja nai ka (ваша дочь, не так ли) to shirasete kureta no desu

(сообщил мне; *shiraseru* — сообщать, информировать; *-te/de + kureru* — используется для выражения того, что действие совершается вторым или третьим лицом в интересах говорящего).

あわてて新聞を見たのですが、唇の下にある大きなホクロも、身体の特徴も娘のものとぴったり一致しています」 *Awatete shimbun wo mita no desu ga* (Тут же газету посмотрел), *kuchibiru no shita ni aru ōkina hokuro mo* (и под губой имеющаяся большая родинка; *kuchibiru* — губы; *shita* — низ, нижняя часть), *shintai no tokuchō mo musume no mono to pittari itchi shite imasu* (и тела особенности тоже с моей дочерью полностью совпадают = особенности телосложения полностью совпадают с описанием, приведенным в газете; *mono* «вещь», «предмет» — слово-заместитель, используемое во избежание повторения существительного, в данном случае оно замещает существительные *hokuro* «родинка» и *shintai no tokuchō* «особенности телосложения»; *itchi suru* — совпадать)».

111 名刺には「森藤太郎」の名前と、名古屋の自動車部品会社の社長の肩書が刷ってあった。

「本当にお嬢さんですか？」

「娘の住んでいたマンションの管理人が、今日現場に居あわせた人に偶然きい

てきて、娘さんじゃないかと知らせてくれたのです。あわてて新聞を見たのですが、唇の下にある大きなホクロも、身体の特徴も娘のものとぴったり一致しています」

老人がしゃべっている間、横にいた娘の婚約者だという若い男も、暗い顔でうなずいていた。 *Rōjin ga shabette iru aida* (Старик говорил пока; *shaberu* — говорить, болтать; *aida* — пока, в то время как), *yoko ni ita musume no kon'yakusha da to iu wakai otoko mo* (рядом стоявший женихом девушки представившийся молодой мужчина тоже), *kurai kao de unazuite ita* (с мрачным лицом кивал; *kurai* — темный, хмурый; *unazuki* — кивать). 彼の名前は、香田和彦といい、整った服装が身について育ちのいい若者という感じがした。 *Kare no namae wa, Kōda Masahiko to ii* (Его имя — Кодэ Масэхико), *totonotta fukusō ga mi ni tsuite* (опрятная одежда надета = он был опрятно одет; *totonotta* — опрятный; *mi* — тело), *sodachi no ii wakamono to iu kanji ga shita* (хорошо воспитанный молодой человек, было ощущение = складывалось впечатление, что он был хорошо воспитан; *sodachi no ii* — хорошо воспитанный; *kanji ga suru* — чувствоваться, казаться).

千種は、二人を解剖の行なわれた東大病院へ連れていった。 *Chikusa wa, futari wo kaibō no okonawareta Tōdai byōin e tsurete itta* (Тикуса обоих, вскрытие где происходило, в клинику Токийского университета отвел = Тикуса отвел их в клинику Токийского университета, где происходило вскрытие; *futari* — два человека, двое; *okonawareru* — проводится, проходить; *Tōdai* — Токийский университет = *Tōkyō* (Токио) + *Daigaku* (университет); *tsurete iku* — брать с собой, отводить).

死体を見た老人と香田は、間ちがいないと叫び、香田は、がっくりと肩を落した。 *Shitai wo mita rōjin to Kōda wa* (Труп увидевшие старик и Кода), *machigai nai to sakebi* («Точно она», — вскрикнули), *Kōda wa, gakkuri to kata wo otoshita* (Кода безнадежно плечи опустил).

「とにかく、事情を伺いましょう」
“Tonikaku, jijō wo ukagaimashō (Все-таки об обстоятельствах дела я у вас спрошу; *jijō* — обстоятельства, условия, ситуация; *ukagaimashō* — выражающая желание или намерение волитивная форма глагола *ukagai* «посещать», «узнавать», «спрашивать», образованная с помощью суффикса *-mashō*. *Ukagai* принадлежит к так называемым «скромным» вежливым глаголам, т. е. применим только к действиям говорящего или лиц, входящих в группу говорящего”).

千種は、二人を病院のそばの喫茶店に誘った。Chikusa wa, futari wo byōin no soba no kissaten ni sasotta (Тикуса их с клиникой рядом в кафе пригласил = Тикуса пригласил их в кафе рядом с клиникой; *sasou* — приглашать).

📖 老人がしゃべっている間、横にいた娘の婚約者だという若い男も、暗い顔でうなずいていた。彼の名前は、香田和彦といい、整った服装が身について育ちのいい若者という感じがした。千種は、二人を解剖の行なわれた東大病院へ連れていった。

死体を見た老人と香田は、間ちがいないと叫び、香田は、がっくりと肩を落した。

「とにかく、事情を伺いましょう」

千種は、二人を病院のそばの喫茶店に誘った。

老人の話によると、娘の彩子は、大学三年生の二十歳で、現場から三十分ほど離れたマンション、「青葉レジデンス」に、一年前から一人で生活していた。Rōjin no hana-shi ni yoru to (Старика рассказу согласно), musume no Saiko wa, daigaku sannensei no hatachi de (дочь Сайко студенткой третьего курса двадцати лет была = его дочь

Сайко училась на третьем курсе университета, ей было двадцать лет; *sannensei* — *третьекурсник* = *san* (три) + *nen* (год) + (*gaku*)*sei* — студент), **gemba kara sanjuppun hodo hanareta manshon**, “**Aoba Rejidensu**” **ni** (от места происхождения в тридцати минутах примерно находящемся многоквартирном доме «Резиденция Аоба»; *sanjuppun* — *тридцать минут* = *sanjū* (тридцать) + *fun* (минута); *hanareru* — *быть отдаленным, находиться на каком-либо расстоянии от чего-либо*), **ichinen mae kara hitori de seikatsu shite ita** ([уже] год одна жила; *ichinen mae kara* — *вот уже год, в течение года*).

しかし、最近になって、休みにながらも郷里へ帰らず、どうやら妻子ある男性と深い関係に入っているらしいので、老人は、婚約者の香田と、昨日(日曜日)の朝、上京して来たというのだ。 **Shikashi, saikin ni natte** (Однако в последнее время), **yasumi ni natte mo kyōri e kaerazu** (каникулы когда были даже, домой не приезжала = она не приезжала домой даже на каникулы; *kyōri* — (малая) родина, отчий дом; *kaerazu* — форма отрицательного деепричастия от *kaeru* «возвращаться (домой)»), **dōyara saishi aru dansei to fukai kankei ni haitte iru rashii node** (кажется, с семейным: «жену и детей имеющим» женщиной в глубокой связи находилась, похоже, поскольку = у нее вроде как начались серьезные отношения с женщиной, у которого были жена и

дети; *saishi* — жена и дети; *kankei ni hairu* — вступать в отношения, *rashii* — суффикс «вроде как», «похоже на то, что»), *rōjin wa, kon'yakusha no Kōda to* (старик вместе с [ее] женихом Кода), *kinō (nichiyōbi) no asa* (вчера [в воскресенье] утром), *jōkyō shite kita to iu no da* (в столицу приехали, так сказал; *jōkyō suru* — приезжать в столицу (= Токио). В данном отрывке финальное *to iu no da* «так сказал» имеет непосредственную связь с *rōjin no hanashi ni yori to* «согласно показаниям старика» из начала отрывка; это типичная для японского языка рамочная конструкция).

📖 老人の話によると、娘の彩子は、大学三年生の二十歳で、現場から三十分ほど離れたマンション、「青葉レジデンス」に、一年前から一人で生活していた。

しかし、最近になって、休みにっても郷里へ帰らず、どうやら妻子ある男性と深い関係に入っているらしいので、老人は、婚約者の香田と、昨日(日曜日)の朝、上京して来たというのだ。

「娘さんにお会いになったのですか」
 “*Musume-san ni o-ai ni natta no desu ka* (С вашей дочерью [вы] встретились?; *o-ai ni nagu* — так называемая «уважительная» вежливая форма глагола *ai* «встре-

чать». Глаголы в «уважительной» форме употребляются говорящим при обращении к вышестоящим лицам, клиентам и т. д.)”,

と、千種がきいた。to, Chikusa ga kiita (Тикуса спросил).

「上京する時間は言ってあったのですが、駅までむかえに出てはくれませんでした。 “Jōkyō suru jikan wa itte atta no desu ga (В столицу приезда время было [ей] сказано, но = Хотя время нашего приезда в Токио было [ей] сообщено), eki made mukae ni dete wa kuremasen deshita (на вокзал встречать нас не пришла; *mukaeru* — *встречать*; *mukae ni deru* — *прийти встречать*; *-masen* — отрицательная форма нейтрально-вежливого глагольного суффикса *-masu*; *deshita* указывает здесь на прошедшее время). *それで、昨日、朝の十時半ごろ、青葉レジデンスの前で、娘に行っていないかと電話したら.....*」 Sorede, kinō, asa no jūji han goro (Поэтому вчера утром в 10.30 примерно; *han* — *половина*), Aoba Rejidensu no mae de (перед «Резиденцией Аоба»), *musume ni itte ii ka to denwa shitara...* (дочери, можно ли прийти, узнать позвонили когда = когда мы позвонили моей дочери, чтобы узнать, можно ли к ней зайти...; *-te/de ii* — *можно, разрешено*; *denwa shitara* — условно-временная форма от *denwa suru* «звонить»”.

老人は、言葉を切った。 **Rōjin wa, kotoba wo kitta** (Старик осекся: «слова прервал»; *kotoba wo kiru* — осечься, прикусить язык; *kiru* — резать, прерывать).



「娘さんにお会いになったのですかと、千種がきいた。

「上京する時間は言ってあったのですが、駅までむかえに出てはくれませんでした。それで、昨日、朝の十時半ごろ、青葉レジデンスの前で、娘に行っていていいかと電話したら……」

老人は、言葉を切った。

「なぜ、直接部屋をたずねないで、マンションの前で電話をしたのですか？」 “**Naze, chokusetsu heya wo tazunenaide** (Почему сразу непосредственно в комнату не пошли; *tazuneru* — спрашивать, посещать), **manshon no mae de denwa wo shita no desu ka?** (а около дома звонили?)”.

「娘は、前から自分をマンションにたずねてくる時は、あらかじめ電話をかけてからでなければ絶対イヤだと言っていたのです」 “**Musume wa, mae kara jibun wo manshon ni tazunete kuru toki wa** (Дочка ранее [говорила], ее посе-

щаем когда = Дочка [говорила], что когда мы приезжаем к ней в гости), **arakajime denwa wo kakete kara de nakereba** (предварительно не позвонив если = если заранее не позвоним; *-te/de kara* — *после того, как*; *-nakereba* — условная форма от *-nai*) **zettai iya da to itte ita no desu** (ужасно неприятно [ей] будет, говорила = то поставим ее в неловкое положение)”).

「娘さんは、出たんですか？」 “**Musume-san wa, deta n desu ka?** ([Ваша] дочь ответила?; *[denwa ni] deru* — *ответить на телефонный звонок, подойти к телефону*)”.

「ええ、すぐ電話に出ました。 “**E, sugu denwa ni demashita** (Да, сразу подняла трубку). でも、三十分くらいしたら外の喫茶店で会うから待ってくれと言ったので、エレベーターのところで待っていたのですが、いつまでたっても出て来ませんでした。 **Demo, sanjuppun kurai shitara** (Однако полчаса примерно спустя = примерно через полчаса; *shitara* имеет скорее временную функцию, чем условную: *когда пройдет около получаса*), **soto no kissaten de au kara matte kure to itta node** (в уличном кафе встретимся поскольку, подождите, сказала так как = сказала, что встретимся в уличном кафе, и просила подождать, поэтому; *matte kure* — повелительное наклонение от *matsu* «ждать»); *когда Сайко просила отца и жениха подождать ее, она, ве-*

роятнее всего, употребила вежливый эквивалент *matte kudasai* «подождите, пожалуйста», однако в косвенной речи *kudasai* превратилось в *kure*), *erebētā no tokoro de matte ita no desu ga* (около лифта ждали, но), *itsu made tatte mo dete kimasen deshita* (сколько [мы] ни стояли, она так и не вышла; *tatsu* — *стоять*). *それで、一時間も待ってから不審に思って部屋へ行ったのですが、応答がないので管理人に言って開けてもらったらいなかったのです」* *Sorede, ichijikan mo matte kara* (Таким образом, целый час простояв; при указании временного промежутка *то* «тоже», «даже» приобретает значение «целый», *ichijikan mo* — *битый час*), *fushin ni omotte* (подозрительно, подумав = нам это показалось подозрительным) *heya e itta no desu ga* (в квартиру: «комнату» пошли), *ōtō ga nai node* (ответа не было поскольку = так как никто нам не открыл; *ōtō* — *ответ, прием*), *kanrinin ni itte akete morattara* (управляющему сообщили, он для нас открыл когда = сказали управляющему, и когда он открыл для нас квартиру; *-te/de morau* (*morau* буквально значит «получать») говорит о том, что действие совершается в интересах говорящего, а лицо, совершающее действие сопровождается частицей *ni*: *kanrinin ni akete moratta* — нам открыл управляющий) *inakatta no desu* (ее там не было)».



「なぜ、直接部屋をたずねないで、マンションの前で電話をしたのですか？」

「娘は、前から自分をマンションにたずねてくる時は、あらかじめ電話をかけてからでなければ絶対イヤだと言っていたのです」

「娘さんは、出たんですか？」

「ええ、すぐ電話に出ました。でも、三十分くらいしたら外の喫茶店で会うから待ってくれと言ったので、エレベーターのところで待っていたのですが、いつまでたっても出て来ませんでした。それで、一時間も待ってから不審に思って部屋へ行ったのですが、応答がないので管理人に言って開けてもらったらいなかったのです」

「ちょっと待って下さいよ」 “*Chotto matte kudasai yo* (Немного подождите = постойте-ка; *-te/de kudasai* служит для выражения нейтрально-вежливой просьбы)”.

千種は、相手の言葉をさえぎった。

Chikusa wa, aite no kotoba wo saegitta (Тикуса собеседника перебил; *kotoba wo saegiru* — перебить, препятствовать). 森彩子がストリーキングして死んだのは、たしか午前十一時前後だったはずで

ある。Mori Saiko ga sutorikingu shite shinda no wa (Мори Сайко, совершив [акт] стрикинга, погибла = Мори Сайко погибла, будучи обнаженной на улице), *tashika gozen jūichiji zengo datta hazu de aru* (примерно в 11 утра, должно быть).

「確かに、あなた方は、十時三十分に電話して、一時間エレベーターのところで待っていたんですね。"*Tashika ni, anatagata wa, jūji sanjuppun ni denwa shite* (Действительно, вы в 10.30 позвонив; *-gata* — суффикс множественного числа), *ichijikan erebētā no tokoro de matte ita n desu ne* (в течение часа около лифта ждали, не так ли?). その間に、あなた方に見られずにお嬢さんは階段かなにかを使って外へ出たんじゃありませんか」
Sono aida ni (В это время), *anatagata ni mirarezu ni* (вами не видимая = не попавшись вам на глаза), *o-jō-san wa kaidan ka nani ka wo tsukatte soto e deta n ja arimasen ka* (ваша дочь, лесницей или чем другим воспользовавшись, вышла на улицу, возможно? = не могла ли ваша дочь выйти на улицу, воспользовавшись лестницей или каким-то другим способом?)”.

千種の質問に、婚約者の香田は、真剣な目つきですぐに言った。*Chikusa no shitsumon ni, kon'yakusha no Kōda wa* (На вопрос Тикуса жених [погибшей] Кода), *shinken na metsuki de sugu ni itta* (с серьезным видом; «взглядом») тут же сказал).

「いや、そういうことはありません。

“Iya, sō iu koto wa arimasen (Нет, этого не может быть).

階段は、エレベーターと同じ場所に一個所あるだけで、私がエレベーターといっしょに一時間じっと動かずに見ていたのです」 Kaidan wa, erebētā to onaji basho ni ikkasho aru dake de (Лестница с лифтом в одном и том же месте находятся поскольку), watashi ga erebētā to issho ni ichijikan jitto ugokazu ni mite ita no desu (я [за ней] и лифтом в течение часа пристально, не двигаясь, смотрел = я пристально следил за лестницей и за лифтом одновременно, не двигаясь с места ни на шаг).”



「ちょっと待って下さいよ」

千種は、相手の言葉をさえぎった。森彩子がストリーキングして死んだのは、たしか午前十一時前後だったはずである。

「確かに、あなた方は、十時三十分に電話して、一時間エレベーターのところで待っていたんですね。その間に、あなた方に見られずにお嬢さんは階段かなにかを使って外へ出たんじゃありませんか」

千種の質問に、婚約者の香田は、真剣な目つきですぐに言った。

「いや、そういうことはありません。階段は、エレベーターと同じ場所に一個所ある

だけで、私がエレベーターといっしょに一時間じっと動かずに見ていたのです」

老人もあとを引きとって言った。 **Rōjin mo ato wo hikitotte itta** (Старик подхватил разговор; *hikitoru* — *принимать что-либо на себя; подхватывать разговор*).

「非常階段は修理中で、管理人や職人の人たちがいましたし、私がもう一つのエレベーターのところで見ていましたから、どうして私達の目にふれないで外へ出たのか……」 **“Hijō kaidan wa shūri-chū de** (Пожарная лестница на ремонте [была]; *hijō* — *экстренный случай; -chū* — *суффикс, указывающий на нахождение в процессе чего-либо; shūri-chū* — *на ремонте*), **kanrinin ya shokunin no hito-tachi ga imashita shi** ([там] управляющий и рабочие были), **watashi ga mō hitotsu no erebētā no tokoro de mite imashita kara** (а я около другого: «еще одного» лифта смотрел поскольку), **dōshite watashi-tachi no me ni furenaide soto e deta no ka...** (как же, не попавшись нам на глаза, на улицу вышла?; *me ni fureru* — *бросаться в глаза, fureru* — *касаться, трогать*)”.

「しかし、お嬢さんは、午前十一時には、ハダカで死んでいたんですよ。

“Shikashi o-iō-san wa. gozen iūichiii ni wa (Однако ваша

дочь в одиннадцать утра), *hadaka de shinde ita n desu yo* (обнаженной погибла же). マンションから歩いて三十分のところで」 *Manshon kara aruite sanjupun no tokoro de* ([В месте] от дома в тридцати минутах ходьбы; *aruku* — идти пешком). ”

「それが、私どもにはどうしてもわからないのです」 “*Sore ga, watakushidomo ni wa dō shite mo wakaranai no desu* (Это нам никак не понятно = Никак не поймем, как такое могло произойти; *-dōto* — суффикс множественного числа) ”.

老人が、首をふった。 *Rōjin ga, kubi wo futta* (Старик головой покачал; *kubi wo furu* — качать головой).

山 老人もあとを引きとって言った。

「非常階段は修理中で、管理人や職人の人たちがいましたし、私がもう一つのエレベーターのところで見ていましたから、どうして私達の目にふれないで外へ出たのか……」

「しかし、お嬢さんは、午前十一時には、ハダカで死んでいたんですよ。マンションから歩いて三十分のところで」

「それが、私どもにはどうしてもわからないのです」

老人が、首をふった。

「すると、お嬢さんは、電話のあとレジデンスから消え失せたことになりますね」

“Suru to, o-jō-san wa, denwa no ato rejidensu kara kieuseta koto ni narimasu ne (Значит, ваша дочь после телефонного разговора из «Резиденции» исчезла, выходит = Выходит, что после телефонного разговора ваша дочь исчезла из дома, верно?; *kieuseru* — исчезать, как сквозь землю провалиться)”.

「そうなりますね」 “Sō narimasu ne (Так выходит)”.

「念を押しますが、あなたたちは、一時間の間、エレベーターのところから動きませんでしたか？」 “Nen wo oshimasu ga (На всякий случай переспрошу; *nen wo osu* — убедиться, переспросить), anata-tachi wa ichijikan no aida, erebētā no tokoro kara ugokimasen deshita ka? (вы в течение часа от лифтов не отходили?)”.

「絶対に動いていません」 “Zettai ni ugoite imasen (Абсолютно точно не отходили)”.

二人は、異口同音に答えた。Futari wa, ikudōon ni kotaeta (Оба в один голос ответили; *ikudōon ni* — в один голос).

千種の顔がむずかしくなった。Chikusa no kao ga muzukashiku natta (Лицо Тикуса задумчивым стало; *muzukashii* — трудный).

一体これはどういうことなのか。Ittai kore a dō i koto na no ka (В конце концов, что это за исто-

рия? = что же все-таки произошло?; перед субстантиватором по глагол-связка *da* превращается в *na*: *dō iu koto na po ka* — что за история).



「すると、お嬢さんは、電話のあとレジデンスから消え失せたことになりますね」

「そうなりますね」

「念を押しますが、あなたたちは、一時間の間、エレベーターのところから動きませんでしたか？」

「絶対に動いていません」

二人は、異口同音に答えた。

千種の顔がむずかしくなった。一体これはどういうことなのか。

千種は、しばらく考えてから、きいた。

Chikusa wa, shibaraku kangaete kara, kiita (Тикуса, немало подумав, спросил).

「お嬢さんは、なぜ、いつもマンションに訪ねて来る前に電話してからにしてくださいと言ったんですか」 **“O-jō-san wa, naze, itsumo manshon ni tazunete kuru mae ni denwa shite kara ni shite kure to itta n desu ka?** (Ваша дочь почему, всегда [к ней] в дом с визитом прийти прежде чем, позвоните сначала, говорила? = Почему ваша дочь всегда просила, перед тем как прийти к ней с визитом, предварительно звонить?)”.

香田は黙っていたが、老人の方が、香田の顔をちらっと見て、「正直にいいましよう」と重い口を開いた。 **Kōda wa damatte ita ga** (Кода молчал), **rōjin no hō ga** (а вот старик), **Kōda no kao wo chiratto mite** (на лицо Кода мельком взглянув), **“Shō-jiki ni iimashō” to omoi kuchi wo hiraita** («Честно скажу», — осторожно промолвил).



千種は、しばらく考えてから、きいた。

「お嬢さんは、なぜ、いつもマンションに訪ねて来る前に電話してからにしてくれと言ったんですか」

香田は黙っていたが、老人の方が、香田の顔をちらっと見て、「正直にいいましよう」と重い口を開いた。

「さっきも申し上げたように、娘は、妻子ある男性とつきあっていたようなのです。 “*Sakki mo mōshiageta yō ni* (До этого уже я говорил как = Как я уже говорил раньше; *mōshiageru* — говорить («скромный» вежливый глагол)), *musume wa, saishi aru dansei to tsukiatte ita yō na no desu* (моя дочь с мужчиной, у которого есть жена и дети, в связи состояла, похоже). 最近は休暇になっても名古屋に帰ってこず、とうとう心配して昨日見に来たわけなのです” *Saikin wa kyūka ni natte mo Nagoya ni kaette kozu* (В последнее время даже на каникулы в Нагоя не возвращаясь = Поскольку в последнее время она не приезжала в Нагоя даже на каникулы; *kozu* — форма отрицательного деепричастия неправильного глагола *kuru* «приходить», «приезжать»), *tōtō shimpai shite kinō mi ni kita wake na no desu* (в конце концов [мы начали] беспокоиться и вчера посмотреть [в чем дело] приехали

[поэтому]; *shimpai suru* — волноваться; *mi ni kuru* — приехать посмотреть; *wake* — причина, обстоятельство; поэтому; значит)”.

「じゃ、部屋にその男の人がいたわけですか。予告なく訪ねて来ると困るといっていたのは」 “*Ja, heya ni sono otoko no hito ga ita wake desu ka?* (То есть в комнате тот мужчина был, значит?) *Yokoku naku tazunete kuru to komaru to itte ita no wa* (Без предупреждения прийти если, [она] окажется в неудобном положении, говорила [вот что] = Если бы вы приехали без предупреждения, то поставили бы ее в неловкое положение, это она имела в виду?; *komaru* — попасть в затруднение, находиться в неловком положении)”.

「そうだと思います」 “*Sō da to omoimasu* ([Да], думаю, так)”.

香田は耐えきれないように唇をかんだ。

Kōda wa taekirenai yō ni kuchibiru wo kanda (Кода не мог [дольше] этого вынести, видимо, губу прикусил = Кода, по всей видимости, будучи не в состоянии этого выносить, прикусил губу; *taekirenai* — не может вынести; *kamu* — кусать).



さっきも申し上げたように、娘は、妻子ある男性とつきあっていたようなのです。最近は休暇になっても名古屋に帰ってこず、とうとう心配して昨日見に来たわけなのです」

「じゃ、部屋にその男の人がいたわけですか。予告なく訪ねて来ると困るとっていたのは」

「そうだと思います」

香田は耐えきれないように唇をかんだ。

「それは、なんという男ですか？」 “Sore wa, nan to iu otoko desu ka? (Это что за мужчина? = Кто этот мужчина?; *nan to iu* — какой, что за)”.

「それが、心あたりが二人あるうち、どちらかよくわからないのです。 “Sore ga, kokoroatari ga futari aru uchi (Их, нам известно, двое = Мы подозреваем двоих; *uchi* — среди, из), dochira ka yoku wakaranai no desu (который из них, толком не знаем). 昨日、電話のあと、マンションから出て来るところをつかまえて、娘と別れてくれるようにたのむつもりで、入口で待っていたのですが、男の方も出て来ないのです」 Kinō, denwa no ato (Вчера после телефонного звонка), manshon kara dete kuru tokoro wo tsukamaete (из дома выйдет когда, остановив = [мы хотели] подкараулить его, когда он будет выходить из дома; *tokoro wo* — в тот момент, когда), musume to wakarete kureru yō ni tanomu tsumori de (с моей дочерью расстался чтобы, попросить намеревались = мы собирались попросить его расстаться

с моей дочерью; *wakareru* — *расставаться*; *tanomu* — *просить*; *tsumori* — *намерение, план*), *iriguchi de matte ita no desu ga* (около входа ждали, но), *otoko no hō mo dete konai no desu* (мужчина тоже не вышел)”).



「それは、なんという男ですか？」

「それが、心あたりが二人あるうち、どちらかよくわからないのです。昨日、電話のあと、マンションから出て来るところをつかまえて、娘と別れてくれるようにたのむつもりで、入口で待っていたのですが、男の方も出て来ないのです」

「二人の男の名前を教えてくださいませんか？」 “*Futari no otoko no namae wo oshiete moraimasen ka?* (Обоих мужчин имена у вас узнать я не мог бы? = Вы не могли бы сказать мне имена этих двух мужчин?; *oshieru* — *преподавать, сообщать*; *moraeru* «мочь получить» от *morau* «получать»)”.

「一人はカメラマンで本郷ジュンといい、もう一人は画家で、江木新というのです」 “*Hitori wa kameraman de Hongō Jun to ii* (Один — фотограф по имени Хонго Дзюн), *mō hitori wa gaka de, Egi Shin to iu no desu* (второй — художник, Эги Син зовут)”.

香田が怒りをぶつつけるような声で言った。Kōda ga ikari wo buttsukeru yō na koe de itta (Кода злость сдерживающим голосом сказал; *buttsukeru* — ударить, натолкнуться, стукнуть). 千種は、それを手帳に書きとめた。Chikusa wa, sore wo te-chō ni kakitometa (Тикуса это в блокнот записал; *kakitomeru* — записать). もちろん、まだ殺人事件ときまったわけではないから、容疑者というわけではない。Mochiron, mada satsujin jiken to kimatta wake de wa nai kara (Конечно, пока еще, что это убийство, не установлено, поэтому = Конечно, еще не установлено, что это убийство, и следовательно; *kimaru* — решиться, быть определенным), yōgisha to iu wake de wa nai (подозреваемыми [их] нельзя назвать).

「二人の男の名前を教えてくださいませんか？」

「一人はカメラマンで本郷ジュンといい、もう一人は画家で、江木新というのです」

香田が怒りをぶつつけるような声で言った。千種は、それを手帳に書きとめた。もちろん、まだ殺人事件ときまったわけではないから、容疑者というわけではない。

「お嬢さんは、ストリーキングをするような性格に見えましたか？」 “O-jō-san wa, sutorikingu wo suru yō na seikaku ni miemashita ka? (Ваша дочь могла быть склонна к эксгибиционизму?)”.

「とんでもない」 “Tondemonai” (Да вы что?!; *tondemonai* — обидный),

と、老人は言下に否定した。 *to, rōjin wa genka ni hitei shita* (старик тут же отмел [подобные подозрения]; *hitei suru* — *отрицать*). 香田もうなずいた。 *Kōda mo unazuита* (Кода тоже кивнул).

📖 「お嬢さんは、ストリーキングをするような性格に見えましたか？」

「とんでもない」

と、老人は言下に否定した。香田もうなずいた。

一旦、病院にもどると、医師が解剖の結果を知らせてくれた。 *Ittan, byōin ni modoru to* (На минуту в клинику вернулся когда), *ishi ga kaibō no kekka wo shirasete kureta* (врач вскрытия результаты [ему] сообщил).

死因はやはり、青酸性毒物による中毒死で、胃の中から青酸カリが検出され唾液の中などからは殆ど認められなかった。 *Shiin*

wa yahari (Причиной смерти, как и ожидалось), **seisansei dokubutsu ni yoru chūdokushi de** (синильной кислоты имеющим характеристики ядовитым веществом отравление явилось), **i no naka kara seisan kari ga kenshutsu sare** (в желудке цианистый калий обнаружен был; *kenshutsu suru* — *определить, установить*), **daeki no naka nado kara wa hotondo mitomerarenakatta** (а в слюне, например, почти не замечен был = а в слюне, например, его почти не оказалось; *mitomeru* — *признавать, узнавать, замечать*).

「つまり、青酸カリの粉末を、直接ジュースなどに溶かして嚥下した場合は、唾液の中や、喉、食道からも検出されるはずですから、この場合、カプセルを嚥下し、胃の中で溶けたと見ていいでしょう」 “**Tsumari, seisan kari no fummatsu wo** (Другими словами, цианистого калия порошок), **chokusetsu jūsu nado ni tokashite enka shita baai wa** (непосредственно в соке, например, растворив, проглотила если = [если она цианистый калий] растворила, например, в соке и выпила; *tokasu* — *растворить*; *enka suru* — *проглотить*), **daeki no naka ya, nodo, shokudō kara mo kenshutsu sareru hazu desu kara** (в слюне, а также в горле, пищеводе он также должен быть обнаружен, поэтому; *ya* — *соединительный союз, имеющий оттенок значения «и т. д.»*), **kono baai, kapuseru wo enka shi** (в данном случае [она] капсулу проглотила), **i no**

naka de toketa to mite ii deshō ([и капсула] в желудке растворилась, очевидно [считать можно]; *tokeru* — *растворяться*)”,

と、医師はつけ加えた。 **to, ishi wa tsukekuwaeta** (врач добавил; *tsukekuwaeru* — *добавлять, прибавлять*).

一旦、病院にもどると、医師が解剖の結果を知らせてくれた。死因はやはり、青酸性毒物による中毒死で、胃の中から青酸カリが検出され唾液の中などからは殆ど認められなかった。

「つまり、青酸カリの粉末を、直接ジュースなどに溶かして嚥下した場合は、唾液の中や、喉、食道からも検出されるはずですから、この場合、カプセルを嚥下し、胃の中で溶けたと見ていいでしょう」

と、医師はつけ加えた。

千種は、その言葉で殺人の疑いの濃くなったのを感じた。 **Chikusa wa, sono kotoba de satsujin no utagai no koku natta no wo kanjita** (Тикуса при этих словах на убийство подозрение усилилось как, почувствовал = При этих словах Тикуса почувствовал, что его подозрение о том, что прои-

зошло убийство, усилилось; *koi* — густой, насыщенный).

青酸カリによる自殺の場合は、わざわざカプセルに入れるようなことは少なく、ジュースやビールに入れて飲むことが多いからである。 *Seisan kari ni yoru jisatsu no baai wa* (В случаях самоубийства путем принятия цианистого калия), *wazawaza kapuseru ni ireru yō na koto wa sukunaku* (специально в капсулу когда помещают [случаев] мало = редко когда глотают капсулу с цианистым калием), *jūsu ya bīru ni irete nomu koto ga ōi kara de aru* (в сок или в пиво добавив, пьют, больше случаев = чаще его растворяют в соке или пиве; *nomu* — пить).

10 千種は、その言葉で殺人の疑いの濃くなったのを感じた。

青酸カリによる自殺の場合は、わざわざカプセルに入れるようなことは少なく、ジュースやビールに入れて飲むことが多いからである。

成城署に電話連絡したあと、千種は、改まった眼で老人と香田を見た。 *Seijō-sho ni denwa renraku shita ato* (В полицейский участок Сэйдзё по телефону отрапортовал после того как = После того,

как он позвонил в полицейский участок Сэйдзё), *Chikusa wa, aratamatta me de rōjin to Kōda wo mita* (Тикуса другими глазами на старика и Кода взглянул).

「お嬢さんのいたマンションに案内して
くれませんか。 “*O-jō-san no ita manshon ni annai shite kuremasen ka?* (Не проводите ли меня до дома вашей дочери?; *annai suru* — *сопровождать*). 他殺の疑いが濃くなったのです」 *Tasatsu no utagai ga koku natta no desu* (На убийство подозрение усилилось)”.

千種たち三人は、青葉レジデンスに向かった。 *Chikusa-tachi sannin wa* (Тикуса и его спутники втроем), *Aoba Rejidensu ni mukatta* (в «Резиденцию Аоба» направились; *mukau* — *направляться*). 青葉レジデンスは、八階だてのいかにも若い女の好みそうなシャレたベランダのついたつくりである。 *Aoba Rejidensu wa, hakkai-date no ikanimo wakai onna no konomisō na shareta beranda no tsuita tsukuri de aru* («Резиденция Аоба» — восьмиэтажное строение с очень молодым девушкам нравящейся стильной верандой = «Резиденция Аоба» представляла собой восьмиэтажное здание с пристроенной к нему стильной верандой, как раз во вкусе молодых женщин; *hakkai* — *восемь этажей*, *восемьмой этаж* = *hachi* «восемь» + *-kai* «этаж»; *-date* — *постройка* (в сочетаниях); *konomisō na* — *любимый, тот, который может понравиться, от копоты «нравиться»*).



成城署に電話連絡したあと、千種は、改まった眼で老人と香田を見た。

「お嬢さんのいたマンションに案内してくれませんか。他殺の疑いが濃くなったのです」

千種たち三人は、青葉レジデンスに向かった。青葉レジデンスは、八階だてのいかにも若い女の好みそうなシャレたベランダのついたつくりである。

老人と香田が言ったように、高い塀をめぐらした構造は、門が大通りに面して一つしかなく、建物にエレベーターが二つと階段が一つある。 *Rōjin to Kōda ga itta yō ni* (Старик и Кода как и говорили), *takai hei wo megurashita kōzō wa* (у высоким забором окруженной постройки; *megurasu* — *окружать*), *mon ga ōdōri ni men-shite hitotsu shika naku* (ворота выходили на большую улицу и были только одни = единственные ворота выходили на большую улицу; *men suru* — *выходить на что-либо, быть повернутым фасадом к чему-либо*; *shika* — *только лишь* (употребляется с глаголами в отрицательной форме)), *tatemono ni erebētā ga futatsu to kaidan ga hitotsu aru* (в здании два лифта и одна лестница были).

千種たちは、管理人にたのんで五階の彼女の部屋をあけてもらった。 *Chikusa-tachi wa,*

kanrinin ni tanonde gokai no kanojo no heya wo akete moratta (Тикуса и его спутники управляющего попросили, и [он] на пятом этаже ее комнату открыл).

部屋はきちんと整理され、普段着ていたセーターとスカート、そしてスリッパなどが、隅っこの方に畳んでおかれていた。

Heya wa kichinto seiri sare (Комната опрятно прибрана была; *seiri suru* — *приводить в порядок*), **fudan kite ita sētā to sukāto, soshite surippu nado ga** (которые она обычно носила, свитера и юбки, а также трусики; *fudan* — *обычно*; *kiru* — *носить одежду*), **sumikko no hō ni tatande okarete ita** (в углу сложены были; *tatami* — *складывать*; *oki* — *класть*).

そして、机の上には、メモ用紙に書き置きが残されていた。Soshite, tsukue no ue ni wa, **memo yōshi ni kakioki ga nokosarete ita** (Еще на столе на бумаге для записей [написанная] записка оставлена была).

📖 老人と香田が言ったように、高い塀をめぐらした構造は、門が大通りに面して一つしかなく、建物にエレベーターが二つと階段が一つある。

千種たちは、管理人にたのんで五階の彼女の部屋をあけてもらった。

部屋はきちんと整理され、普段着ていたセーターとスカート、そしてスリッパ

などが、隅っこの方に畳んでおかれていた。

そして、机の上には、メモ用紙に書き置きが残されていた。

お父さま、和彦さん、ごめんなさい。

O-tō-sama, Masahiko-san, gomen nasai (Папа, Масахико, простите меня). **びっくりなさると** 思いますすが、どうかわたしの思うようにさせて下さい。 **Bikkuri nasaru to omoimasu ga** (Вы будете удивлены, думаю; *bikkuri suru* — удивляться, пугаться; *nasaru* — «уважительный» вежливый эквивалент *suru* «делать»), **dō ka watashi no omou yō ni sasete kudasai** (в любом случае, как я задумала, позвольте сделать). さようなら。 **Sayōnara** (Прощайте).

彩子 **Saiko** (Сайко).

11 お父さま、和彦さん、ごめんなさい。びっくりなさると思いますすが、どうかわたしの思うようにさせて下さい。さようなら。

彩子

千種は、手袋をはめた手で、そのメモを
 掴み、老人と香田に見せた。 **Chikusa wa, tebu-**
kuro wo hameta te de (Тикуса в перчатки одетыми рука-
 ми; *hameru* — надевать (на руки)), **sono memo wo tsu-**
kami (эту записку взяв; *tsukami* — брать, хватать,
 держать), **rōjin to Kōda ni miseta** (старику и Коды пока-
 зал; *miseru* — показывать).

「お嬢さんの筆蹟ですか？」 “**O-jō-san no**
hisseki desu ka? ([Это] вашей дочери почерк?)”.

「そうです。 “**Sō des** (Да). 間違いありませ
 ん” **Machigai arimasen** (Безусловно)”.

「昨日、一時間待ったあと、この部屋に
 入らなかったのですか？」 “**Kinō, ichijikan mat-**
ta ato (Вчера после того, как вы час прождали), **kono**
heya ni hairanakatta no desu ka? (в эту комнату не вхо-
 дили?; *hairu* — входить)”.

「管理人さんに開けていただいて、入口
 からちらと中をのぞいたが、娘がいないの

で、すぐ探しに出かけてしまったので、机の上のメモに気づきませんでした」

“**Kanrinin-san ni akete itadaite** (Управляющий нам открыл; глагол *itadaku* — более вежливый эквивалент глагола *morau*), **iriguchi kara chirato naka wo nozoita ga** (от входа = от входной двери мельком внутрь заглянули; (*chirato*) *nozoku* — взглянуть мельком, заглянуть), **musume ga inai node** (моей дочери не было поскольку), **sugu sagashi ni dekakete shimatta node** (сразу [ее] искать отправились, поэтому; *sagasu* — искать; *dekakeru* — отправляться, выходить), **tsukue no ue no memo ni kizukimasen deshita** (на [лежащую] на столе записку внимания не обратил; *kizuku* — обратить внимание).”

「僕もです」 “**Boku mo desu** (Я тоже [не обратил]),”

と、香田も老人の言葉を裏がきした。 **to, Kōda mo rōjin no kotoba wo uragaki shita** (Кода тоже старика слова подтвердил; *uragaki suru* — подтвердить).

千種は、手袋をはめた手で、そのメモを掴み、老人と香田に見せた。

「お嬢さんの筆蹟ですか？」

「そうです。間違いありません」

「昨日、一時間待ったあと、この部屋に入らなかったのですか？」

「管理人さんに開けていただいて、入口からちらと中をのぞいたが、娘がいないの

で、すぐ探しに出かけてしまったので、机の上のメモに気づきませんでした」

「僕もです」

と、香田も老人の言葉を裏がきした。

千種は、黙ってメモに目をやった。

Chikusa wa, damatte memo ni me wo yatta (Тикуса молча на записку взглянул; *me wo yaru* — посмотреть). このメモの文句をどう解釈したらいいのだろう。 **Kono memo no monku wo dō kaishaku shitara ii no darō** (Этой записки фразы как же объяснить лучше? = Как же объяснить смысл этой записки?; *kaishaku suru* — объяснять, интерпретировать).

思うようにさせてくれというのは、どういうことなのか。 **Omou yō ni sasete kure to iu no wa** («Как я задумала, позвольте сделать» — эти слова), **dō iu koto na no ka?** (что означают?). 二人の妻子ある男のどちらかといっしょになりたいということなのか、ストリーキングするということなのだろうか。 **Futari no saishi aru otoko no dochira ka to issho ni naritai to iu koto na no ka** ([Из] двух мужчин с женами и детьми с одним кем-то вместе быть хочу — такой ли смысл = Имела ли она в виду, что хочет быть с одним из двух семейных мужчин; *naritai* — хочу стать), **sutorikingu suru to iu koto na no darō ka** ([или о] стрикинге шла речь, может быть)

また、このメモを書いた時間も問題になる。Mata, kono memo wo kaita jikan mo mondai ni naru (Кроме того, эту записку написала когда, тоже вопросом становится = Еще один вопрос — время, когда она написала эту записку). 常識的に考えれば、老人と香田が電話で呼び出したあと、このメモを書いて、どういう方法かでこのマンションから消え失せ、歩いて三十分の現場にハダカで現われたことになる。Jōshikiteki ni kangaebera (Трезво поразмыслить если), rōjin to Kōda ga denwa de yobidashita ato (старик и Кодэ [ee] по телефону вызвали когда: «после того как»; yobidasu — вызывать), kono memo wo kaite (эту записку написав), dō iu hōhō ka de kono manshon kara kieuse (каким-то образом из этого дома исчезнув), aruite sanjuppun no gamba ni hadaka de arawareta koto ni naru (в тридцати минутах ходьбы на месте происшествия обнаженной появилась, получается; arawareru — появляться).

❶ 千種は、黙ってメモに目をやった。このメモの文句をどう解釈したらいいのだろう。

思うようにさせてくれというのは、どういうことなのか。二人の妻子ある男のどちらかといっしょになりたいということなのか、ストリーキングするということなのだろうか。

また、このメモを書いた時間も問題になる。常識的に考えれば、老人と香田が電話で呼び出したあと、このメモを書いて、どういう方法かでこのマンションから消え失せ、歩いて三十分の現場にハダカで現われたことになる。

香田は、じっと下をむいている。 **Kōda wa, jitto shita wo muite iru** (Кода пристально вниз смотрел = Кода уткнулся глазами в пол; *niku* — повернуться лицом к чему-либо). 婚約者としたら、無理もないだろう。 **Kon'yakusha to shitara, muri mo nai darō** (Если учесть, что он был женихом [Сайко], [его поведение] можно было понять).

千種が念のため、ドアのところにいる管理人にメモを見せると、昨日午前十一時半に、二人のために部屋をあけたとき、机の上にそれらしいものが載っているのを見たと言った。 **Chikusa ga nen no tame** (Тикуса на всякий случай), **doa no tokoro ni iru kanrinin ni memo wo miseru to** (в дверях стоящему управляющему записку показал), **kinō gozen jūichiji han ni, futari no tame ni heya wo aketa toki** ([управляющий] вчера в 11.30 утра двоим [отцу Сайко и ее жениху] комнату открыл когда), **tsukue no ue ni sore rashii mono ga notte iru no wo mita to shōgen shita** (на столе что-то

подобное лежало, видел что, засвидетельствовал = засвидетельствовал, что видел что-то похожее на столе; *noru* — лежать (о предметах); *shōgen suru* — давать показания).

千種は、メモと、引き出しの中にあつた大学ノートを持って成城署へ戻った。

Chikusa wa, memo to, hikidashi no naka ni atta daigaku nōto wo motte (Тикуса записку и в выдвижном ящике находившиеся университетские конспекты взяв), **Seijō-sho e modotta** (в полицейский участок Сэйдзё вернулся).

 香田は、じっと下をむいている。婚約者としたら、無理もないだろう。

千種が念のため、ドアのところにいる管理人にメモを見せると、昨日午前十一時半に、二人のために部屋をあけたとき、机の上にそれらしいものが載っているのを見たと言言した。千種は、メモと、引き出しの中にあつた大学ノートを持って成城署へ戻った。

成城署には、他殺とみてすでに捜査本部が置かれていたが、千種が持ち帰ったメモが刑事たちの間に混乱をひきおこした。

Seijō-sho ni wa, tasatsu to mite sude ni sōsa hombu ga okarete ita ga (В полицейском участке Сэйдзё, [что это было] убийством, принимая во внимание, уже штаб рас-

следования организован был, однако), **Chikusa ga mo-chikaetta memo ga keiji-tachi no aida ni konran wo hiki-okoshita** (Тикуса принесенная записка среди детективов неразбериху вызвала; *konran* — *неразбериха, хаос, беспорядок*; *hikiokosu* — *вызвать, причинить*). **このメモを遺書と考えれば、彼女の死は自殺になるからである。** **Kono memo wo isho to kangaereba** (Эту записку предсмертной считать если), **kanojo no shi wa ji-satsu ni naru kara de aru** (ее смерть [результатом] самоубийства станет поскольку = тогда выходит, что она совершила самоубийство; *kara de aru* «поскольку» выражает причину описанного в предыдущем предложении, т. е. *неразберихи среди детективов*).

婚約者がいるのに、妻子ある男性と苦しい恋に陥り、悩んでいるところへ、父親と、当の婚約者が上京して来たのでせっぱつまり、青酸カリ自殺したのではないかも考えれるからである。 **Kon'yakusha ga iru noni** (Жених был хоть и = Несмотря на то, что у нее был жених), **saishi aru dansei to kurushii koi ni ochiiri** (в семейного мужчину отчаянно влюбившись; *koi ni ochiiru* — *влюбиться*: «упасть в любовь», ср. англ. *fall in love*), **nayande iru tokoro e** (мучилась когда, в тот самый момент; *nayami* — *мучиться, терзаться, переживать*); **chichioya to, tō no kon'yakusha ga jōkyō shite kita node seppatsumari** (отец и сам жених в Токио приехали потому

что, [она], оказавшись загнанной в угол; *seppatsumaru* — находится в безвыходном положении, быть загнанным в угол), *seisan kari jisatsu shita no de wa nai ka to mo kangaereru kara de aru* (не отравилась ли цианистым калием, так тоже можно предположить поскольку).

しかし、反対意見もないではなかった。

Shikashi, hantai iken mo nai de wa nakatta (Однако противоположных мнений тоже не то чтобы не было; присутствует двойное отрицание — не то чтобы не было противоположных мнений = но было и другое мнение).



成城署には、他殺とみてすでに捜査本部が置かれていたが、千種が持ち帰ったメモが刑事たちの間に混乱をひきおこした。このメモを遺書と考えれば、彼女の死は自殺になるからである。

婚約者がいるのに、妻子ある男性と苦しい恋に陥り、悩んでいるところへ、父親と、当の婚約者が上京して来たのでせっぱつまり、青酸カリ自殺したのではないかとも考えれるからである。

しかし、反対意見もないではなかった。

自殺するのに、なぜストーリーキングをやったかという疑問は残るし、メモが遺書と

すれば、その場で死ぬのが普通ではないか。Jisatsu suru no ni (Самоубийство совершить чтобы), naze sutorīkingu wo yatta ka to iu gimon wa nokoru shi (зачем голышом бежала: «стрикингом занималась» — такой вопрос оставался), memo ga isho to sureba (записку предсмертной считать если), sono ba de shinu no ga futsū de wa nai ka (прямо на том месте [где написала записку] и умереть, не естественно ли? = было бы более естественным и отравиться прямо там же, на месте).それに、もう一つの疑問は、二人の監視しているマンションからどうやって抜け出したかということである。Sore ni, mō hitotsu no gimon wa (Кроме того, еще один вопрос [был]), futari no kanshi shite iru manshon kara (из дома, за которым двое: «отец и жених» наблюдали) dō yatte nukedashita ka to iu koto de aru (каким образом выскользнула, такой вопрос = Еще один вопрос оставался без ответа: каким образом ей удалось выскользнуть из дома, за которым не спуская глаз наблюдали ее отец и жених?; kanshi suru — наблюдать, караулить; nukedasu — выскользнуть).

塀の高さは約二メートルで、女性に乗り越えられる高さではないし、いつも人目がある。Hei no takasa wa yaku ni mētoru de (Забора высота примерно два метра), jōsei ni norikoerareru takasa de wa nai shi (не та высота, которую может преодо-

леть женщина; *norikoeru* — перелезать), *itsumo hitome ga aru* ([да и] люди кругом ее бы заметили).

千種は、問題の二人の男に会う必要を感じた。*Chikusa wa, mondai no futari no otoko ni au hitsuyō wo kanjita* (Тикуса с двумя к делу отношение имеющими мужчинами = любовниками Сайко встретиться необходимость почувствовал).



自殺するのに、なぜストリーキングをやったかという疑問は残るし、メモが遺書とすれば、その場で死ぬのが普通ではないか。それに、もう一つの疑問は、二人の監視しているマンションからどうやって抜け出したかということである。

塀の高さは約二メートルで、女性に乗り越えられる高さではないし、いつも人目がある。

千種は、問題の二人の男に会う必要を感じた。

本郷ジュンは、三十五歳で、最近売れ出してきた婦人科のカメラマンであった。

Hongō Jun wa, sanjūgo-sai de (Хонго Дзюн тридцать пять лет было), *saikin uredashite kita fujinka no kameraman de atta* (в последнее время получивший попу-

лярность обнаженной женской натуры фотограф был = был популярным в последнее время фотографом обнаженной женской натуры; *uredasu* — приобретать популярность; *fujinka no kameraman* — фотограф обнаженной женской натуры (*fujinka* буквально переводится «гинеколог»)).

千種が、そのスタジオを訪ねて気がついたのは、彩子の住んでいた青葉レジデンスから歩いて十分という近さにあることだった。 *Chikusa ga, sono sutajio wo tazunete ki ga tsuita no wa* (Тикуса, нанеся визит в его студию, обратил внимание на то, что), *Saiko no sunde ita Aoba Rejidensu kara aruite juppun to iu chikasa ni aru koto datta* ([студия] от «Резиденции Аоба», где жила Сайко, пешком в десятиминутном расстоянии находилась = находилась в десяти минутах ходьбы от «Резиденции Аоба», где жила Сайко).

さらに言えば、ストリーキングで彼女が死んだ現場からも歩いて二十分ぐらいの距離である。 *Sara ni ieba* (Более того), *sutorīkingu de kanojo ga shinda gamba kara mo* (от места происшествия, где она погибла во время стрикинга, тоже) *aruite ni-juppun gurai no kyori de aru* (пешком в двадцатиминутном примерно расстоянии была = студия находилась в двадцати минутах ходьбы от того места, где Сайко погибла, когда бежала обнаженной).

もっとわかりやすくいえば、青葉レジデンスと現場とのほぼ中間に、本郷のスタジオがあるということである。Motto wakariyasuku ieba (Еще проще говоря), Aoba Rejidensu to gembato no hobo chūkan ni (между «Резиденцией Аоба» и местом происшествия примерно посередине), Hongō no sutajio ga aru to iu koto de aru (студия Хонго находилась, можно сказать).

そのことを頭に入れながら、千種は、スタジオのベルを鳴らした。Sono koto wo atama ni irenagara (Этот факт в голове держа), Chikusa wa, sutajio no beru wo narashita (Тикуса в звонок студии позвонил; beru wo narasu — позвонить в звонок).

 本郷ジュンは、三十五歳で、最近売れ出してきた婦人科のカメラマンであった。

千種が、そのスタジオを訪ねて気がついたのは、彩子の住んでいた青葉レジデンスから歩いて十分という近さにあることだった。

さらに言えば、ストリーキングで彼女が死んだ現場からも歩いて二十分ぐらいの距離である。もっとわかりやすくいえば、青葉レジデンスと現場とのほぼ中間に、本郷のスタジオがあるということである。

そのことを頭に入れながら、千種は、スタジオのベルを鳴らした。

本郷は、いかにも新進カメラマンらしい派手なカラーシャツを着た男で、如才なく千種を中へ通した。 **Hongō wa, ikanimo shinshin kameraman rashii hade na karā shatsu wo kita otoko de** (Хонго [в] для действительно набирающего популярность фотографа типичную вычурную пеструю рубашку одетый мужчина был = На Хонго была типичная для модных фотографов рубашка кричащей расцветки; *kiru* — надевать), **josai naku Chikusa wo naka e tōshita** ([он] вежливо Тикуса внутрь пропустил = он вежливо пригласил Тикуса пройти в комнату; *tōsu* — пропустить, дать пройти).

「森彩子さんが、奇妙な死に方をしたのは、ご存知でしょうね」 “**Mori Saiko-san ga, kimyō na shinikata wo shita no wa** (Мори Сайко странной смертью умерла: «странный способ смерти сделала»; *ます-форма глагола в сочетании с kata «способ»* выражает способ совершения действия — *shini* (от *shinu* «умирать») + *kata* = *shinikata* «способ смерти»), **go-zonji deshō ne** (вы знаете, вероятно, не так ли?; *go-zonji desu* — «уважительный» вежливый эквивалент *shiru* «знать»)).”

「もちろん知ってます。驚きましたよ」

“Mochiron shittemasu (Конечно, знаю; *shittemasu* = *shitte imasu*). *Odorokimashita yo* (Я был удивлен; *odoroku* — удивляться).”

「彼女とのご関係は？」 “*Kanojo to no go-kankei wa?*” (С ней ваши отношения? = В каких отношениях вы с ней состояли?; *подобные неполные вопросы характерны для японского языка; go-* — вежливый префикс”).

「ある週刊誌に頼まれて、新鮮なモデルを探していたとき、街角で声をかけたのがはじまりで、二、三回モデルに使ったことがあります」 “*Aru shūkanshi ni tanomarete* (Один еженедельник сделал мне заказ: «одним еженедельником будучи попрошенным», *shinsen na moderu wo sagashite ita toki* (новых: «свежих» моделей я искал когда), *machikado de koe wo kaketa no ga hajimari de* (на улице обратился [к ней], что было началом = я окликнул ее на улице, что стало началом нашего знакомства; *koe wo kakeru* — окликнуть, обратиться), *ni, sankai moderu ni tsukatta koto ga arimasu* (два-три раза в качестве модели использовал [ее], было; *koto ga aru* — бывало, случалось”).



本郷は、いかにも新進カメラマンらしい派手なカラーシャツを着た男で、如才なく千種を中へ通した。

「森彩子さんが、奇妙な死に方をしたのは、ご存知でしょうね」

「もちろん知ってます。驚きましたよ」

「彼女とのご関係は？」

「ある週刊誌に頼まれて、新鮮なモデルを探していたとき、街角で声をかけたのがはじまりで、二、三回モデルに使ったことがあります」

「失礼ですが、ヌードでお撮りになったんですか？」 “Shitsurei desu ga (Простите), nūdo de o-tori ni natta n desu ka? (обнаженной вы снимали [ее]?; o-tori ni naru — «уважительная» вежливая форма от toru «фотографировать»)”.

「いや、彼女は、今の若い女にしては、意外に恥ずかしがりやでしてね。ヌードは撮らせませんでしたよ」 “Iya, kanojo wa, ima no wakai onna ni shite wa (Нет, она для современной молодой девушки; -te/de wa имеет и уступительное значение: хоть она и современная молодая девушка), igai ni hazukashigariya deshite ne (на удивление стеснительной была). Nūdo wa torasemasen deshita yo (Обнаженной [себя] фотографировать не позволяла; toraseru — позволять фотографировать)”.

千種は、その言葉を額面通りには受け取らなかつた。Chikusa wa, sono kotoba wo gakumendōri ni wa uketoranakatta (Тикуса этих слов за чистую монету не принял; *gakumendōri ni uketoru* — принять за чистую монету). 本郷が、どんな女でも脱がしてみせると話していたのを、週刊誌で読んだことがあるから。Hongō ga, donna onna de mo nugashite miseru to hanashite ita no wo (Хонго, любую женщину раздеву: «раздев, покажу», говорил что = Откровения Хонго о том, что он способен уговорить раздеться любую женщину; *nugasu* — раздеть), shūkanshi de yonda koto ga aru kara ([он] в еженедельнике читал).

「失礼ですが、ヌードでお撮りになったんですか？」

「いや、彼女は、今の若い女にしては、意外に恥ずかしがりやでしてね。ヌードは撮らせませんでしたよ」

千種は、その言葉を額面通りには受け取らなかつた。本郷が、どんな女でも脱がしてみせると話していたのを、週刊誌で読んだことがあるから。

「昨日の午前十時半から十一時の間、どこにおられましたか？」 “Kinō no gozen jūji han

kara jūichiji no aida (Вчера утром с 10.30 до 11.00 в промежутках), **doko ni oraremashita ka?** (где вы были?; «уважительную» вежливую форму можно образовать также, поставив глагол в потенциальную форму — **orareru** «вы находитесь» (**ori** по значению эквивалентен **iru** «быть», «находиться»)).

「それが妙な具合でしてね。 “**Sore ga myō na guai deshite ne** (Это странное обстоятельство было = Произошла странная вещь). 朝十時すぎに電話がかかってきて、女のストリーキングがあるから写したらどうかと言って現場を教えてくださいましたのです。 **Asa jūji sugi ni denwa ga kakatte kite** (После десяти утра мне позвонили; **denwa ga kakatte kuru** — поступает телефонный звонок), **onna no sutorīkingu ga aru kara** (женский стрикинг есть поскольку = по улице бежит обнаженная женщина), **utsushitara dō ka to itte** (сфотографировать если, как насчет, сказали = и спросив, не прочь ли я ее сфотографировать; **utsusu** — снимать на пленку), **gemba wo oshiete kureta no desu** (место действия сообщили = мне объяснили, где это происходило). 男の声で、なにか作ったような声でしたね」 **Otoko no koe de** (Мужской голос был), **nanika tsukutta yō na koe deshita ne** (какой-то деланный голос был = Голос был мужской, но звучал так, будто его пытались изменить)”.

「昨日の午前十時半から十一時の間、どこにおられましたか？」

「それが妙な具合でしてね。朝十時すぎに電話がかかってきて、女のストリーキングがあるから写したらどうかと言って現場を教えてくれたのです。男の声で、なにか作ったような声でしたね」

「それで、現場に行かれたわけですか？」 “Sore de, gamba ni ikareta wake desu ka? (Значит, вы отправились на место происшествия?)”.

「嘘だろうと思ったんですが、車で一応行ってみました。 “Uso darō to omotta n desu ga («Не правда, наверное», — я подумал = Я подумал, что это, наверное, вранье, но), kuruma de ichiō itte mimashita (на машине все же поехал посмотреть = но все-таки поехал туда на машине). もし本当に、女のストリーキングだったなら是非撮ってみたいですからね」 Moshi hontō ni, onna no sutorīkingu dattara (Если и правда речь идет о женском стрикинге) zehi totte mitai desu kara ne (я обязательно хочу попробовать сфотографировать так как = то я хочу обязательно сделать несколько фото)”.

「で、写真は撮ったんですか？」 “De, shashin wa totta n desu ka? (Ну и? Сфотографировали?)”.

「ええ」 “Ē (Да)”.



「それで、現場に行かれたわけですか？」

「嘘だろうと思ったんですが、車で一応行ってみました。もし本当に、女のストリーキングだったら是非撮ってみたいですからね」

「で、写真は撮ったんですか？」

「ええ」

「その時、彼女と気がつきませんでしたか？」 *“Sono toki, kanojo to ki ga tsukimassen deshita ka? (В тот момент, что это она, вы не заметили?)”*.

「最初気がつかなかったんですが、望遠レンズをのぞいているうちに、彼女みたいな気がしたんです。 *“Saisho ki ga tsukanakatta n desu ga (Сначала не обратил внимания, но), bōen renzu wo nozoite iru uchi ni (но в объектив фотокамеры смотрел пока = но глядя в объектив для дистанционной фотографии), kanojo mitai na ki ga shita n desu (на нее похоже, показалось = мне показалось, что это вроде как она; ki ga suru — кажется, создается ощущение).* でも、到底信じられませんでした」 *Demo, tōtei shinjiraremasen deshita (Однако я никак не мог поверить [в это]; shinjiru — верить)”*.

「その写真を見せてくれませんか？」

“Sono shashin wo misete kuremasen ka? (Эти фотографии не покажете ли мне?)”.

千種が頼むと、本郷は、気軽く焼きつけた数枚の写真を持って来て見せてくれた。Chikusa ga tanomu to (Тикуса попросил, и), Hongō wa, kigaruku yakitsuke shita sūmai no shashin wo motte kite misete kureta (Хонго с готовностью напечатанных несколько фото принес и показал = Хонго с готовностью принес и показал ему несколько напечатанных фото; yakitsuke suru — печатать фотографии; -mai — счетный суффикс для тонких, плоских предметов).



「その時、彼女と気がつきませんでしたか？」

「最初気がつかなかったんですが、望遠レンズをのぞいているうちに、彼女みたいな気がしたんです。でも、到底信じられませんでした」

「その写真を見せてくれませんか？」

千種が頼むと、本郷は、気軽く焼きつけた数枚の写真を持って来て見せてくれた。

たしかに、あの女の写真だった。Tashika ni, ano onna no shashin datta (Действительно, [это] той женщины фотографии были). うしろ姿で走っていく彼女の裸身と、それを見守っている通行

人のぽかんとした表情がユーモラスに撮れていた。Ushiro sugata de hashitte iku kanojo no rashin to (Со спины [сфотографированное] бегущей женщины обнаженное тело и), sore wo mimatotte iru tsūkōnin no pokanto shita hyōjō ga (за этим наблюдавших прохожих удивленные лица) yūmorasu ni torete ita (с юмором: «юмористически» запечатлены были). が、一番最後の写真には、彩子の倒れる瞬間が写っていた。Ga, ichiban saigo no shashin ni wa (Но на самом последнем снимке), Saiko no taoreru shunkan ga utsutte ita (Сайко падения момент был изображен = был изображен момент падения Сайко; taoreru — падать).

 たしかに、あの女の写真だった。うしろ姿で走っていく彼女の裸身と、それを見守っている通行人のぽかんとした表情がユーモラスに撮れていた。が、一番最後の写真には、彩子の倒れる瞬間が写っていた。

「写真を撮っているとき、あやしい人間を見かけませんでしたか？」 “Shashin wo totte iru toki (Когда вы снимали), ayashii ningen wo mikakemasen deshita ka? (подозрительных людей не заметили?; mikakeru — замечать)”.

「いいえ。こちらは撮るのに夢中でしたから」 “Ie. Kochira wa toru no ni muchū deshita kara

(Нет. Я процессом фотографирования увлечен был поскольку = Я был полностью захвачен съемкой)”).

「彼女が、どこからとび出したかもわかりませんか」 “*Kanojo ga, doko kara tobidashita ka mo wakarimasen ka?* (Откуда она выбежала, тоже не знаете?)”.

「わたしの車のうしろの方からとび出して来たので見当がつきません」 “*Watashi no kuruma no ushiro no hō kara tobidashite kita node* (Из-за моей машины выскочила поскольку), *kentō ga tsukimassen* (не имею ни малейшего понятия; *kentō ga tsukanai* — не иметь понятия)”.

 「写真を撮っているとき、あやしい人間を見かけませんでしたか？」

「いいえ。こちらは撮るのに夢中でしたから」

「彼女が、どこからとび出したかもわかりませんか」

「わたしの車のうしろの方からとび出して来たので見当がつきません」

「もう一つ伺いますが、江木新という画家をご存知ですか？」 “*Mō hitotsu ukagaimasu ga* (Еще одну вещь спрошу = Еще один вопрос), *Egi Shin to*

iu gaka wo go-zonji desu ka? (по имени Эги Син художника вы знаете?)”.

「ええ、知ってます。彼女と親しくて、僕から見ると、彼女を玩んでるように見えましたね」 “**E, shittemasu.** (Да, знаю). **Kanojo to shitashikute** ([Он] с ней в близких отношениях был; *shitashii* — близкий, интимный), **boku kara miru to** (по моему мнению), **kanojo wo moteasonderu yō ni miemashita ne** ([Он] с ней просто развлекался, так казалось; *moteasobu* — развлекаться, играть с кем-либо, относиться несерьезно)”.

「あなたは、どうなんですか？」 “**Anata wa, dō nan desu ka?** (А вы [в каких отношениях с ней были]?)”.

千種がきくと、本郷の顔に軽い狼狽の色が走った。 **Chikusa ga kiku to** (Тикуса спросил когда), **Hongō no kao ni karui rōbai no iro ga hashitta** (на лице Хонго легкое замешательство появилось).

「いや、僕とは何でもありませんでしたよ」 “**Iya, boku to nan de mo arimasen deshita yo** (Нет, со мной [у нее] ничего не было)”.

本郷は、ことさら語気を強めていった。
Hongō wa, kotosara goki wo tsuyomete itta (Хонго особенно резко сказал = С излишней твердостью сказал Хонго; *tsuyomeru* — усиливать).

 「もう一つ伺いますが、江木新という画家をご存知ですか？」

「ええ、知ってます。彼女と親しくて、僕から見ると、彼女を玩んでるように見えましたね」

「あなたは、どうなんですか？」

千種がきくと、本郷の顔に軽い狼狽の色が走った。

「いや、僕とは何でもありませんでしたよ」

本郷は、ことさら語気を強めていった。

江木新とは、彼のアトリエで会った。Egi Shin to wa, kare no atorie de atta (С Эги Сином в его мастерской [ателье] встретился). マンションの一室を改造した部屋で、面白いことに、このアトリエも、青葉レジデンスから十分くらいのところにあった。Manshon no issuitsu wo kaizō shita heya de (Это была переделанная комната в многоквартирном доме = Мастерская была оборудована в одной из комнат многоквартирного дома; *kaizō suru* — *переделывать, перестроить*), omoshiroi koto ni (и как ни странно), kono atorie mo, Aoba Rejidensu kara juppun kurai no tokoro ni atta (эта мастерская тоже от «Резиденции Аоба» примерно в десяти минутах находилась). ただ、本郷のスタジオが、閑静な住宅街にあるのに比べて、こちらのマンションは反対方向の繁華街にあった。Tada, Hongō no sutajio ga, kansei na jūtakugai ni aru no ni kurabete (Только студия Хонго в тихом жилом квартале находилась, и по сравнению с этим;

kuraberu — *сравнивать*), *kochira no manshon wa hantai hōkō no hankagai ni atta* (этот дом [где была расположена мастерская Эги] в противоположном направлении на оживленной улице находился).

「僕は、都会の騒音の中で絵を描くのが好きでしてね」 “*Boku wa, tokai no sōon no naka de e wo kaku no ga suki deshite ne* (Я посреди городского шума картины писать люблю; *egaku* — *рисовать*; *suki da* — *нравиться*; *deshite* — в данном случае Эги употребляет срединную форму, как бы объясняя, почему его мастерская находится именно здесь, на оживленной улице)”,

と、江木は、千種に笑いかけた。 *to, Egi wa, Chikusa ni waraikaketa* (Эги Тикуса улыбнулся; *waraikakeru* — *улыбнуться кому-либо*).

もちろん、江木は彼女の死んだことを知っていた。 *Mochiron, Egi wa kanojo no shinda koto wo shitte ita* (Конечно, Эги, что она умерла, знал).

二十畳ぐらいのアトリエに、描きあげたカンバスがいくつもあったが、その中に彼女の、森彩子の肖像画もまじっていた。

Nijū-jō gurai no atorie ni (В мастерской [площадью] примерно в 20 татами; *площадь японского жилища измеряется в татами — циновках из рисовой соломы, которыми покрыт пол; онное [китайское] чтение иероглифа 畳 — jō, тогда как его кунное [исконно японское] чтение — tatami*), *egakiageta kambasu ga ikutsuka atta ga*

(законченных полотен несколько было; *egakiageru* — завершить написание картины), *sono naka ni kanojo no, Mori Saiko no shōzōga mo majitte ita* (среди них ее, Мори Сайко, портрет тоже имелся; *majiru* — смешиваться, находится среди чего-либо).

 江木新とは、彼のアトリエで会った。マンションの一室を改造した部屋で、面白いことに、このアトリエも、青葉レジデンスから十分くらいのところにあった。ただ、本郷のスタジオが、閑静な住宅街にあるのに比べて、こちらのマンションは反対方向の繁華街にあった。

「僕は、都会の騒音の中で絵を描くのが好きでしてね」

と、江木は、千種に笑いかけた。

もちろん、江木は彼女の死んだことを知っていた。

二十畳ぐらいのアトリエに、描きあげたカンバスがいくつかあったが、その中に彼女の、森彩子の肖像画もまじっていた。

「彩子さんのお父さんと、婚約者の香田さんが上京していることは御存知ですか？」 “*Saiko-san no o-tō-san to, kon'yakusha no*

Kōda-san ga jōkyō shite iru koto wa go-zonji desu ka?
(Отец Сайко и ее жених, господин Кода, в Токио приехали — это вы знаете?)”.

「ええ。実はきのう、彼女のお父さんから電話があつてきました。“**E. Jitsu wa kinō, kanojo no o-tō-san kara denwa ga atte kikimashita** (Да. По правде говоря, вчера от ее отца телефонный звонок был, [он] спрашивал = По правде говоря, вчера ее отец звонил мне и спрашивал [о Сайко]). 彼女のことをきかれたけど、あの日は会ってなかったので、わからないと答えましたよ” **Kanojo no koto wo kikareta kedo** (О ней я был спрошен хотя = Он спрашивал меня о ней, но), **ano hi wa atte nakatta node** (в тот день [я с ней] не встречался поскольку), **wakaranai to kotaemashita yo** («не знаю», — ответил = я ответил, что ничего не знаю)”.

江木は、テーブルの上にのっている受話器をあごで示した。 **Egi wa, tēburu no ue ni notte iru juwaki wo ago de shimeshita** (Эги на на столе лежавшую телефонную трубку подбородком указал = Эги кивнул подбородком в сторону лежащей на столе телефонной трубки; *shimesu* — указывать).

「その電話のあつたのは何時ごろですか？」 “**Sono denwa no atta no wa nanji goro desu ka?** (Этот звонок был во сколько примерно?)”.

「朝の十時半です。お疑いでしたら、森さんに確かめられたらどうですか」 “**Asa no**

jūji han desu (В 10.30 утра). O-utagai deshitara, Mori-san ni tashikameraretara dō desu ka (Если сомневаетесь, у господина Мори подтверждение получить, как насчет? = уточните у господина Мори; o-utagai desu — еще один способ образования «уважительной» вежливой формы глагола: вежливая приставка o- + ます-форма глагола + desu; tashikamerareru — пассивная форма от tashikameru — подтверждать, соглашаться)».



「彩子さんのお父さんと、婚約者の香田さんが上京していることは御存知ですか？」

「ええ。実はきのう、彼女のお父さんから電話があつてきました。彼女のことをきかれたけど、あの日は会ってなかったの、わからないと答えましたよ」

江木は、テーブルの上にのっている受話器をあごで示した。

「その電話のあつたのは何時ごろですか？」

「朝の十時半です。お疑いでしたら、森さんに確かめられたらどうですか」

千種は、ちょっと考えてから、テーブルの上の受話器をとって、ホテルRに泊って

いる藤太郎をよび出した。Chikusa wa, chotto kangaete kara (Тикуса, немного подумав), tēburu no ue no juwaki wo totte, hoteru Āru ni tomatte iru Fujitarō wo yobidashita (на столе [лежавшую] телефонную трубку взял и в отеле R остановившемся Фудзитаро позвонил).

「昨日、江木さんに、朝十時半ごろ電話しましたか？ええと、電話番号は四一六の××五五番ですが……」“Kinō, Egi-san ni, asa jūji han goro denwa shimashita ka? (Вчера господину Эги в 10.30 утра примерно вы звонили?) Ēto, denwa bangō wa yon ichi roku no xx go go-ban desu ga... (Та-а-а, номер телефона следующий: 416-xx-55...)”.

千種は、その場で、電話のナンバーを相手に言った。Chikusa wa, sono ba de, denwa no nambā wo aite ni itta (Тикуса сразу: «там же» телефонный номер собеседнику сказал). 老人の声が戻って来た。Rōjin no koe ga modotte kita (Голос старика ответил: «вернулся»).

「ええ、かけましたよ。“Ē, kakemashita yo (Да, звонил). 江木さんはすぐ出てくれました。Egi-san wa sugu dete kuremashita (Господин Эги сразу подошел). 娘にかけたすぐあとだから、たしか十時半ごろかと思います」Musume ni kaketa sugu ato da kara (Поскольку это было сразу после того, как я позвонил моей дочери), tashika jūji han goro ka to omoimasu (точно около 10.30 [было], думаю)”.

「本郷ジュンさんの方にもかけましたか？」 *“Hongō Jun-san no hō ni mo kakemashita ka?”* (Господину Хонго Дзюну вы тоже звонили?)”.

「ええ。娘がどちらの男といえるのかと思って、両方にかけて見たんです。 *“E. Musume ga dochira no otoko to iru no ka to omotte* (Да. Моя дочь с которым из мужчин находится, думая = Я не знал, с которым из них находится моя дочь), *ryōhō ni kakete mita n desu* ([поэтому] обоим попробовал позвонить). でも、本郷さんの方は留守でした。 *Demo, Hongō-san no hō wa rusu deshita* (Однако господина Хонго дома не было). それで、娘は、本郷さんといっしょにいるのかと思ったんですが」 *Sore de, musume wa, Hongō-san to issho ni iru no ka to omotta n desu ga”* (Поэтому, моя дочь с господином Хонго не находится ли, подумал = Поэтому я подумал, не находится ли моя дочь сейчас с Хонго)”.

「なぜそう思ったんですか？」 *“Naze sō omotta n desu ka?”* (Почему вы так подумали?)”.

「娘の電話口での応答が、なんとなくおかしくて、その部屋に男がいると感じたのです。 *“Musume no denwaguchi de no ōtō ga* (Ответ дочери по телефону), *nantonaku okashikute* (как-то странно [прозвучал]), *sono heya ni otoko ga iru to kanjita no desu* (в ее комнате мужчина есть, почувствова-

лось). 上京することは前もって言ってあったので、その日ぐらいは、娘に一人でいてはしかったのですが」 *Jōkyō suru koto wa maemotte itte atta node* (То, что мы приедем в Токио, [ей] было заранее сообщено поскольку), *sono hi gurai wa* (хотя бы в этот день), *musume ni hitori de ite hoshikatta no desu ga* (чтобы дочь была одна, мы хотели все же)”).

千種は、電話を切り、江木に礼を言って外へ出ると、ストリーキングの現場を通過して署へもどった。 *Chikusa wa, denwa wo kiri* (Тикуса трубку положил и), *Egi ni rei wo itte soto e deru to* (Эги поблагодарив, на улицу вышел; *rei wo iu* — благодарить), *sutorikingu no gamba wo tōtte sho e modotta* (через то место, где [погибла] эксгибиционистка, пройдя, в полицейский участок вернулся).

千種は、ちょっと考えてから、テーブルの上の受話器をとって、ホテルRに泊っている藤太郎をよび出した。

「昨日、江木さんに、朝十時半ごろ電話しましたか？ええと、電話番号は四一六の××五五番ですが……」

千種は、その場で、電話のナンバーを相手に言った。老人の声が戻って来た。

「ええ、かけましたよ。江木さんはすぐ出てくれました。娘にかけたすぐあとだから、たしか十時半ごろかと思います」

「本郷ジュンさんの方にもかけましたか？」

「ええ。娘がどちらの男といえるのかと思って、両方にかけて見たんです。でも、本郷さんの方は留守でした。それで、娘は、本郷さんといっしょにいるのかと思ったんですが」

「なぜそう思ったんですか？」

「娘の電話口での応答が、なんとなくおかしくて、その部屋に男がいると感じたのです。上京することは前もって言ってあったので、その日ぐらひは、娘に一人でいてほしかったのですが」

千種は、電話を切り、江木に礼を言って外へ出ると、ストリーキングの現場を通過して署へもどった。

ちょうど、筆蹟鑑定の結果が出ていて、メモの字は、森彩子のものに間違いのないということだった。Chōdo, hisseki kantei no kekka ga dete ite (Как раз результаты экспертизы почерка пришли), memo no ji wa, Mori Saiko no mono ni machigai

nai to iu koto datta (иероглифы в записке Мори Сайко принадлежали, несомненно, так было сказано = записку, безусловно, написала Мори Сайко).しかし、千種は、他殺の考えを捨てきれなかった。

Shikashi, Chikusa wa, tasatsu no kangae wo sutekirenakatta (Однако Тикуса убийства версию отбросить не мог = Однако Тикуса не мог отделаться от мысли, что это было убийство; *suteru* — выбрасывать). 他殺の場合、一番問題になるのは、被害者の彼女が、どうやって青葉レジデンスから抜け出し、ストリーキングで殺されたかということだ。

Tasatsu no baai, ichiban mondai ni naru no wa (В случае убийства самым [трудным] вопросом становится следующий), *higaisha no kanojo ga, dō yatte Aoba Rejidensu kara nukedashi* (жертва = Сайко каким образом из «Резиденции Аоба» выскользнула и), *sutorikingu de korosareta ka to iu koto da* (во время стрикинга была убита — вот этот вопрос).

Ⅱ ちょうど、筆蹟鑑定の結果が出ていて、メモの字は、森彩子のものに間違いはないということだった。しかし、千種は、他殺の考えを捨てきれなかった。他殺の場合、一番問題になるのは、被害者の彼女が、どうやって青葉レジデンスから抜け出し、ストリーキングで殺されたかということだ。

犯人が、彼女といっしょに部屋にいたとしたら、彼女ばかりでなく、犯人もどうやって青葉レジデンスから抜け出したのだろうか。 *Hannin ga, kanojo to issho ni heya ni ita to shitara* (Преступник с ней вместе в комнате находился, если предположить), *kanojo bakari de naku, hannin mo dō yatte Aoba Rejidensu kara nukedashita no darō ka?* (не только она, но и преступник как из «Резиденции Аоба» скрылся?).

変装したとしても、実の父親と婚約者の目をだますことはまず無理だろうし、まして、彼女はハダカだったのだ。 *Hensō shita to shite mo* (Даже, что они замаскировались, если предположить; *hensō suru* — маскироваться), *jitsu no chichioya to kon'yakusha no me wo damasu koto wa mazu muri darō shi* (родного отца и жениха обмануть: «глаза обмануть» практически невозможно; *damasu* — обманывать), *mashite, kanojo wa hadaka datta no da* (более того, она ведь обнаженной была).

部屋を出るときは、コートかなにかをはおっていたのだとしても、それを何処で脱ぎ捨てたのか、附近を探したところでは今までにそのような衣類は発見されていない。 *Heya wo deru toki wa* (Выходя из комнаты), *kōto ka nani ka wo haotte ita no da to shite mo* (пальто или что-то [подобное] накинула, если предположить), *sore wo doko de nugisuteta no ka* (его где скинула; *nugisuteru* —

скинуть, снять [одежду]), *fukin wo sagashita tokoro de wa* (в близлежащих прочесанных [полицией] местах) *ima made ni sono yō na irui wa hakken sarete inai* (до сих пор подобной одежды обнаружено не было).

千種は、もう一度、森藤太郎と婚約者の香田和彦に会う必要を感じた。 *Chikusa wa, mō ichido, Mori Fujitarō to kon'yakusha no Kōda Masahiko ni au hitsuyō wo kanjita* (Тикуса еще раз с Мори Фудзитаро и женихом Кода Масахико встретиться необходимость почувствовал).



犯人が、彼女といっしょに部屋にいたしたら、彼女ばかりでなく、犯人もどうやって青葉レジデンスから抜け出したのだろうか。

変装したとしても、実の父親と婚約者の目をだますことはまず無理だろうし、まして、彼女はハダカだったのだ。部屋を出るときは、コートかなにかをはおっていたのだとしても、それを何処で脱ぎ捨てたのか、附近を探したところでは今までにそのような衣類は発見されていない。

千種は、もう一度、森藤太郎と婚約者の香田和彦に会う必要を感じた。

新宿のホテルRにいた二人は、ちょうど、新聞記者たちの取材攻撃からやっと解放されたところで、疲れ切った表情をしていた。 *Shinjuku no hoteru Āru ni ita futari wa* (В отеле R района Синдзюку находившиеся двое = Мори и Коды), *chōdo* (как раз), *shimbun kisha-tachi no shuzai kōgeki kara yatto kaihō sareta tokoro de* (от атаки собиравших материал газетных журналистов наконец освободились = избавились наконец от атаковавших их, жаждущих подробностей газетных журналистов; *kaihō suru* — *освободить, выпустить*), *tsukarekitta hyōjō wo shite ita* (сильно уставшими выглядели).

殺人事件の被害者ということ以外の興味をもって被害者をみつめていることが、父親や婚約者には耐えられなかったのだらう。 *Satsujin jiken no higaisha to iu koto igai no kyōmi wo motte* (Интерес [к Сайко] был вызван не только тем, что она оказалась жертвой убийства; *kyōmi wo motsu* — *интере-*

соваться) *higaisha wo mitsumete iru koto ga* (ее: «жертву» [еще и] осуждали; *mitsumeru* — смотреть тяжёлым взглядом), *chichioya ya kon'yakusha ni wa taerarenakatta no darō* (отцу и жениху [это], вероятно, было невыносимо).



新宿のホテルRにいた二人は、ちょうど、新聞記者たちの取材攻撃からやっと解放されたところで、疲れ切った表情をしていた。

殺人事件の被害者ということ以外の興味をもって被害者をみつめていることが、父親や婚約者には耐えられなかったのだろう。

千種は、その気持を推し測って、なるべく丁寧に、「ご迷惑でしょうが、もう一度、事件当日のことをおききたいのです」 *Chikusa wa, sono kimochi wo oshihakatte* (Тикуса, об этом их состоянии догадываясь; *oshihakaru* — уловить, догадаться о чем-либо), *narubeku teinei ni* (как можно вежливее), “*Go-meiwaku deshō ga* («Простите за беспокойство»), *mō ichido, jiken tōjitsu no koto wo o-kiki shitai no desu* (еще раз о том, что произошло в день убийства, хотел бы у вас спросить); *o-kiki suru* — «скромная» вежливая форма от глагола *kiku* «спрашивать», образованная по следующей схеме: уважительный префикс *o-* + *ます*-форма глагола + *suru*)”,

と、老人に話しかけた。to, rōjin ni hanashikaketa (к старику обратился; hanashikakeru — заговорить).

「お二人で、マンションのエレベーターのところで、お嬢さんをお待ちになっていたということですが、そうするとあのマンションは、一種の密室になってしまうのです。"O-futari de, manshon no erebētā no tokoro de, o-jō-san wo o-machi ni natte ita to iu koto desu ga (Вы двое в доме около лифтов вашу дочь ждали), sō naru to ano manshon wa, isshu no misshitsu ni natte shimaу no desu (если так, то дом своеобразной потайной комнатой представляется; misshitsu — «запертая изнутри комната, из которой кто-то таинственным образом исчезает»). 娘さんが消えた方法がわからない。Musume-san ga kieta hōhō ga wakaranai (Как ваша дочь исчезла, непонятно). 本当にお二人ともエレベーターのところから動かなかったのですね」 Hontō ni o-futari to mo erebētā no tokoro kara ugokanakatta no desu ne? (Действительно вы двое от лифтов не отходили, не так ли?)”.

 千種は、その気持を推し測って、なるべく丁寧に、

「ご迷惑でしょうが、もう一度、事件当日のことをおききしたいのです」

と、老人に話しかけた。

「お二人で、マンションのエレベーターのところで、お嬢さんをお待ちになっていたということですが、そうするとあのマンションは、一種の密室になってしまうのです。娘さんが消えた方法がわからない。本当にお二人ともエレベーターのところから動かなかったのですね」

「そうです。くわしく言うと……」 “Sō desu. Kuwashiku iu to... (Да. Если подробнее, то...)”,

と、老人は、ちらっと香田の方を見て言った。 to, rōjin wa, chiratto Kōda no hō wo mite itta (старик, бросив взгляд в сторону Коды, сказал).

「ごらんのように、建物にはエレベーターが二つあるので、私どもは五階まで上って、私と香田君とに分れて、それぞれのエレベーターの前で見張っていたのです。

“Goran no yō ni (Как вы видите), tatemono ni wa erebētā ga futatsu aru node (в здании два лифта имеется, поэтому), watashidomo wa gokai made agatte (до пятого этажа поднявшись), watashi to Kōda-kun to ni wakarete (я и Коды разошлись [в разные стороны]; -kun — фамильярно-дружеский суффикс, приставляемый к именам молодых мужчин), sorezore no erebētā no mae de mihatte ita no

desu (перед тем и другим лифтом вахту держали; *miharu* — *держатъ вахту, караулить*). 建物は、コの字形になっていてエレベーターのあるのが、両はしの折れまがったところだし、娘の部屋は中央で見とおせませんでした、降りるときは、どちらからか降りるはずで
す。 **Tatemono wa, "ko" no jigata ni natte ite** (Здание выстроено в виде буквы «п»: «знака азбуки катакана «ко»») **erebētā no aru no ga, ryōhashi no oremagatta tokoro da shi** (лифты находятся с обеих сторон в местах «слома»; *oremagaru* — *изгибаться*), **musume no heya wa chūō de mitōsemasen deshita ga** (комната моей дочери [расположена] в центре и [от лифтов] не видна, но; *mitōsu* — *быть видимым*), **oriru toki wa, dochira kara ka oriru hazu desu** (чтобы спуститься вниз, [она] должна была воспользоваться тем или другим лифтом). 私どもは二人とも、その場を離れていません」
Watashidomo wa futari tomo, sono ba wo hanarete imasen (Ни я, ни он со своего места не сходили)”).



「そうです。くわしく言うと……」

と、老人は、ちらっと香田の方を見ていた。

「ごらんのように、建物にはエレベーターが二つあるので、私どもは五階まで上って、私と香田君とに分れて、それぞれのエレベーターの前で見張っていたのです。建

物は、コの字形になっていてエレベーターのあるのが、両はしの折れまがったところだし、娘の部屋は中央で見とおせませんでした、降りるときは、どちらからか降りるはず。私どもは二人とも、その場を離れていません」

「事実ですか？」 “Jijitsu desu ka? (Это правда?)”,
と、千種は、香田の顔を見た。 to, Chikusa
wa, Kōda no kao wo mita (Тикуса посмотрел на [лицо] Коды).

「森さんのおっしゃった通りです。 “Mori-san no osshatta tōri desu ([Все было так], как господин Мори сказал; *ossharu* — «уважительный» вежливый глагол, эквивалентный *iu* «сказать»)). 僕は、階段の横のエレベーターの方へ廻っていました。 Boku wa, kaidan no yoko no erebētā no hō e motōtte imashita (Я около лифта [находящегося] рядом с лестницей прохаживался; *motōru* — *прохаживаться*). 一時間のあいだ、一歩も離れていません。 Ichijikan no aida, ippo mo hanarete imasen (В течение часа ни на шаг не отходил). 一時間たってから、森さんといっしょになって、彼女の部屋へ行ったのです」 Ichijikan tatte kara, Mori-san to issho ni natte, kanojo no heya e itta no desu (По прошествии часа я встретился с господином Мори, и мы пошли в ее комнату)”.

香田は、誓うように言ったが、千種は、密室トリックの一角が崩れたような気がした。Kōda wa, chikau yō ni itta ga (Кода, будто клялся, сказал, но; *chikau* — клясться), Chikusa wa, misshitsu torikku no ikkaku ga kuzureta yō na ki ga shita (Тикуса почувствовал, что тайна запертой комнаты начинает приоткрываться: «один из углов тайной комнаты разрушился»).



「事実ですか？」

と、千種は、香田の顔を見た。

「森さんのおっしゃった通りです。僕は、階段の横のエレベーターの方へ廻っていました。一時間のあいだ、一步も離れていません。一時間たってから、森さんといっしょになって、彼女の部屋へ行ったのです」

香田は、誓うように言ったが、千種は、密室トリックの一角が崩れたような気がした。

香田は死んだ森彩子の婚約者である。Kōda wa shinda Mori Saiko no kon'yakusha de aru (Ко-да — жених погибшей Мори Сайко).

それに、老人は、彼女の部屋に電話したとき、部屋に男のいるような気配がしたといっている。Sore ni, rōjin wa, kanojo no heya ni denwa shita toki (К тому же, когда старик ей в комнату

позвонил), *heya ni otoko no iru yō na kehai ga shita to itte iru* (в комнате мужчина был, ему показалось, говорит = он говорит, что ему показалось, будто там был мужчина).

香田が、五階のエレベーターのところへ行ってから、彼女の出てくるのを待ちきれなくて、彼女の部屋へ入っていったことは、充分に考えられた。 *Kōda ga, gokai no erebētā no tokoro e itte kara* (Кода, направившись к лифту на пятом этаже), *kanojo no dete kuru no wo machikirenakute* (когда она выйдет, дожидаться не смог), *kanojo no heya e haitte itta koto wa, jūbun ni kangaerareta* (в ее комнату зашел, вполне можно было предположить).

そして、香田が、あの部屋を開けたとき、彩子が男といっしょにいたのではないか。 *Soshite, Kōda ga, ano heya wo aketa toki* (Потом, когда Кода открыл дверь той комнаты), *Saiko ga otoko to issho ni ita no de wa nai ka?* (Сайко с мужчиной не была ли?).



香田は死んだ森彩子の婚約者である。それに、老人は、彼女の部屋に電話したとき、部屋に男のいるような気配がしたといっている。香田が、五階のエレベーターのところへ行ってから、彼女の出てくるのを待ちきれなくて、彼女の部屋へ入っていったことは、充分に考えられた。

そして、香田が、あの部屋を開けたとき、彩子が男といっしょにいたのではないか。

当然、香田は難詰する。 **Tōzen, Kōda wa nankitsu suru** (Конечно, Кодэ ее упрекает = устроил ей разнос). この場合、そこにいた男は、江木新でなく、カメラマンの本郷ジュンであろう。 **Kono baai, soko ni ita otoko wa, Egi Shin de naku, kameraman no Hongō Jun de arō** (В таком случае, находившийся там мужчина был не Эги Син, а скорее всего, фотограф Хонго Джун).なぜならば、あの時刻にこの二人に老人が電話して、江木の方はアトリエにいたけれども、本郷は電話に出なかったというからだ。 **Naze naraba** (Почему?), **ano jikoku ni kono futari ni rōjin ga denwa shite** (В тот момент им обоим старик позвонил), **Egi no hō wa atorie ni ita keredomo** (Эги в мастерской был, а вот), **Hongō wa denwa ni denakatta to iu kara da** (Хонго к телефону не подошел, вот поэтому).本郷は、妻子があるし、社会的にも売り出し中の新進カメラマンである。 **Hongō wa, saishi ga aru shi** (У Хонго жена и дети есть), **shakaiteki ni mo uridashi-chū no shinshin kameraman de aru** (с социальной точки зрения тоже на пике популярности модным фотографом является = в обществе он известен в качестве модного фотографа на

пике популярности). 彼は、当然香田に踏み込まれて狼狽したであろうし、彩子は、婚約者に対する申しわけなさで、なんでもするか許してほしいと香田に頼んだとしてもおかしくはない。 **Kare wa, tōzen Kōda ni fumikomarete rōbai shita de arō shi** (Он, конечно, будучи уличенным Коды, смутился, вероятно; *fumikomu* — проникнуть (на чужую территорию); *de arō* — вероятностная форма глагола-связки *de aru* «быть»), **Saiko wa, kon'yakusha ni taisuru mōshiwakenasa de** (Сайко, [осознав, что совершила] по отношению к жениху непростительный поступок), **nandemo suru kara yurushite hoshii** («все, что угодно, сделаю, прости меня»; *yurusu* — извинить), **to Kōda ni tanonda to shite mo okashiku wa nai** (Кода просила — если предположить такое, [это] странным не было бы = если даже предположить, что она просила Коды [простить ее], это было бы неудивительно).

若い香田は、逆上してハダカで走ってみろ、と、難題を彩子にふっかけたのかも知れない。 **Wakai Kōda wa, gyakujō shite** (Молодой Коды в ярости; *gyakujō suru* — неистовствовать), **hadaka de hashitte miro** («Голой пробеги-ка!»; *miro* «посмотри», «попробуй» — форма повелительного наклонения от *miru* «смотреть», данная форма повелительного наклонения характерна для грубой, фамильярной речи), **to, nandai wo Saiko ni fukkaketa no kamoshirenai** ([абсурдное] требова-

ние Сайко выдвинул, может быть = спровоцировал Сайко на безрассудный поступок; *fukkakeru* — «провоцировать»).
 そのとき、彼女がハダカに近い恰好で本郷
 といたとすれば、香田がそんなことばを口
 にしたとしても肯けるのだ。Sono toki, kanojo
 ga hadaka ni chikai kakkō de Hongō to ita to sureba (В тот
 момент она в близком к обнаженному виде с Хонго была,
 если предположить = Если предположить, что в тот мо-
 мент она находилась с Хонго практически в обнаженном
 виде), Kōda ga sonna kotoba wo kuchi ni shita to shite mo
 unazukeru no da (Кода такие слова даже если и произнес,
 она могла кивнуть = и даже если Кода сказал такие слова,
 она могла согласиться).



当然、香田は難詰する。この場合、そこ
 にいた男は、江木新でなく、カメラマンの
 本郷ジュンであろう。なぜならば、あの時
 刻にこの二人に老人が電話して、江木の方
 はアトリエにいたけれども、本郷は電話に
 出なかったというからだ。本郷は、妻子が
 あるし、社会的にも売り出し中の新進カメ
 ラマンである。彼は、当然香田に踏み込ま
 れて狼狽したであろうし、彩子は、婚約者
 に対する申しわけなさで、なんでもするから
 許してほしいと香田に頼んだとしてもお
 かしくはない。

若い香田は、逆上してハダカで走ってみろ、と、難題を彩子にふっかけてたのかも知れない。そのとき、彼女がハダカに近い恰好で本郷といたとすれば、香田がそんなことばを口にしたとしても肯けるのだ。

彩子の方も、行きがかり上、ひくに引けず、ストリーキングをしてしまったのではあるまいか。 *Saiko no hō mo, yukigakari ue* (Сайко тоже в [таких] обстоятельствах), *hiku ni hikezu* (и отказаться уже не могла; *hiku* — отменять, отказываться), *sutorīkingu wo shite shimatta no de wa arumai ka* (побежала голышом, не так ли?; суффикс *tai* — едва ли, вряд ли).

問題は、なぜあんな場所で、それもそのあと毒死したかだが、彼女は、妻子ある男性との恋に絶望的になっていて、いつもカプセルに入れた毒を持ち歩いていたのかも知れない。 *Mondai wa* (Вопрос [в том]), *naze anna basho de* (почему в таком месте), *sore mo sono ato doku-shi shita ka da ga* (и при этом после [того, как пробежала обнаженной], отравилась), *kanojo wa, saishi aru dansei to no koi ni zetsubōteki ni natte ite* (она, в любви с семейным мужчиной разочарованной будучи), *itsumo kapuseru ni ireta doku wo mochiaru ite ita no kamoshirenai* (всегда капсулу с ядом при себе держала, может быть).

ストリーキングするとき、彼女は、ひょっとすると、本郷がとめてくれることにかけたのかも知れない。Sutorīkingu suru toki, kanojo wa, hyotto suru to (Во время своей пробежки в обнаженном виде она, вероятно), Hongō ga tomete kureru koto ni kaketa no kamoshirenai ([что] Хонго ее остановит, была уверена, возможно; *kakeru* — *держать пари, рисковать*). だが、本郷はとめなかった。Da ga, Hongō wa tomenakatta (Однако Хонго [ее] не остановил). だから、よけい絶望感が深まって死を選んだ、とも考えられる。Da kara, yokei zetsubōkan ga fukamatte (Поэтому еще больше [ее] разочарование усилилось; *fukamaru* — *углубляться*) shi wo eranda ([она] смерть избрала; *erabu* — *выбирать*), to mo kangaerareru (так тоже можно подумать).

 彩子の方も、行きがかり上、ひくに引けず、ストリーキングをしてしまったのではあるまいか。

問題は、なぜあんな場所で、それもそのあと毒死したかだが、彼女は、妻子ある男性との恋に絶望的になっていて、いつもカプセルに入れた毒を持ち歩いていたのかも知れない。

ストリーキングするとき、彼女は、ひょっとすると、本郷がとめてくれることにかけたのかも知れない。だが、本郷はとめなかつ

た。だから、よけい絶望感が深まって死を選んだ、とも考えられる。

とすると、今度のストリーカーの死は、男への抗議の死ともいえないことはない。

To suru to, kondo no sutorikā no shi wa (Из вышесказанного следует, что в данном случае смерть эксгибиционистки), **otoko e no kōgi no shi to mo ienai koto wa nai** ([это] смерть как протест в отношении мужчины, можно сказать = можно сказать, что женщина погибла как бы в отместку своему любовнику; здесь имеется характерное для японского языка двойное отрицание: *ienai koto wa nai* — букв. «не то чтобы нельзя сказать», т. е. «можно сказать»).

この推理があたっていれば、森彩子を死に迫いやった直接の原因は、香田和彦の発言であり、遠因は、彼女を弄んだ本郷ジュンのつめたい仕打ちということになる。

Kono suiri ga atatte ireba (Если это умозаключение верно; *ataru* — *попасть в точку*), **Mori Saiko wo shi ni oi-yatta chokusetsu no gen'in wa** (Мори Сайко к смерти подтолкнувшая непосредственная причина; *oiyaru* — *подстрекать*), **Kōda Masahiko no hatsugen de ari** (это слова Коды Масахико), **en'in wa, kanojo wo moteasonda Hongō Jun no tsumetai shiuchi to iu koto ni naru** (а косвенная: «отдаленная» причина ее смерти — безразличное

[холодное] отношение игравшего с ней Хонго Дзюна, выходит).

本郷は、彼女がハダカでとび出すのを、止めなかったばかりか、それを写真にとって、仕事のネタにしようとさえしたのだから。 *Hongō wa, kanojo ga hadaka de tobidasu no wo* (Хонго [то, что] она выбежала обнаженной), *tomenakatta bakari ka* (не только не остановил, но и), *sore wo shashin ni totte* (это запечатлев на пленке), *shigoto no neta ni shiyō to sae shita no da kara* (в качестве рабочего материала использовать собирался даже; *shiyō to suru* — собираться сделать что-либо).



とすると、今度のストリーカーの死は、男への抗議の死ともいえないことはない。

この推理があたっていれば、森彩子を死に追いやった直接の原因は、香田和彦の発言であり、遠因は、彼女を弄んだ本郷ジュンのつめたい仕打ちということになる。

本郷は、彼女がハダカでとび出すのを、止めなかったばかりか、それを写真にとって、仕事のネタにしようとさえしたのだから。

もちろん、千種は、これが、あくまでも推理であることを知っている。 *Mochiron, Chi-*

kusa wa, kore ga akumade mo suiri de aru koto wo shitte iru (Конечно, Тикуса, [что] это целиком и полностью предположения, знал).

「君は、もっと他になにかかくしているんじゃないか」 “Kimi wa, motto hoka ni nanika kakushite iru n ja nai ka? (Ты еще чего-то не скрываешь ли?; *kimi* — ты (при фамильярном обращении к сверстнику или нижестоящему); *kakusu* — утаивать, прятать)”.

千種の言葉に、香田の顔が赧くなった。
Chikusa no kotoba ni, Kōda no kao ga akaku natta (При словах Тикуса лицо Коды покраснело).

「一体なにをかくしているというんです？」 “Ittai nani wo kakushite iru to iu n desu? (Что же, по-вашему, я скрываю?)”.

「君は、五階のエレベーターのところで待っていたんじゃない。 “Kimi wa, gokai no erebētā no tokoro de matte ita n ja nai (Ты на пятом этаже рядом с лифтом не ждал). 彼女の部屋へ押しかけた。 Kanojo no heya e oshikaketa (В ее комнату ворвался; *oshikakeru* — врываться). そこで男といっしょにいる彼女を見て逆上した。 Soko de otoko to issho ni iru kanojo wo mite gyakujō shita (Там с мужчиной ее увидев, ты взорвался). ちがうかね」 Chigau ka ne ([Скажешь], не так?; *chigau* — отличаться)”.

「そんなばかな！」 “*Sonna baka na!* (Что за бред!)”.

香田の声が大きくなった。 *Kōda no koe ga ōkiku natta* (Голос Коды громким стал = Коды перешел на повышенный тон).

香田が本当に知らないのか、狼狽をかくすために大きな声を出したのかわからない。 *Kōda ga hontō ni shiranai no ka* (Кода действительно не знает ли = То ли Коды действительно не знает), *rōbai wo kakusu tame ni ōki na koe wo dashita no ka* ([чтобы] замешательство скрыть громко заговорил ли = то ли он повысил голос, чтобы скрыть свое замешательство) *wakaranai* (непонятно). もし、千種の推理があたっていれば、本郷ジュンも嘘をついていたことになる。 *Moshi, Chikusa no suiri ga atatte ireba* (Если предположение Тикуса попало в точку), *Hongō Jun mo uso wo tsuite ita koto ni naru* (Хонго Джун тоже лжет, выходит; *uso wo tsuku* — лгать). 今度は、本郷をもう一度しめ上げてみる気になった。 *Kondo wa, Hongō wo mō ichido shimeagete miru ki ni natta* (Теперь ему на Хонго еще раз попробовать поднажать захотелось; *shimeageru* — оказывать давление).

 もちろん、千種は、これが、あくまでも推理であることを知っている。

「君は、もっと他になにかかくしているんじゃないか」

千種の言葉に、香田の顔が赧くなった。

「一体なにをかくしているというんです？」

「君は、五階のエレベーターのところで待っていたんじゃない。彼女の部屋へ押しかけた。そこで男といっしょにいる彼女を見て逆上した。ちがうかね」

「そんなばかな！」

香田の声が大きくなった。

香田が本当に知らないのか、狼狽をかくすために大きな声を出したのかわからない。もし、千種の推理があたっていれば、本郷ジュンも嘘をついていたことになる。今度は、本郷をもう一度しめ上げてみる気になった。

しかし、本郷ジュンは、CMの仕事で、さきほど沖縄に出かけてしまい、しばらくは、帰らないということだった。 *Shikashi, Hongō Jun wa, shiēmu no shigoto de* (Однако Хонго Дзюн [на съемки] рекламы по работе), *sakihodo Okinawa ni dekakete shimai* (некоторое время назад на Окинаву уехал), *shibaraku wa, kaeranai to iu koto datta* (и некоторое время

не вернется, выяснилось = и, как выяснилось, пробудет там некоторое время). そのため調べは帰京後にまわさざるを得なかった。Sono tame shirabe wa ki-kyōgo ni mawasazaru wo enakatta (Поэтому расследование до его возвращения в Токио не отложить нельзя = пришлось отложить; -zaru (отрицательный суффикс) wo enai — неизбежно, не остается ничего другого, как).

その夜遅く、一つのニュースが捜査本部に舞いこんだ。Sono yoru osoku (Той ночью поздно), hitotsu no nyūsu ga sōsa hombu ni maikonda (одна новость в штаб расследования пришла; maikomu — попасть, оказаться).

香田和彦が、青葉レジデンスの庭で、死体となって発見されたのである。Kōda Masahiko ga, Aoba rejidensu no niwa de (Кода Масахико во дворе «Резиденции Аоба»), shitai to natte hakken sareta no de aru (мертвым обнаружен был).



しかし、本郷ジュンは、CMの仕事で、さきほど沖繩に出かけてしまい、しばらくは、帰らないということだった。そのため調べは帰京後にまわさざるを得なかった。

その夜遅く、一つのニュースが捜査本部に舞いこんだ。

香田和彦が、青葉レジデンスの庭で、死体となって発見されたのである。

千種たち成城署の刑事は、現場に急行した。Chikusa-tachi Seijō-sho no keiji wa (Тикуса и его коллеги — детективы полицейского участка Сэйдзё), gemba ni kyūkō shita (на место происшествия поспешили; *kyūkō suru* — *спешить, быстро идти*).午後十時半だった。Gogo jūji han datta (Была половина одиннадцатого вечера).

死体のまわりには、青葉レジデンスの住人たちが、五、六人集まり、駐在の巡査が、死体の監視にあたっていた。Shitai no mawari ni wa (Вокруг трупа), Aoba rejidensu no jūnin-tachi ga (жильцов «Резиденции Аоба»), go, rokunin atsumari (пять-шесть человек собралось; *atsumaru* — *собираться*), chūzai no jūnsa ga, shitai no kanshi ni atatte ita (участковый: «местный полицейский» труп охранял; *ataru* — *быть назначенным, приставленным*).

死体は、全身打撲で、一見して高所から墜落したものと思われた。Shitai wa, zenshin daboku de (Труп был весь в ссадинах), ikken shite kō-

sho kara tsuiraku shita mono to omowareta (на первый взгляд, [что] с высоты упал, можно было подумать; *tsuiraku suru* — *выпасть*). しかも、死体のある場所から上を見上げると、ちょうどその真上に、問題の、森彩子の部屋505号室があった。Shikamo, shitai no aru basho kara ue wo miageru to (Более того, с места, где лежал труп, вверх посмотреть если = если взглянуть вверх с того места, где лежал труп; *miageru* — *посмотреть вверх*), *chōdo sono maue ni* (как раз прямо над ним), *mondai no, Mori Saiko no heya go zero go gōshitsu ga atta* (та самая Мори Сайко комната № 505 находилась).

その部屋の窓だけが開いており、部屋のあかりがついていた。Sono heya no mado dake ga noaite ori (Только этой комнаты окно было открыто), heya no akari ga tsuite ita (в комнате был включен свет).

 千種たち成城署の刑事は、現場に急行した。午後十時半だった。

死体のまわりには、青葉レジデンスの住人たちが、五、六人集まり、駐在の巡査が、死体の監視にあたっていた。

死体は、全身打撲で、一見して高所から墜落したものと思われた。しかも、死体のある場所から上を見上げると、ちょうどその真上に、問題の、森彩子の部屋505号室があった。

その部屋の窓だけが開いており、部屋のあかりがついていた。

千種と同僚の刑事は、五階505号室へ駆け上がった。Chikusa to dōryō no keiji wa, gokai go zero go gōshitsu e kakeagatta (Тикуса и его коллеги-детективы на пятый этаж в 505-ю комнату бегом поднялись; *kakeagaru* — *взбежать*).

室内は、別に荒された様子もなかったが、窓際の絨毯に、砂が少し散っているのが、千種刑事の注意をひいた。Shitsunai wa, betsu ni arasareta yōsu mo nakatta ga (В комнате особого беспорядка не было, но; *arasu* — *разорять, портить*), madogiwa no jūtan ni, suna ga sukoshi chitte iru no ga (рядом с окном на ковре немного песка было разбросано; *chiru* — *быть разбросанным, рассыпаться*), Chikusa keiji no chūi wo hiita ([это] внимание детектива Тикуса привлекло; *chūi wo hiku* — *привлекать внимание*).

発見された香田の死体の顔や胸には、同じような砂が附着していたからである。Hakken sareta Kōda no shitai no kao ya mune ni wa (На лицо и грудь обнаруженного трупа Кода), onaji yō na suna ga fuchaku shite ita kara de aru (такой же песок прилип поскольку; *fuchaku suru* — *прилипать, приставать*; *kara de aru* «поскольку» в конце данного предло-

жения указывает, что оно объясняет причину сказанного в предыдущем предложении). しかし、死体のあったところは、レジデンスの増築工事現場の砂があった場所なので、墜落したときその砂につっ込んでついたものと思われていたが、この室内で、同じ砂が発見されたとなると問題だった。Shikashi, shitai no atta tokoro wa (Однако то место, где находился труп), rejidensu no zōchiku kōji gamba no suna ga atta basho na node (было местом, где лежал песок для строительства пристройки «Резиденции»), tsuiraku shita toki sono suna ni tsukkonde tsuita mono to omowarete ita ga (и когда он упал, то попал в этот песок, вот он и налип — так можно было подумать, но; tsukkomu — погрузиться, плюхнуться; tsuku — прилипать), kono shitsunai de, onaji suna ga hakken sareta to naru to mondai datta (но внутри комнаты такой же песок обнаружили когда, это стало большим вопросом). 犯人に砂の目つぶしをくって、墜落する前すでに、顔に附着していたとも考えられるからである。Hannin ni suna no metsubushi wo kutte (Преступник ослепил его, бросив ему в глаза [пригоршню] песка), tsuiraku suru mae sude ni (перед падением уже), kao ni fuchaku shite ita to mo kangaerareru kara de aru ([песок] на лицо налип, тоже можно предположить).

千種は、室内で集めた砂を、早速鑑識にまわした。Chikusa wa, shitsunai de atsumeta suna

wo (Тикуса в комнате собранный песок; *atsumeru* — собирать), *sassoku kanshiki ni mawashita* (на срочную экспертизу передал).

もちろん、鑑識は、その他、室内の指紋などについても検出を急いだ。Mochiron, *kanshiki wa, sono ta, shitsunai no shimon nado ni tsuite mo kenshutsu wo isoida* (Конечно, экспертиза, кроме этого, отпечатков пальцев внутри комнаты и других улик обнаружение торопила = Кроме того, экспертиза потребовала скорее обнаружить в комнате отпечатки пальцев и другие улики; *isogu* — торопить).



千種と同僚の刑事は、五階505号室へ駆け上がった。

室内は、別に荒された様子もなかったが、窓際の絨毯に、砂が少し散っているのが、千種刑事の注意をひいた。発見された香田の死体の顔や胸には、同じような砂が附着していたからである。しかし、死体のあったところは、レジデンスの増築工事現場の砂があった場所なので、墜落したときその砂につっ込んでついていたものと思われていたが、この室内で、同じ砂が発見されたとなると問題だった。犯人に砂の目つぶしをくって、墜

落する前すでに、顔に附着していたとも考えられるからである。

千種は、室内で集めた砂を、早速鑑識にまわした。もちろん、鑑識は、その他、室内の指紋などについても検出を急いだ。

千種は、厳しい表情になっていた。

Chikusa wa, kibishii hyōjō ni natte ita (Выражение лица Тикуса стало суровым).

香田の死を聞いた瞬間は、てっきり自殺と思った。**Kōda no shi wo kiita shunkan wa** (В тот миг, когда он услышал о смерти Коды), **tekkiri jisatsu to omotta** (безусловно, самоубийством ее счел).

しかし、現場の様子から見て、香田が、何者かに殺されたことは、十中八九間違いない。**Shikashi, gemba no yōsu kara mite** (Однако исходя из состояния места происшествия), **Kōda ga, nanimono ka ni korosareta koto wa** ([то, что] Коды кем-то убит был), **jitchūhakku machigai nai** (на 90%: «в девяти случаях из десяти» точно было). とすると、今までに千種が考えていたことは、根本からくつがえってしまうのだ。**To suru to, ima made ni Chikusa ga kangaete ita koto wa** (Если так, то все, о чем до сих пор думал Тикуса), **kompon kara kutsugaette shimau no da** (переворачивалось вверх дном =

теряло всякое основание; *kutsugaeru* — *переворачиваться*).

しかも、香田が殺されたとなると、彼が、事件当日、彩子の部屋に入って彼女と本郷に会ったという考えもあやしくなってくる。 *Shikamo, Kōda ga korosareta to naru to* (Более того, если Кода убили), *kare ga, jiken tōjitsu, Saiko no heya ni haitte kanojo to Hongō ni atta to iu kangae mo* (он в день происшествия, войдя в комнату Сайко, ее с Хонго застал — такое предположение = то предположение о том, что в день происшествия он вошел в комнату Сайко и встретился с ней и Хонго) *ayashiku natte kuru* (сомнительным становится).

香田の言葉が、事実だったという可能性が強くなったわけだし、もし事実なら、また、密室の壁にぶつかってしまうのだ。 *Kōda no kotoba ga, jijitsu datta to iu kanōsei ga tsuyoku natta wake da shi* ([Что] слова Кода правдой были, вероятность усилилась поскольку = Скорее всего, Кода говорил правду), *moshi jijitsu nara, mata, misshitsu no kabe ni butsukatte shimau no da* (а раз так, то вновь на стену потайной комнаты [расследование] натолкнулось = расследование вновь сталкивается с загадкой запертой комнаты; *butsukaru* — *натолкнуться*).

11 千種は、厳しい表情になっていた。

香田の死を聞いた瞬間は、てっきり自殺と思った。

しかし、現場の様子から見て、香田が、何者かに殺されたことは、十中八九間違いない。とすると、今までに千種が考えていたことは、根本からくつがえってしまうのだ。

しかも、香田が殺されたとなると、彼が、事件当日、彩子の部屋に入って彼女と本郷に会ったという考えもあやしくなってくる。

香田の言葉が、事実だったという可能性が強くなったわけだし、もし事実なら、また、密室の壁にぶつかってしまうのだ。

千種は、もう一度、マンションの構造を見廻した。 *Chikusa wa, mō ichido, manshon no kōzō wo mimawashita* (Тикуса еще раз строение дома осмотрел).

エレベーターは、たしかに二つだけで、その横に階段がついている。 *Erebētā wa, tashika ni futatsu dake de* (Лифтов, действительно, два было), *sono yoko ni kaidan ga tsuite iru* (рядом с ними лестница располагалась). 五階のこの部屋から、老人と香田の目をかすめて、このマンションの外へ出るのは、まず不可能だ。 *Gokai no kono heya kara* (Из этой комнаты на пятом этаже), *rōjin to Kōda no me wo kasumete* (от отца и Коды тайком; *me wo kasumete* — тайком, без ведома кого-либо), *kono*

manshon no soto e deru no wa (из этого дома выйти), **mazu fukanō da** (практически невозможно). 窓からロープで庭へ出たことも考えられるが、窓からロープを垂らした痕跡はなかった。 **Mado kara rōpu de niwa e deta koto mo kangaerareru ga** (Из окна по веревке во двор спустилась, можно было бы предположить, но), **mado kara rōpu wo tarashita konseki wa nakatta** ([того, что] из окна свисала веревка, следов не было = но не было никаких следов того, что из окна свисала веревка; *tarasu* — *подвешивать*).

密室の謎が解けないままに、千種は新宿のホテルRに電話して森藤太郎を呼び出した。 **Misshitsu no nazo ga tokenai mama ni** (Так и не разгадав загадку тайной комнаты; *tokeru* — *потенциальная форма глагола toki «разрешать [загадку]»*), **Chikusa wa Shinjuku no hoteru Āru ni denwa shite Mori Fujitarō wo yobidashita** (Тикуса в отель R в Синдзюку позвонив, Мори Фудзитаро вызвал; *yobidasu* — *вызывать*).

千種は、もう一度、マンションの構造を見廻した。

エレベーターは、たしかに二つだけで、その横に階段がついている。五階のこの部屋から、老人と香田の目をかすめて、このマンションの外へ出るのは、まず不可能だ。窓からロープで庭へ出たことも考えら

れるが、窓からロープを垂らした痕跡はなかった。

密室の謎が解けないままに、千種は新宿のホテルRに電話して森藤太郎を呼び出した。

香田が死んだことを告げると、老人は、よほど驚いたらしく、電話口で一瞬絶句した。 *Kōda ga shinda koto wo tsugeru to* (О смерти Коды сообщил когда; *tsugeru* — сообщать), *rōjin wa, yohodo odorokita rashiku* (старик очень удивился, похоже; *odoroku* — удивляться), *denwaguchi de isshun zekku shita* (у телефона на несколько секунд потерял дар речи; *zekku suru* — терять дар речи).

「なぜ、香田さんが、このマンションに来られたか、その理由をご存知ですか？」
“Naze, Kōda-san ga, kono manshon ni korareta ka (Почему господин Коды в этот дом пришел), *sono riyū wo gozonji desu ka?* (причину этого вы знаете?)”.

「それが妙な話なんですが……」 *“Sore ga myō na hanashi na n desu ga...”* (Это странная история...).

老人は小声で言った。 *Rōjin wa kogoe de itta* (Старик тихим голосом сказал).

「妙な……と言いますと？」 *“Myō na... to iimasu to?”* (Странная?.. Что вы имеете ввиду?)”.

香田が死んだことを告げると、老人は、よほど驚いたらしく、電話口で一瞬絶句した。

「なぜ、香田さんが、このマンションに来られたか、その理由をご存知ですか？」

「それが妙な話なんですが……」

老人は小声で言った。

「妙な……と言いますと？」

「未だに信じられないんですが、香田君が、夕食の時、こんなことを言ったんです。 “Imada ni shinjirarenai n desu ga ([Что] все еще не может поверить), Kōda-kun ga, yūshoku no toki, konna koto wo itta n desu (Кода за ужином так сказал). 彼は、彩子が死んだあとも忘れられなくて、何気なくマンションの電話番号を廻してしまった。 Kare wa, Saiko ga shinda ato mo wasurerarenakute (Он даже после смерти Сайко не мог забыть), nanigenaku manshon no denwa bangō wo mawashite shimatta (машинально телефонный номер дома [Сайко] набрал). すると、締切ってあるはずの部屋で、誰かが受話器をとったというんです” Suru to, shimekitte aru hazu no heya de (И вот в комнате, которая должна была быть запертой; shimekiru — захлопнуть), dareka ga juwaki wo totta to iu n desu (кто-то трубку взял)”.

「本当ですか？ ナンバーを間違えたんじゃないですか？」 “*Hontō desu ka? (Правда?) Nambā wo machigaeta n ja nai desu ka? (А номером не ошибся ли?)*”.

「私もそう言ったんですが、香田君は、何回もかけ直したから間違いないと言いはるのです。 “*Watashi mo sō itta n desu ga (Я тоже так сказал, но), Kōda-kun wa, nankai mo kakenaoshita kara (Кода несколько раз набирал номер; kakenaoshi — вновь набрать номер), machigai nai to iiharu no desu (так что ошибки не было, так он сказал; суффикс -haru типичен для кансайского диалекта японского языка, он придает глаголу оттенок уважительности).* 相手は、受話器をとっても黙っていると言っていました。 *Aite wa (На другом конце провода [собеседник]), juwaki wo totte mo damatte iru to itte imashita (трубку хоть и подняли, но молчали, [Кода] сказал).* 怪談めいた話なので、娘の死でノイローゼになったのかと心配したんですが、香田君は、あの部屋に誰かがいると言いはって出かけて行っただけです。 *Kaidan meita hanashi na node (На рассказ о призраках похожая история поскольку = Поскольку все это напоминало рассказ о призраках), musume no shi de noirōze ni natta no ka to shimpai shita n desu ga (после смерти моей дочери [что Кода] неврастеником стал, я беспокоился = я опасался, что после смерти моей дочери Кода*

превратился в неврастеника; *shimpai suru* — волноваться), *Kōda-kun wa, ano heya ni dareka ga iru to iihatte* (однако Кода, твердя, что в той комнате кто-то есть), *dekakete itta no desu* (отправился туда). その時、部屋のカギを渡しました」 *Sono toki, heya no kagi wo watashimashita* (в тот момент [я] ключ от комнаты [ему] передал)”.

「他に、部屋のカギを持っている人はいますか？」 “*Hoka ni, heya no kagi wo motte iru hito wa imasu ka?* (Кроме [вас] ключ от комнаты имеющие люди есть? = У кого-либо кроме вас есть ключ от комнаты?; *motsu* — иметь, обладать)”.

「カギは、娘が死んだあと私が持っていました」 “*Kagi wa, musume ga shinda ato watashi ga motte imashita* (Ключ после смерти моей дочери был только у меня)”.

 「未だに信じられないんですが、香田君が、夕食の時、こんなことを言ったんです。彼は、彩子が死んだあとも忘れられなくて、何気なくマンションの電話番号を廻してしまった。すると、締切ってあるはずの部屋で、誰かが受話器をとったというんです」

「本当ですか？ ナンバーを間違えたんじゃないですか？」

「私もそう言ったんですが、香田君は、何回もかけ直したから間違いないと言いはるのです。相手は、受話器をとつても黙っていると言っていました。怪談めいた話なので、娘の死でノイローゼになったのかと心配したんですが、香田君は、あの部屋に誰かがいると言いはって出かけて行ったのです。その時、部屋のカギを渡しました」

「他に、部屋のカギを持っている人はいますか？」

「カギは、娘が死んだあと私が持っていました」

「香田さんは、他に何か言っていないでしたか？」 “*Kōda-san wa, hoka ni nanika itte imasen deshita ka?* (Господин Коды другого ничего не говорил?)”.

「さっきの妙な電話のことですが、香田君は、鳩時計の音も聞こえたと言っていました。 “*Sakki no myō na denwa no koto desu ga* (Опять же касательно того странного звонка), *Kōda-kun wa, ha-todokei no oto mo kikoeta to itte imashita* (Коды, что бой часов с кукушкой также слышался, сказал = Коды сказал, что был слышен также бой часов с кукушкой;

hatodokei — букв. «часы с голубем»). 香田君が、一年ほど前に、娘にプレゼントしたもので、娘はいつも電話のそばにいました。

Kōda-kun ga, ichinen hodo mae ni (Кода примерно год тому назад), **musume ni purezento shita mono de** (дочери подаренная вещь = подарил эти часы дочери; *purezento suru* — *дарить*), **musume wa itsumo denwa no soba ni oite imashita** (дочь всегда [их] рядом с телефоном ставила/вешала). だからよけい香田君は、間違い電話のはずがないと言っていたのだと思います」 **Da kara yokei Kōda-kun wa** (Поэтому Кода еще увереннее), **machigai denwa no hazu ga nai to itte ita no da to omoimasu** (что номером он вряд ли ошибся, сказал, думаю)”).

老人の言葉で、千種は、受話器の周囲を見廻したが、鳩時計はなかった。 **Rōjin no kotoba de** (При этих словах старика), **Chikusa wa, juwaki no shūi wo mimawashita ga** (Тикуса на телефон взглянул: «вокруг трубки осмотрел», однако), **hatodokei wa nakatta** (часов с кукушкой там не было).

「鳩時計は、ありませんが？」 “**Hatodokei wa, arimasen ga?** (Но часов с кукушкой тут нет...)”。

「娘が亡くなったあと、荷物は殆ど名古屋の家に送りました。 “**Musume ga nakunatta ato, nimotsu wa hotondo Nagoya no ie ni okurimashita** (После того, как моя дочь погибла, ее вещи почти все домой в

Нагоя отправили; *okuru* — отправлять)”. 鳩時計も、その時送ったのです。 *Hatodokei mo, sono toki okutta no desu* (Часы с кукушкой тоже тогда отправили). その音が聞こえたというのですから、よけいノイローゼじゃないかと思ったのです。 *Sono oto ga kikoeta to iu no desu kara* (Поскольку он сказал, что слышал бой этих часов), *yokei noirōze ja nai ka to omotta no desu* (я еще больше, уж не невроз ли у него, подумал). 彼も、鳩時計を送り返したのは知っていたはずですから」 *Kare mo, hatodokei wo okurikaeshita no wa shitte ita hazu desu kara* (Он тоже [тот факт, что] часы с кукушкой были отправлены назад, должен был знать)”.



「香田さんは、他に何か言っていないませんでしたか？」

「さっきの妙な電話のことですが、香田君は、鳩時計の音も聞こえたと言っていました。香田君が、一年ほど前に、娘にプレゼントしたもので、娘はいつも電話のそばにおいでいました。だからよけい香田君は、間違い電話のはずがないと言っていたのだと思います」

老人の言葉で、千種は、受話器の周囲を見廻したが、鳩時計はなかった。

「鳩時計は、ありませんが？」

「娘が亡くなったあと、荷物は殆ど名古屋の家に送りました。鳩時計も、その時送ったのです。その音が聞こえたというのですから、よけいノイローゼじゃないかと思ったのです。彼も、鳩時計を送り返したのは知っていたはずですから」

「その他には？」 “*Sono hoka ni wa?* (Еще что-нибудь [сказал])?”.

「香田君は、出かける時、そちらへ九時ごろ着くはずだから、九時半ごろ、電話して見てくれ、と言いついて残して行きました。
“*Kōda-kun wa, dekakeru toki* (Когда, когда выходил), *sochira e kuji goro tsuku hazu da kara* (туда в девять часов примерно добраться должен поскольку), *kuji han goro, denwa shite mite kure* (в половине десятого примерно попробуйте мне позвонить), *to iinokoshite ikimashita* (сказав напоследок, ушел).それで、私は、九時半に電話したのですが、誰も出ませんでした」 *Sorede, watashi wa, kuji han ni denwa shita no desu ga* (Поэтому я в половине десятого позвонил, но), *daremo demasen deshita* (никто не подошел [к телефону])”.

「九時半は確かですか？」 “*Kuji han wa tashika desu ka?* (Половина десятого — это точно?)”.

「ええ。時計を見てかけたのですから間違いないありません」 “*E. Tokei wo mite kaketa no desu kara machigai arimasen* (Да. На часы глянув, позвонил, так что ошибки нет)”.



「その他には？」

「香田君は、出かける時、そちらへ九時ごろ着くはずだから、九時半ごろ、電話して見てくれ、と言いついて残して行きました。それで、私は、九時半に電話したのですが、誰も出ませんでした」

「九時半は確かですか？」

「ええ。時計を見てかけたのですから間違いないありません」

千種は、受話器を置いてから、考えこんでしまった。 *Chikusa wa, juwaki wo oite kara* (Тикуса, трубку положив), *kangaekonde shimatta* (задумался; *kangaekomu* — задуматься).

老人が、嘘をついているとは思えなかった。 *Rōjin ga, uso wo tsuite iru to wa omoenakatta* ([Что] старик лжет, думать он не мог = У него не было оснований сомневаться в правдивости отца Сайко). しかし、主のいなくなった部屋に電話して、誰かが受話器をとり、ないはずの鳩時計が鳴っていた

というのは、一体、どういうことなのか。
Shikashi, nushi no inaku natta heya ni denwa shite (Однако [то, что он] в оставшуюся без хозяйки комнату позвонил),
dareka ga juwaki wo tori (и кто-то поднял трубку), **nai hazu no hatodokei ga natte ita to iu no wa** ([и то, что] часы с кукушкой, которых не должно было быть, пробили; *naru* — *быть* [о часах]), **ittai, dō iu koto na no ka?** (вообще, что все это значит?). しかも、この部屋のカギは、二つとも老人が持っている。 **Shikamo, kono heya no kagi wa, futatsu to mo rōjin ga motte iru** (Более того, ключи от этой комнаты оба у старика были = Оба ключа от комнаты были только у отца Сайко).すると、受話器を取った人間は、どうやってこの部屋に入ったのか。 **Suru to, juwaki wo totta ningen wa** (Тогда поднявший трубку человек), **dō yatte kono heya ni haitta no ka?** (каким же образом в эту комнату проник?). 入ったとしたら、一体、何のためになのか。 **Haitta to shitara, ittai, nan no tame ni na no ka?** (Ну, допустим, как-то он туда проник, но зачем?).それとも、老人の言うように、香田がノイローゼにかかっていたのか。 **Soretomo, rōjin no iu yō ni** (Или, как говорит старик), **Kōda ga noirōze ni kakatte ita no ka** (Кода невротами страдал?; *kakaru* — *страдать* (от болезни)).



千種は、受話器を置いてから、考えこんでしまった。

老人が、嘘をついているとは思えなかった。しかし、主のいなくなった部屋に電話して、誰かが受話器をとり、ないはずの鳩時計が鳴っていたというのは、一体、どういうことなのか。しかも、この部屋のカギは、二つとも老人が持っている。すると、受話器を取った人間は、どうやってこの部屋に入ったのか。入ったとしたら、一体、何のためになのか。それとも、老人の言うように、香田がノイローゼにかかっていたのか。

千種は、管理人を呼んで、部屋のカギのことを聞いた。 **Chikusa wa, kanrinin wo yonde** (Тикуса, управляющего [дома] вызвав), **heya no kagi no koto wo kiita** (о ключах от комнаты расспросил). 千種は、ひょっとすると、受話器をとったのは、マスターキーを持っている管理人ではないかと思ったのだが、実直そうな中年の管理人は、絶対に部屋に入ったことはないと言い、このマンションのカギは、合カギも作れないようになっていっていると、つけ加えた。

Chikusa wa, hyotto suru to, juwaki wo totta no wa (Тикуса вдруг, поднявший трубку), **masutākī wo motte iru kanrinin de wa nai ka to omotta no da ga** (не управляю-

щий ли, имевший паспарту, подумал, но = «а вдруг трубку поднял управляющий, у которого имелся паспарту», — подумал Тикуса), **jitchokusō na chūnen no kanrinin wa** (честный на вид средних лет управляющий), **zettai ni heya ni haitta koto wa nai to ii** (совершенно точно: «абсолютно» в комнату не входил, сказал), **kono manshon no kagi wa** (а что касается ключей от дома), **aikagi mo tsukurenai yō ni natte iru to, tsukekuwaeta** (их дубликат даже сделать невозможно, так обстоят дела, добавил = он добавил, что подделать их практически невозможно; *tsukuru* — *делать, производить*).

千種は、ますます混乱してくるのを感じた。**Chikusa wa, masumasu konran shite kuru no wo kanjita** (Тикуса, что он все больше и больше запутывается, почувствовал).



千種は、管理人を呼んで、部屋のカギのことを聞いた。千種は、ひょっとすると、受話器をとったのは、マスターキーを持っている管理人ではないかと思ったのだが、実直そうな中年の管理人は、絶対に部屋に入ったことはないと言い、このマンションのカギは、合カギも作れないようになっていると、つけ加えた。

千種は、ますます混乱してくるのを感じた。

翌日の午後一時すぎに、香田和彦の解剖結果が、捜査本部に報告された。Yokujitsu no gogo ichiji sugi ni (На следующий день после часа дня), Kōda Masahiko no kaibō kekka ga (тела Коды Масахико вскрытия результаты), sōsa hombu ni hōkoku sareta (в штаб расследования были сообщены; hōkoku suru — сообщать).

死因は、墜落による全身打撲と、脳内出血、死亡推定時刻は、昨日の午後十時から十時半まで。Shiin wa, tsuiraku ni yoru zenshin daboku to, nōnai shukketsu (Причиной смерти [явились] многочисленные ушибы на всем теле в результате падения с высоты и кровоизлияние в мозг), shibō suitei jikoku wa, kinō no gogo jūji kara jūji han made (предполагаемое время смерти — вчера вечером от 10 до 10.30).

また、科研からの報告によると、505号室の絨毯の上に散らばっていた砂と、被害者の顔と胸に附着していた砂とは、同一成

分のものであり、増築工事現場の砂と一致した。Mata, kaken kara no hōkoku ni yoru to (Опять же по информации из отдела научной экспертизы), go zero go gōshitsu no jūtan no ue ni chirabatte ita suna to (в комнате № 505 на ковре рассыпанный песок; *chirabaru* — *разбрасывать*), higaisha no kao to mune ni fuchaku shite ita suna to wa (и на лицо и грудь жертвы налипший песок), dōitsu seibun no mono de ari (были идентичны), zōchiku kōji gamba no suna to itchi shita (и с песком со стройплощадки совпадали = совпадали с тем, который находился на месте возведения пристройки к дому; *itchi suru* — *совпадать*).

これで、他殺である可能性が多くなった。Kore de, tasatsu de aru kanōsei ga ōku natta (Таким образом, вероятность убийства возросла: «большой стала»). 多分、犯人は、あの部屋で、いきなり香田に砂を浴びせ、眼のくらんだところを窓からつき落したのであろう。Tabun, hannin wa, ano heya de, ikinari Kōda ni suna wo abise (Возможно, преступник в той комнате неожиданно в [лицо] Коды песок бросил; *abiseru* — *поливать, окатить*), me no kuranda tokoro wo mado kara tsukiotoshita no de arō (в тот момент, когда он был ослеплен, из окна вытолкнул, наверное; *kuratu* — *быть одурманенным, чувствовать головокружение*; *tsukiotosu* — *выбрасывать, выталкивать*).

📖 翌日の午後一時すぎに、香田和彦の解剖結果が、捜査本部に報告された。

死因は、墜落による全身打撲と、脳内出血、死亡推定時刻は、昨日の午後十時から十時半まで。

また、科研からの報告によると、505号室の絨毯の上に散らばっていた砂と、被害者の顔と胸に附着していた砂とは、同一成分のものであり、増築工事現場の砂と一致した。

これで、他殺である可能性が多くなった。多分、犯人は、あの部屋で、いきなり香田に砂を浴びせ、眼のくらんだところを窓からつき落したのであろう。

千種は、他殺の確定には別に驚かなかったが、死亡推定時刻に、考え込んでしまった。 *Chikusa wa, tasatsu no kakutei ni wa betsu ni odorokanakatta ga* (Тикуса установлению [факта] убийства особо не удивился, а вот), *shibō suitei jikoku ni, kangaekonde shimatta* (над предполагаемым временем смерти задумался).

森老人は、はっきりと、九時半に、あの部屋に電話したと言ったはずである。 *Mori rōjin wa, hakkirito, kuji han ni, ano heya ni denwa shita to*

itta hazu de aru (Старик Мори четко, что в 9.30 в ту комнату позвонил, сказал вроде бы).

その時刻には香田はまだ生きていたはずなのに、なぜ、受話器を取らなかったのだろう。Sono jikoku ni wa Kōda wa mada ikite ita hazu na no ni (В это время Коды еще должен был быть жив, но; *ikiru* — *жить, быть живым*), naze, juwaki wo toranakatta no darō (почему же он трубку не поднял?).

犯人が、なぜ、香田を殺したのかもわからない。Hannin ga, naze, Kōda wo koroshita no ka mo wakaranai (Преступник почему Коды убил — тоже непонятно).

とにかく妙なことの多い事件である。
Tonikaku myō na koto no ōi jiken de aru (Как бы там ни было, много странного в этом деле).



千種は、他殺の確定には別に驚かなかったが、死亡推定時刻に、考え込んでしまった。

森老人は、はっきりと、九時半に、あの部屋に電話したと言ったはずである。その時刻には香田はまだ生きていたはずなのに、なぜ、受話器を取らなかったのだろう。

犯人が、なぜ、香田を殺したのかもわからない。

とにかく妙なことの多い事件である。

千種は考えあぐねた末、もう一度、現場である青葉レジデンスへ出掛けた。Chikusa wa kangaeaguneta sue (Тикуса, так и не найдя никакого решения), mō ichido, gamba de aru Aoba Rejidensu e de-kaketa (еще раз на место происшествия в «Резиденцию Аоба» отправился).

505号室のドアは、殺された香田のポケットに入っていたキーであけた。Go zero go gōshitsu no doa wa, korosareta Kōda no poketto ni haitte ita kī de aketa (Дверь 505-й комнаты в кармане убитого Коды находившимся ключом открыл = Он открыл дверь в 505-ю комнату ключом, извлеченным из кармана погибшего Коды).

調度品が、殆ど運び去られてしまったがらんとした部屋である。Chōdohin ga, hotondo hakobisararete shimatta garanto shita heya de aru (Мебель почти вся была вывезена, [практически] пустая комната была = Пустая комната, из которой вывезли почти всю мебель; *hakobisaru* — *вывозить*).

ここで、犯人と香田が争って、犯人は香田を窓から突き落した。Koko de, hannin to Kōda ga arasotte (Здесь преступник с Коды сцепились; *arasou* — *спорить, сцепиться*), hannin wa Kōda wo mado kara tsukiotoshita (преступник вытолкнул Коды из окна). 犯人は、待ちぶせしていたのだろうか。Hannin wa, machibuse shite ita no darō ka (Пре-

ступник подстерегал [его], что ли?; *tachibuseru* — *подстергать*). それとも、香田が犯人をよびつけたのか。Soretomo, Kōda ga hannin wo yobitsuketa no ka (Или же Кода преступника вызвал?; *yobitsukeru* — *вызывать*). もし後者なら、香田は、犯人を知っていたのだが……。Moshi kōsha nara (Если последнее), Kōda wa, hannin wo shitte ita no da ga... (то Кода преступника знал, выходит...).

 千種は考えあぐねた末、もう一度、現場である青葉レジデンスへ出掛けた。

505号室のドアは、殺された香田のポケットに入っていたキーであけた。

調度品が、殆ど運び去られてしまったがらんとした部屋である。

ここで、犯人と香田が争って、犯人は香田を窓から突き落した。犯人は、待ちぶせしていたのだろうか。それとも、香田が犯人をよびつけたのか。もし後者なら、香田は、犯人を知っていたのだが……。

そこまで考えた時、不意に目の前の電話が、けたたましく鳴った。Soko made kangaeta toki (Когда он додумался до этого), fui ni (вдруг) me no mae no denwa ga, ketatamashiku natta (перед глазами

находившийся телефон пронзительно зазвонил). 老人から奇妙な話を聞いてただけに、千種は、ギョツとして黒い受話器を見、それから手を伸ばした。 *Rōjin kara kimyō na hanashi wo kiite ita dake ni* (От старика странный рассказ он услышал поскольку), *Chikusa wa, gyotto shite kuroi juwaki wo mi* (Тикуса удивленно на черную телефонную трубку взглянул; *gyotto suru* — *воздрагивать, сильно удивить, напугать*), *sorekara te wo nobashita* (затем руку протянул; *nobasu* — *протягивать*).

「もしもし……」 “*Moshi moshi...* (Алло...)”

「こちら電話局ですが、お宅の電話料金が未納になっていますが」 “*Kochira denwa-kyoku desu ga* (Телефонная станция беспокоит), *o-taku no denwa ryōkin ga minō ni natte imasu ga* (ваш: «вашей квартиры» телефонный счет неоплачен = у вас задолженность по оплате телефонных счетов)”.

「あ、そうですか」 “*A, sō desu ka?* (Вот как?)”.

千種は、拍子ぬけして答えたが、相手は、こちらの応答の仕方にたよりなさを感じたと見えて、 *Chikusa wa, hyōshinuke shite kotaeta ga* (Тикуса разочарованно ответил, но; *hyōshinuke suru* — *разочароваться*), *aite wa, kochira no ōtō no shikata ni tayorinasa wo kanjita to miete* (на другом конце провода в его ответе неуверенность почувствовали, по всей видимости),

「お宅は、朝倉静子さんですね？」 “*O-taku wa, Asakura Shizuko-san desu ne?* (Это квартира госпожи Асакура Сидзуко, не так ли?)”.

千種には、全くきいたことのない名前だった。 *Chikusa ni wa, mattaku kiita koto no nai namae datta* (Тикуса этого имени никогда не слышал). 苦笑して、 *Kushō shite* (Горько усмехнувшись; *kushō suru* — горько улыбнуться),

「ちがいますよ」と言ったが、 “*Chigaimasu yo*” *to itta ga* («Вы ошиблись», — сказал, а; *chigau* — различаться), むこうは、重ねて、 *mukō wa kasanete* (на другом конце провода добавили; *kasaneru* — повторить, добавить),

「四一六局の××三一番じゃないんですか？」 “*Yon ichi rokkyoku no xx san ichi ban ja nai n desu ka?* (Это номер четыреста шестнадцать xx тридцать один, не так ли? *rokkyoku* = *roku* («шесть») + *kyoku* («отделение телефонной компании»))”.

「いや、違います。××九九番ですよ」 “*Iya, chigaimasu* (Нет, вы ошиблись). *xx kyū kyū ban desu yo* (Это номер xx девяносто девять)”.

千種は、受話器にかかれた番号を言った。 *Chikusa wa, juwaki ni kakareta bangō wo itta* (Тикуса написанный на трубке номер сказал).

「おかしいなあ……」 “*Okashii nā...* (Странно...),”

と、相手は、つぶやいてから電話を切った。 *to, aite wa, tsubuyaite kara denwa wo kitta* (на другом конце провода пробормотали и повесили трубку).

 そこまで考えた時、不意に目の前の電話が、けたたましく鳴った。老人から奇妙な話を聞いていただけに、千種は、ギョッとして黒い受話器を見、それから手を伸ばした。

「もしもし……」

「こちら電話局ですが、お宅の電話料金が未納になっていますが」

「あ、そうですか」

千種は、拍子ぬけして答えたが、相手は、こちらの応答の仕方にたよりなさを感じたと見えて、

「お宅は、朝倉静子さんですね？」

千種には、全くきいたことのない名前だった。苦笑して、「ちがいますよ」と言っただが、むこうは、重ねて、

「四一六局の××三一番じゃないんですか？」

「いや、違います。××九九番ですよ」

千種は、受話器にかかれた番号を言った。

「おかしいなあ……」

と、相手は、つぶやいてから電話を切った。

電話局でもかけ違いすることがあるのかと、千種はおかしかったが、二、三分して、また電話がなった。Denwakyoku demo kakechigai suru koto ga aru no ka to (Даже телефонная станция ошибается номером, неужели и такое бывает = Неужели даже операторы телефонной станции ошибаются номером; *kakechigai suru* — *ошибиться номером*), Chikusa wa okashikatta ga (Тыкуса странным показалось, однако), ni, sampun shite, mata denwa ga natta (через две-три минуты снова телефон зазвонил). 受話器を取ると、前の声で、Juwaki wo toru to, mae no koe de (Он взял трубку, и тот же самый: «предыдущий голос» [спросил:]),

「そちら、四一六局の××三一番じゃないんですか？」“Sochira, yon ichi rokkyoku no xx san ichi ban ja nai n desu ka? (Ваш номер четыреста шестнадцать xx тридцать один, не так ли?)”.

「いや、ちがうよ」“Iya, chigau yo (Нет, вы ошиблись)”.

「おかしいなあ、そっちは、朝倉静子さん名義の××三一番のはずなんですがねえ」“Okashii nā, sotchi wa, Asakura Shizuko-san meigi no xx san ichi ban no hazu na n desu ga nē (Странно, это же должен быть номер xx тридцать один, записанный на госпожу Асакура Сидзуко)”.

「こちらの持主は、森彩子という名前ですよ」“Kochira no mochinushi wa, Mori Saiko to iu namae desu yo (Здесь хозяйка по имени Мори Сайко)”。

千種は、そっけなく言って電話を切ってしまったが、小さな疑問が湧くのを感じた。Chikusa wa, sokkenaku itte denwa wo kitte shimatta ga (Тикуса, коротко сказав, положил трубку, но), chisa na gimon ga waku no wo kanjita (как кое-какие маленькие догадки начинают появляться, почувствовал; waku — возбуждаться, хлынуть, закипать)。



電話局でもかけ違いすることがあるのかと、千種はおかしかったが、二、三分して、また電話がなった。受話器を取ると、前の声で、

「そちら、四一六局の××三一番じゃないんですか？」

「いや、ちがうよ」

「おかしいなあ、そっちは、朝倉静子さん名義の××三一番のはずなんですけどね」

「こちらの持主は、森彩子という名前ですよ」

千種は、そっけなく言って電話を切ってしまったが、小さな疑問が湧くのを感じた。

捜査は難航した。Sōsa wa nankō shita (Следствие вошло в самую сложную фазу; *nankō suru* — *проходить через сложный период*).

森彩子も、香田和彦も、他殺である以上、同一犯人と見るのが常識である。Mori Saiko mo, Kōda Masahiko mo, tasatsu de aru ijō (И Мори Сайко, и Кода Масахико были убиты, более того), *dōitsu hannin to miru no ga jōshiki de aru* (одним и тем же преступником — резонно предположить = если здраво рассуждать, убил их, видимо, один и тот же преступник; *jōshiki* — *здравый смысл*).

容疑者としては、彩子と関係のあった本郷ジュンと江木新、それにつけ加えれば、彩子の父親の森藤太郎も入れるべきだろう。Yōgisha to shite wa (Что касается подозреваемых), Saiko to kankei no atta Hongō Jun to Egi Shin (то [в их число] имевших связь с Сайко Хонго Дзюна и Эги Сина), *sore ni tsukekuwaereba* (и вдобавок к ним),

Saiko no chichioya no Mori Fujitarō mo ireru beki darō (отца Сайко — Мори Фудзитаро также включить нужно, вероятно).

この三人の中に、犯人がいることは、まず間違いないが、どうしても、決め手が掴まなかった。 **Kono sannin no naka ni** (Среди этих троих), **hannin ga iru koto wa, mazu machigai nai ga** (есть преступник, это, в любом случае, несомненно), **dō shite mo, kimete ga tsukamanakatta** (но как бы там ни было, неопровержимых доказательств не находилось).

密室の謎、時間のくい違い、鳩時計の謎等、解決のつかないことが多すぎた。

Misshitsu no nazo, jikan no kuichigai, hatodokei no nazo nado (Загадка запертой комнаты, временные нестыковки, загадка часов с кукушкой и т. д.), **kaiketsu no tsukanai koto ga ōsugita** (вопросов без ответов было слишком много; *kaiketsu ga tsuki* — разрешаться (о проблеме); *-sugiru* — слишком (прилагательные на *-i* при слиянии с *sugiru* теряют окончание *-i*)).

だが、千種刑事の頭の中で、何かがわかりかけていた。 **Da ga, Chikusa keiji no atama no naka de** (Однако в голове у детектива Тикуса), **nanika ga wakarikakete ita** (что-то начало проясняться). それは、まだ、はっきりとした形をとっていなかったが、漠然と捜査の壁に穴があきつつ

あるのが感じられていた。Sore wa, mada, hak-kiri to shita katachi wo totte inakatta ga (Его мысли: «это» пока четкой формы не приобрели, но), bakuzen to sōsa no kabe ni ana ga akitsutsu aru no ga kanjirarete ita (смутно в стене расследования дыры стали появляться, чувствовалось = чувствовалось, что стена, на которую, натолкнулось следствие, дала трещину; -tsutsu aru — *выражает состояние*).



捜査は難航した。

森彩子も、香田和彦も、他殺である以上、同一犯人と見るのが常識である。

容疑者としては、彩子と関係のあった本郷ジュンと江木新、それにつけ加えれば、彩子の父親の森藤太郎も入れるべきだろう。

この三人の中に、犯人がいることは、まず間違いないが、どうしても、決め手が掴なかった。

密室の謎、時間のくい違い、鳩時計の謎等、解決のつかないことが多すぎた。

だが、千種刑事の頭の中で、何かがわかりかけていた。それは、まだ、はっきりとした形をとっていなかったが、漠然と捜査の壁に穴があきつつあるのが感じられていた。

千種が、腕を組んで考え込んだ時、受付の警官が入って来て、中年の女性が、今度の事件について話したいことがあると行って来ていると告げた。 *Chikusa ga, ude wo kunde kangaekonda toki* (Тикуса, скрестив руки, размышлял когда; *ude wo kumi* — *скрестить руки*), *uketsuke no keikan ga haitte kite* (дежурный полицейский: «полицейский с проходной» вошел), *chūnen no josei ga, kondo no jiken ni tsuite hanashitai koto ga aru to itte kite iru to tsugeta* (средних лет женщина, что касательно этого происшествия кое о чем поговорить хочет, со словами пришла, сообщил = он сообщил, что пришла женщина средних лет и заявила, что хотела бы поговорить о данном деле).

部屋の入口近くにいた千種が、立ち上がって、階下の応接室へ降りて行った。 *Heya no iriguchi chikaku ni ita Chikusa ga* (Рядом с входом в кабинет сидевший Тикуса), *tachiagatte, kaika no ōsesshitsu e orite itta* (поднявшись, во внизу находившуюся приемную спустился; *oriru* — *спускаться*).

地味な和服を着た四十歳くらいの女だった。 *Jimi na wafuku wo kita yonjissai kurai no onna datta* (В кимоно спокойной расцветки лет сорока женщина была). 顔に見覚えはない。 *Kao ni mioboe wa nai* (В лицо [Тикуса] ее не помнил).

しかし、その女が、朝倉静子と名乗った時、千種は緊張した。 *Shikashi, sono onna ga,*

Asakura Shizuko to nanotta toki (Однако эта женщина Асакура Сидзуко назвалась когда; *nanori* — назваться),
Chikusa wa kinchō shita (Тикуса напрягся; *kinchō suru* — напрячься).



千種が、腕を組んで考え込んだ時、受付の警官が入って来て、中年の女性が、今度の事件について話したいことがあるといつて来ていると告げた。

部屋の入口近くにいた千種が、立ち上がって、階下の応接室へ降りて行った。

地味な和服を着た四十歳くらいの女だった。顔に見覚えはない。

しかし、その女が、朝倉静子と名乗った時、千種は緊張した。

「ご用件は？」 “*Go-yōken wa?* (Вы по какому вопросу?)”,

と、聞くと、朝倉静子は、平べったい顔を、やや興奮させて、**to, kiku to** (спросил он),
Asakura Shizuko wa, hirabettai kao wo, yaya kōfun sasete (Асакура Сидзуко, на плоском лице некоторое волнение изобразив; *kōfun suru* — волноваться),

「今朝、旅行から帰って来たんですが、森彩子さんが殺されたとききまして……」

“Kesa, ryokō kara kaette kita n desu ga (Сегодня утром [я] из путешествия вернулась), Mori Saiko-san ga korosareta to kikimashite... ([что] Мори Сайко убили, услышала...)”.

「あなたとは、どういう関係ですか？」

“Anata to wa, dō iu kankei desu ka? (К вам [это] какое отношение имеет?)”.

「実は、私の持っている青葉レジデンスの505号室を、あの方にお貸ししていたのです」 “Jitsu wa, watashi no motte iru Aoba rejidensu no go zero go gōshitsu wo (Вообще-то, принадлежащую мне комнату №505 в «Резиденции Аоба»), anokata ni o-kashi shite ita no desu (той девушке [я] сдавала; *kasu* — сдавать)”.

「彼女は、あの部屋を借りていたんですか？」 “Kanojo wa, ano heya wo karite ita n desu ka? (Так она эту комнату снимала?; *kariru* — снимать [жилье])”.

「ええ。一年前に不動産屋さんを通して お貸ししていたんです」 “Ē. Ichinen mae ni fudō-san'ya-san wo tōshite o-kashi shite ita n desu (Да. Год тому назад через агентство недвижимости [я ей] стала сдавать [комнату])”.

「電話はどうですか？」 “Denwa wa dō desu ka? (А телефон? = Вы сдавали комнату с телефоном?)”.

「そのことなんですけど、あの部屋は、電話つきでお貸ししました。 “Sono koto na n

desu kedo (О том и речь), **ano heya wa, denwa-tsuki de o-kashi shimashita** (ту комнату вместе с телефоном сдавала). 電話料は、毎月、あの方が、払って下さっていたんですけども、今日、私のところへ電話料未納の連絡が、電話局からありました。 **Denwaryō wa, maitzuki, anokata ga, haratte kudasatte ita n desu kedomo** (Телефонные счета каждый месяц она сама [Мори Сайко] оплачивала, но; *harau* — платить), **kyō, watashi no tokoro e denwaryō minō no renraku ga, denwakyoku kara arimashita.** (сегодня мне, что телефонный счет не оплачен, сообщение с телефонной станции поступило). **それで、新聞をなにげなく見ましたら、あの方が殺されたと出ていてびっくりしてしまつて……」** **Sorede, shimbun wo nanigenaku mimashitara** (А потом газету невзначай посмотрела), **anokata ga korosareta to dete ite bikkuri shite shimatte...** ([и там] что ее убили, напечатано было, и я испугалась = А потом я узнала из газет, что Мори Сайко убили, и очень испугалась).”



「ご用件は？」

と、聞くと、朝倉静子は、平べったい顔を、やや興奮させて、

「今朝、旅行から帰って来たんですが、森彩子さんが殺されたとききまして……」

「あなたとは、どういう関係ですか？」

「実は、私の持っている青葉レジデンスの505号室を、あの方にお貸ししていたのです」

「彼女は、あの部屋を借りていたんですか？」

「ええ。一年前に不動産屋さんを通してお貸ししていたんです」

「電話はどうですか？」

「そのことなんですけど、あの部屋は、電話つきでお貸ししました。電話料は、毎月、あの方が、払って下さっていたんですけども、今日、私のところへ電話料未納の連絡が、電話局からありました。それで、新聞をなにげなく見ましたら、あの方が殺されたと出ていてびっくりしてしまっ…」

千種は、彼女の言葉で、先だって、森彩子の部屋できいた電話料督促の電話を思い出した。 *Chikusa wa, kanojo no kotoba de, sakidatte* (Тикуса, ее слова опережая; *sakidatsu* — опередить), *Mori Saiko no heya de kiita denwaryō tokusoku no denwa wo omoidashita* (в комнате Мори Сайко принятый: «услышанный» им звонок с требованием уплатить задолженность по счетам вспомнил).

「部屋についていた電話というのは、四一六局の××三一番じゃありませんか？」

“Heya ni tsuite ita denwa to iu no wa (Телефон, который установлен в комнате), yon ichi rokkyoku no xx san ichi ban ja arimasen ka? (четыреста шестнадцать xx тридцать один, не так ли?)”.

「ええ。そうですけど。あの方が死んだら、どの方に払っていただいたらいいんでしょうか？」 “Ē. Sō desu kedo (Да. Так-то оно так). Anokata ga shindara, dono kata ni haratte itadaitara ii n deshō ka? (Теперь, когда она [Мори Сайко] погибла, кто мне оплатит счета?; конструкция “-tara/dara + ii” выражает предпочтительное действие из нескольких возможных)”.

朝倉静子は、自分のききたいことを聞いたが、千種は、殆どうわの空で、彩子の父親が、ホテルRにいるということだけを相手に告げた。Asakura Shizuko wa, jibun no kikitai koto wo kiita ga (Асакура Сидзуко то, что хотела узнать, спрашивала, а), Chikusa wa, hotondo uwa no sora de (Тикуса, почти не слушая ее: «в рассеянности»), Saiko no chichioya ga, hoteru Āru ni iru to iu koto dake wo aite ni tsugeta ([то, что] отец Сайко в отеле R остановился, своей собеседнице только сообщил).

彼女が帰ってしまうと、千種は、刑事部屋に駆け戻った。Kanojo ga kaette shimau to (Она

うшла как только), *Chikusa wa, keijibeya ni kakemodotta* (Тикуса в комнату детективов бегом вернулся).彼は興奮をおさえきれない顔で、*Kare wa kōfun wo osaekirenai kao de* (С нескрываемым волнением на лице; *osaeru* — сдерживать),

「犯人もトリックもわかりました」
“*Hannin mo torikku mo wakarimashita* (И преступника, и его трюк я вычислил)”,

と、主任に言った。 *to, shunin ni itta* (ответственному [следователю] сказал).



千種は、彼女の言葉で、先だって、森彩子の部屋でかけた電話料督促の電話を思い出した。

「部屋についていた電話というのは、四一六局の××三一番じゃありませんか？」

「ええ。そうですけど。あの方が死んだら、どの方に払っていただいたらいいんでしょうか？」

朝倉静子は、自分のききたいことを聞いたが、千種は、殆どわの空で、彩子の父親が、ホテルRにいるということだけを相手に告げた。

彼女が帰ってしまうと、千種は、刑事部屋に駆け戻った。彼は興奮をおさえきれない顔で、

「犯人もトリックもわかりました」
と、主任に言った。

「簡単なトリックだったんです。 “*Kantan na torikku datta n desu* ([Это] простой трюк был). 問題の青葉レジデンス505号室の電話は、あの部屋の持主の名義になっていて、ナンバーは四一六局の××三一番だったわけです。 *Mondai no Aoba Rejidensu go zero go gōshitsu no denwa wa* (Телефон в той комнате № 505 в «Резиденции Аоба»), *ano heya no mochinushi no meigi ni natte ite* (на имя хозяйки этой комнаты был записан), *nambā wa yon ichi rokkyoku no xx san ichi ban datta wake desu* (номер телефона — четыреста шестнадцать xx тридцать один). ところが、森彩子は、父親や婚約者に、その電話は教えなかった。 *Tokoro ga, Mori Saiko wa, chichioya ya kon'yakusha ni, sono denwa wa oshienakatta* (Однако Мори Сайко своему отцу и жениху этого номера не давала). 代りに教えた電話は、四一六局の××九九番だったのです。 *Kawari ni oshieta denwa wa* (Номер, который она дала вместо этого), *yon ichi rokkyoku no xx kyū kyū ban datta no desu* (был четыреста шестнадцать xx девяносто девять). 名刺に、青葉レジデンス、電話、四一六局の××九九と書いてあれば、誰でも、その部屋

の電話が、そのナンバーだと信じてしまいます。Meishi ni, Aoba Rejidensu, denwa, yon ichi rokyoku no xx kyū kyū to kaite areba (На визитной карточке «“Резиденция Аоба”, телефон: четыреста шестнадцать xx девяносто девять» если написано), daredemo, sono heya no denwa ga, sono nambā da to shinjite shimaimasu (кто угодно, что номер телефона этой комнаты именно этот, поверит).もちろん、電話機にも、××九九番とかいてはっておきます。Mochiron, denwaki ni mo, xx kyū kyū ban to kaite hatte okimasu (Безусловно, на телефонном аппарате тоже номер xx девяносто девять приклеит; *haru* — *приклеивать*; конструкция *-te/de oki* означает «*делать что-то заранее*»: *kaite hatte oki* — *заранее написать и приклеить*).



「簡単なトリックだったんです。問題の青葉レジデンス505号室の電話は、あの部屋の持主の名義になっていて、ナンバーは四一六局の××三番だったわけです。ところが、森彩子は、父親や婚約者に、その電話は教えなかった。代りに教えた電話は、四一六局の××九九番だったのです。名刺に、青葉レジデンス、電話、四一六局の××九九と書いてあれば、誰でも、その部屋の電話が、そのナンバーだと信じてしまいます。もちろ

ん、電話機にも、××九九番とかいては
っておきます。

部屋にやってきた友だちにしろ親にし
ろ、その電話機から、その番号にかけるこ
とはないので、バレることはありません。

Heya ni yatte kita tomodachi ni shiro oya ni shiro (Ни
приходившие к ней в гости в эту комнату друзья, ни
отец; *yatte kuru* — *приходить в гости*), sono denwaki
kara, sono bangō ni kakeru koto wa nai node (с этого
аппарата на этот номер не позвонили бы; конструкция
«глагол + *koto ga aru*» переводится как «бывает и так,
что»), bareru koto wa arimasen (ее бы [никто] не ули-
чил; *bareru* — *обличать*).

さて、四一六の××九九番の電話です
が、多分、彼女か男が電話取扱業者から買
って、男のところにとりつけたものだと思
います。Sate, yon ichi roku no xx kyū kyū ban no
denwa desu ga (Значит, номер четыреста шестнадцать
xx девяносто девять), tabun, kanojo ka otoko ga denwa
toriatsukai gyōsha kara katte (возможно, она сама либо
ее мужчина в телефонном агентстве купили; *kau* — *по-
купать*), otoko no tokoro ni toritsuketa mono da to omo-
imasu (в доме у него установили, думаю; *toritsukeru* —
устанавливать; *mono* в данном случае несет объясни-

тельную функцию).つまり、父親や婚約者が、電話した時、森彩子は、自分のマンションから十分ほどはなれたところにある男の部屋で、電話を受けていたわけです。Tsumari, chichioya ya kon'yakusha ga, denwa shita toki (Другими словами, когда отец и жених позвонили ей), Mori Saiko wa, jibun no manshon kara juppun hodo hanareta tokoro ni aru otoko no heya de (Мори Сайко в находившейся примерно в десяти минутах от ее дома квартире любовника), denwa wo ukete ita wake desu (трубку брала; denwa wo ukeru — ответить на телефонный звонок).これで、彼女が、父親や婚約者に対してさえ、来る前に電話してくれと言っていた意味がわかると思います。Kore de, kanojo ga, chichioya ya kon'yakusha ni taishite sae (Таким образом, она даже отцу и жениху), kuru mae ni denwa shite kure («Перед тем, как прийти, позвоните»), to itte ita imi ga wakaru to omoimasu (почему велела, понятно, думаю = Думаю, теперь понятно, почему она даже отца и жениха просила заранее звонить перед приходом; imi ga wakaru — смысл понятен).電話があれば青葉レジデンスへ戻って何くわぬ顔で待てばいいのですから」 Denwa ga areba (Если ей звонили), Aoba Rejidensu e modotte ([она] возвращалась в «Резиденцию Аоба») nani kuwanu kao de mateba ii no desu kara (и ей оставалось только как ни в чем не бывало

ждать гостей; *papī kiwapi kao* — невинный вид: «такое лицо, будто ничего не съел»; конструкция *-ba ii*, также как и *-tara/dara ii* переводится как «можно и так сделать»”.



部屋にやってきた友だちにしろ親にしろ、その電話機から、その番号にかけることはないのです、バレることはありません。

さて、四一六の××九九番の電話ですが、多分、彼女か男が電話取扱業者から買って、男のところにとりつけたものだと思います。つまり、父親や婚約者が、電話した時、森彩子は、自分のマンションから十分ほどはなれたところにある男の部屋で、電話を受けていたわけです。これで、彼女が、父親や婚約者に対してさえ、来る前に電話してくれと言っていた意味がわかると思います。電話があれば青葉レジデンスへ戻って何くわぬ顔で待てばいいのですから」

「すると、あの事件の日も？」 “*Suru to, ano jiken no hi mo?* (Значит, в день происшествия тоже [так было]?)”.

「その通りです。 “*Sono tōri desu* (Совершенно верно). あの日、父親と婚約者が、電話した

時も、彼女は青葉レジデンスになくて、男のところで電話を受けていたわけです。
Ano hi, chichioya to kon'yakusha ga, denwa shita toki mo (В тот день тоже, когда отец и жених позвонили ей), **kanojo wa Aoba Rejidensu ni inakute** (ее не было в «Резиденции Аоба»), **otoko no tokoro de denwa wo ukete ita wake desu** (и она ответила на звонок в доме своего любовника). だから、二人が、いくら見張っていても、彼女がマンションをぬけ出すのが見えなかったはずです。 **Da kara, futari ga, ikura mihatte ite mo** (Поэтому отец и жених, сколько ни караулили; *miharu* — сторожить, караулить; *ikura... -te/de to* — сколько бы ни делать что-либо), **kanojo ga manshon wo nukedasu no ga mienakatta hazu desu** (ее выбегавшей из дома увидеть никак не могли). われわれは、密室と考えていましたが、もともと、彼女は、505号室にいなかったのです」
Wareware wa, misshitsu to kangaete imashita ga (Мы, [что это] комната с секретом, думали, однако), **motomoto, kanojo wa, go zero go gōshitsu ni inakatta no desu** (ее с самого начала в комнате № 505 не было)”。



「すると、あの事件の日も？」

「その通りです。あの日、父親と婚約者が、電話した時も、彼女は青葉レジデンスになくて、男のところで電話を受けて

いたわけです。だから、二人が、いくら見張っていても、彼女がマンションをぬけ出すのが見えなかったはずです。われわれは、密室と考えていましたが、もともと、彼女は、505号室にいなかったのです」

「それで、父親が、あの日、娘に電話した時、そばに男の気配が感じられたといったわけか」 “Sorede, chihioya ga, ano hi, musume ni denwa shita toki (Значит, когда отец в тот день позвонил дочери), soba ni otoko no kehai ga kanjirareta to itta wake ka? ([что] рядом с ней находился мужчина, почувствовал, по его словам, именно поэтому? = он именно поэтому почувствовал, что рядом с ней находится мужчина?)”.

「そうです。 “Sō desu (Верно). 犯人は、そのあと、森彩子殺害を実行したわけです。 Hannin wa, sono ato, Mori Saiko satsugai wo jikkō shita wake desu (Преступник после этого убийство Мори Сайко осуществил; jikkō suru — осуществить). 犯人には、妻子があり、彩子をもてあましていたのだと思います。 Hannin ni wa, saishi ga ari (У преступника были жена и дети), Saiko wo moteamashite ita no da to omoimasu (и он не знал, что делать с Сайко, думаю; moteamasu — не знать, как поступить с кем- или чем-либо). 彩子の方は、犯人に対して、早く

離婚し、自分と結婚してくれと迫っていたにちがいありません。Saiko no hō wa (Сайко со своей стороны), hannin ni taishite, hayaku rikon shi, jibun to kekkon shite kure (на преступника: «Поскорее разведись и женись на мне»; rikon suru — *разводиться*; kekkon suru — *жениться, выйти замуж*), to sematte ita ni chigai arimasen (давление оказывала, без сомнения). 殺害の動機はこれでしょう。Satsugai no dōki wa kore deshō (Мотив убийства в этом, видимо). 犯人は彩子にカプセル入りの青酸カリを飲ませ、ストリーキングに見せかけて殺したのです」 Hannin wa, Saiko ni kapuseru-iri no seisan kari wo nomase (Преступник заставил Сайко проглотить капсулу с цианистым калием), sutorikingu ni misekakete koroshita no desu (и, замаскировав все под стрикинг, убил ее)”.



「それで、父親が、あの日、娘に電話した時、そばに男の気配が感じられたといったわけか」

「そうです。犯人は、そのあと、森彩子殺害を実行したわけです。犯人には、妻子があり、彩子をもてあましていたのだと思います。彩子の方は、犯人に対して、早く離婚し、自分と結婚してくれと迫っていたにちがいありません。殺害の動機はこれで

しょう。犯人は彩子にカプセル入りの青酸カリを飲ませ、ストリーキングに見せかけて殺したのです」

「なぜ、ストリーキングさせる必要があったんだ？ “Naze, sutorīkingu saseru hitsuyō ga atta n da? (Зачем же ему понадобилось заставлять ее бегать голышом?) また、なぜ、彼女は、そんな要求を受け入れたのかね？」 Mata, naze, kanojo wa, sonna yōkyū wo ukeireta no ka ne? (И почему она такое требование приняла?; *ukeireru* — *принимать*)”。

「これは、あくまでも想像ですが、もう一人の人間に容疑をかぶせるためにストリーキングさせたのだと思います。 “Kore wa, akumademo sōzō desu ga (Это целиком и полностью догадки, но), mō hitori no ningen ni yōgi wo kabuseru tame ni (на другого человека навести подозрения чтобы; *yōgi wo kabuseru* — *навести подозрение на кого-либо*), sutorīkingu saseta no da to omoimasu (он заставил ее пробежать обнаженной, думаю). 彼女にストリーキングさせるのは、案外簡単だったと思います。 Kanojo ni sutorīkingu saseru no wa (Убедить ее пробежаться обнаженной), angai kantan datta to omoimasu (неожиданно легко оказалось, думаю). 彼女は、犯人に夢中だったと思われるからです。

Kanojo wa, hannin ni muchū datta to omowareru kara desu (Она была без ума от преступника, можно предположить поскольку; *muchū* — быть без ума от кого-либо).

犯人は、自分も離婚するから、彼女にも何らかの形で誠意を見せてほしいと言った。

Hannin wa, jibun mo rikon suru kara (Преступник, сам разведется поскольку), **kanojo ni mo nanira ka no katachi de sei'i wo misete hoshii to itta** (она тоже [чтобы] в

какой-нибудь форме свою искренность доказала, хотел, [так ей] сказал = Он сказал ей, что раз уж он и сам разведется, то и от нее хочет, чтобы она тоже доказала ему искренность своих намерений).

それにつけ加えて、ハダカで走ることが、犯人に仕事のプラスにもなり、頑固な父親や、婚約者をあきらめさせることにもなるといわれれば、彩子が、一見非常識と思われるストリーキングをやったのも、納得できると思うのです。

Sore ni tsukekuwaete (Кроме того), **hadaka de hashiru koto ga** (ее пробежка обнаженной), **hannin ni shigoto no purasu ni mo nari** (и для работы преступника плюсом стала = выгодна была), **ganko na chichioya ya, kon'yakusha wo akiramesaseru koto ni mo naru to iwarereba** (и упрямых отца и жениха заставила бы оставить ее в покое, если ей было сказано; *akirameru* — отказать), **Saiko ga, ikken hijōshiki to omowareru sutorīkingu wo yatta no mo** ([то, что] Сайко, который не-

достатком здравого смысла можно считать, акт стрикинга совершила = то, что в результате минутного помешательства Сайко согласилась заняться стрикингом), **nattoku dekiru to omou no desu** (понять можно, думаю).カプセルは、多分羞恥心をとりのぞく安定剤かなにかだといって飲ませたのでしよう」 **Kapuseru wa, tabun shūchishin wo torinozoku anteizai ka nani ka da to itte** (А про капсулу, что это успокоительное для удаления стеснения или что-то подобное, сказав), **nomaseta no deshō** (заставил проглотить, возможно = А капсулу он заставил ее проглотить, утверждая, что это транквилизатор, приняв который она не будет стесняться, или что-то в таком духе; *torinozoku* — удалить).”



「なぜ、ストリーキングさせる必要があったんだ？また、なぜ、彼女は、そんな要求を受け入れたのかね？」

「これは、あくまでも想像ですが、もう一人の人間に容疑をかぶせるためにストリーキングさせたのだと思います。彼女にストリーキングさせるのは、案外簡単だったと思います。彼女は、犯人に夢中だったと思われるからです。犯人は、自分も離婚するから、彼女にも何らかの形で誠意を見せてほしいと言った。それにつけ加えて、ハダカで走ること

が、犯人に仕事のプラスにもなり、頑固な父親や、婚約者をあきらめさせることにもなるといわれれば、彩子が、一見非常識と思われるストリーキングをやったのも、納得できると思うのです。カプセルは、多分羞恥心をとりのぞく安定剤かなにかだといって飲ませたのでしょう」

「すると、君の言う犯人というのは、二人のうちどちらかね？」 “*Suru to, kimi no iu han-nin to iu no wa* (Итак, этот преступник, о котором ты говоришь), *futari no uchi dochira ka ne?* (из двух который?)”.

「もちろん、画家の江木新です。
“*Mochiron, gaka no Egi Shin desu* (Конечно, художник Эги Син). 電話のトリックがわからないうちは、父親の電話に出た江木よりも、アリバイのない本郷ジュンの方が、あやしいと思われていましたが、今は、全く逆です。
Denwa no torikku ga wakaranai uchi wa (О трюке с телефоном [я] не знал пока), *chichioya no denwa ni deta Egi yori mo* (больше чем ответившего на звонок отца Эги), *aribai no nai Hongō Jun no hō ga, ayashii to omowarete imashita ga* (не имевшего алиби Хонго Дзюна подозрительным считал, однако = Пока я не знал об уловке с телефоном, я больше подозревал не имевшего

алиби Хонго Дзюна, чем ответившего на звонок отца Эги), *ima wa, mattaku gyaku desu* (теперь же все стало с точностью до наоборот). 江木はあらかじめ、父親が上京してくるのを知っていたので、本郷をワナにかけるために、当日の午前十時ごろ、ストリーキングがあると、つくり声で電話をかけて、現場におびき出したのです。 *Egi wa arakajime* (Эги заранее), *chichioya ga jō-kyō shite kuru no wo shitte ita node* ([то, что] отец в Токио приедет, знал поскольку), *Hongō wo wana ni kak-eru tame ni* (Хонго в ловушку заманить чтобы), *tōjitsu no gozen jūji goro* (в тот день примерно в десять утра), *sutorikingu ga aru to, tsukurigoe de denwa wo kakete* ([что] эксгибиционистка бежит, измененным голосом по телефону [ему сообщил] = Эги позвонил ему примерно в десять утра того дня и сообщил, что там-то и там-то бежит обнаженная женщина), *gemba ni obikidashita no desu* (и на место происшествия выманил; *obikidasu* — *выманить*). そのあと、十時三十分に父親から彩子と江木の両方に電話があったわけですから。 *Sono ato, jūji sanjuppun ni chichioya kara Saiko to Egi no ryōhō ni denwa ga atta wake desu* (Затем в 10.30 от отца был звонок Сайко и Эги, как известно). 実際には、同じ家で、電話を受けたわけですから、アリバイが成立するのはあたりまえのことです。 *Jissai ni wa, onaji ie de, denwa wo*

uketa wake desu kara (По правде говоря, находясь в одном и том же доме, [они] к телефону подошли поскольку), **aribai ga seiritsu suru no wa atarimae no koto desu** (алиби появилось естественным образом = поскольку они ответили на звонки Мори Фудзитаро, находясь в одном и том же помещении, Эги обеспечил себе алиби без особых усилий; *seiritsu suru* — образоваться, установиться). 電話が終ったあと、江木は、車で彼女を現場近くまで連れ出し、前方の電話ボックスに衣類が入れてある。 **Denwa ga owatta ato** (После того, как телефонный разговор был окончен), **Egi wa, kuruma de kanojo wo gamba chikaku made tsuredashi** (Эги на машине ее почти до места происшествия довез; *tsuredasu* — довезти), **zempō no denwa bokkusu ni irui ga irete aru** (вопереди находившуюся телефонную будку одежда была положена = а в находившейся дальше по дороге телефонной будке лежала ее одежда). ほんのわずかの距離走るだけだからとだまして、ストリーキングさせたのです。 **Hon no wazuka no kyori hashiru dake da kara to damashite** (Очень маленькое расстояние [нужно] пробежать так как, [он ее] обманул = Солгав Сайко, что ей придется пробежать всего ничего; *damasu* — обманывать), **sutorīkingu saseta no desu** (он подтолкнул ее к стрикингу). だから、彼女は、死ぬ間際に、電話ボックスに……といったのだと思いま

す」 *Da kara, kanojo wa, shinu magiwa ni* (Поэтому она, умирая), *denwa bokuusu ni... to itta no da to omoimasu* («В телефонной будке...», — сказала, думаю)».

📖 「すると、君の言う犯人というのは、二人のうちどちらかね？」

「もちろん、画家の江木新です。電話のトリックがわからないうちは、父親の電話に出た江木よりも、アリバイのない本郷ジュンの方が、あやしいと思われていましたが、今は、全く逆です。江木はあらかじめ、父親が上京してくるのを知っていたので、本郷をワナにかけるために、当日の午前十時ごろ、ストリーキングがあると、つくり声で電話をかけて、現場におびき出したのです。そのあと、十時三十分に父親から彩子と江木の両方に電話があったわけですから、アリバイが成立するのはあたりまえのことです。電話が終ったあと、江木は、車で彼女を現場近くまで連れ出し、前方の電話ボックスに衣類が入れてある。ほんのわずかの距離走るだけだからとだまして、ストリーキングさせたのです。だから、彼女は、死ぬ間際に、電話ボックスに……といったのだと思います」

「青葉レジデンスの505号室にあった彼女のメモは、どう解釈するね？」 *“Aoba Rejidentensu no go zero go gōshitsu ni atta kanojo no memo wa* (В комнате № 505 «Резиденции Аоба» находившуюся ее записку), *dō kaishaku suru ne?* (как ты объяснишь?)”.

「それは簡単です。 *“Sore wa kantan desu* (Это просто). 江木は、彼女に結婚を約束し、上京して来る父親と婚約者に、それとなく自分の決心を伝えろと言ったのでしょう。 *Egi wa, kanojo ni kekkon wo yakusoku shi* (Эги, ей пообещав жениться), *jōkyō shite kuru chichioya to kon'yakusha ni* (прибывающим в Токио отцу и жениху), *soretonaku jibun no kesshin wo tsutaero to itta no deshō* (намеком свои намерения сообщила чтобы, приказал, вероятно). だから、彼女は、あんなメモを残したのでしょう」 *Da kara, kanojo wa, anna memo wo nokoshita no deshō* (Поэтому она такую записку оставила, вероятно)”.

 「青葉レジデンスの505号室にあった彼女のメモは、どう解釈するね？」

「それは簡単です。江木は、彼女に結婚を約束し、上京して来る父親と婚約者に、それとなく自分の決心を伝えろと言ったのでしょう。だから、彼女は、あんなメモを残したのでしょう」

「香田和彦を殺したのも、江木になるわけだな？」 “*Kōda Masahiko wo koroshita no mo, Egi ni naru wake da na?* (Тот, кто убил Коды Масахико, это тоже Эги, значит? = Значит, и Коды Масахико тоже Эги убил?)”.

「香田は彩子が死んだあとに、なにげなく、彼女に教えられたマンションのナンバーを回しています。 “*Kōda wa Saiko ga shinda ato ni* (Кода после того, как Сайко умерла), *nanigenaku* (машинально), *kanojo ni oshierareta manshon no nambā wo mawashite imasu* (названный ею телефонный номер набирает).もちろん、その番号は、青葉レジデンスの505号室の電話ではなく、江木のアトリエにある二台目の電話だったわけです。 *Mochiron, sono bangō wa, Aoba Rejidensu no go zero go gōshitsu no denwa de wa naku* (Конечно, этот номер не являлся номером телефона в 505-й комнате «Резиденции Аоба»), *Egi no atorie ni aru nidai-me no denwa datta wake desu* (а был номером второго телефона, в мастерской Эги находившегося; *-dai* — *счетный суффикс для различных приборов или машин, -me* — *суффикс порядковых числительных*). 江木の方も、あまり鳴るので仕方なく受話器をとった。 *Egi no hō mo, amari naru node* (Эги тоже со своей стороны, [телефон] настойчиво звонил поскольку), *shikata naku juwaki wo totta* (делать нечего, поднял трубку = не мог не поднять трубку).そのため、誰もいないは

ずの505号室に誰かがいるという怪談が生まれてしまったわけです。Sono tame, daremo inai hazu no go zero go gōshitsu ni (Из-за этого в 505-й комнате, в которой никого не должно было быть), dareka ga iru to iu kaidan ga umarete shimatta wake desu (кто-то есть, такая история о призраках родилась = так и появилась страшная история о том, что в комнате № 505, в которой никого не должно было быть, кто-то все-таки находился; *umareru* — *рождаться*).問題は鳩時計ですが、生前の彩子が、父親や婚約者からの電話に対して、あくまでも青葉レジデンスで電話を受けているように見せるために、江木のアトリエにも同じ鳩時計を置いたのだと思います。Mondai wa hatodokei desu ga ([Ос-тается] вопрос о часах с кукушкой), seizen no Saiko ga, chichioya ya kon'yakusha kara no denwa ni taishite (Сайко при жизни от отца и жениха телефонные звонки [когда получала]), akumademo Aoba Rejidensu de denwa wo ukete iru yō ni miseru tame ni (совершенно точно в «Резиденции Аоба» к телефону подходит, чтобы показать = чтобы все выглядело так, будто она подходит к телефону в «Резиденции Аоба»), Egi no atorie ni mo onaji hatodokei wo oita no da to omoimasu (в мастерской Эги такие же часы с кукушкой повесила, думаю).彼女の死んだあと、江木が、この鳩時計を捨て忘れたために、香田がかけた時、名古屋に送り

返したはずの鳩時計の音がきこえたのです。Kanojo no shinda ato (После того как она умерла), Egi ga, kono hatodokei wo sutewasureta tame ni (Эги эти часы с кукушкой выбросить забыл, и из-за этого), Kōda ga kaketa toki (когда позвонил Коды), Nagoya ni okuri-kaeshita hazu no hatodokei no oto ga kikoeta no desu (бой часов с кукушкой, которые должны были быть отправлены в Нагоя, слышался).不審に思った香田は、カギを借りて青葉レジデンスに出かけました。Fushin ni omotta Kōda wa (Терзаемый сомнениями Коды), kagi wo karite Aoba Rejidensu ni dekakemashita (ключ взяв, в «Резиденцию Аоба» направился).ホテルRに残った森藤太郎が、九時半に電話しても香田が出なかったのは、江木のところに電話していたのだから当然です」Hoteru Āru ni nokotta Mori Fujitarō ga (Оставшийся в отеле R Мори Фудзитаро), kuji han ni denwa shite mo Kōda ga denakatta no wa (в 9.30 хоть и позвонил, Коды не ответил, и это), Egi no tokoro ni denwa shite ita no da kara tōzen desu (естественно, потому что [Мори] попадал в мастерскую Эги»).



「香田和彦を殺したのも、江木になるわけだな？」

「香田は彩子が死んだあとに、なにげなく、彼女に教えられたマンションのナンバーを回しています。もちろん、その番号

は、青葉レジデンスの505号室の電話ではなく、江木のアトリエにある二台目の電話だったわけです。江木の方も、あまり鳴るので仕方なく受話器をとった。そのため、誰もいないはずの505号室に誰かがいるという怪談が生まれてしまったわけです。問題は鳩時計ですが、生前の彩子が、父親や婚約者からの電話に対して、あくまでも青葉レジデンスで電話を受けているように見せるために、江木のアトリエにも同じ鳩時計を置いたのだと思います。彼女の死んだあと、江木が、この鳩時計を捨て忘れたために、香田がかけた時、名古屋に送り返したはずの鳩時計の音がきこえたのです。不審に思った香田は、カギを借りて青葉レジデンスに出かけました。ホテルRに残った森藤太郎が、九時半に電話しても香田が出なかったのは、江木のところに電話していたのだから当然です」

「江木が香田を殺した理由は？」 “Egi ga Kōda wo koroshita riyū wa? (А причина, по которой Эги убил Коды, [какова]?).”

「香田が何かに気がついたためでしょう。 “Kōda ga nanika ni ki ga tsuita tame deshō (Коды о

чем-то догадался [на что-то обратил внимание] потому что, наверное). 森藤太郎に頼んでおいたのに、いつまでたっても、電話がかかってこない、おかしいと思ったはずです。Mori Fujitarō ni tanonde oita noni (Хоть он и попросил Мори Фудзитаро), itsu made tatte mo (сколько он ни ждал: «до каких пор он ни ждал»), denwa ga kakatte konai (звонок не поступал), okashii to omotta hazu desu (ему это показалось странным, должно быть).そこで、江木と本郷に電話したのではないのでしょうか。Soko de, Egi to Hongō ni denwa shita no de wa nai deshō ka? (И вот он Эги и Хонго позвонил — разве не может такого быть?). 本郷は沖縄に仕事ででかけて留守でしたが、江木はいました。Hongō wa Okinawa ni shigoto de dekakete rusu deshita ga (Хонго на Окинаву по работе уехал, дома его не было, а), Egi wa imashita (Эги был).香田から来てくれといわれた時、彼はバレたと思い、香田を殺す気になったのだと思います。Kōda kara kite kure to iwareta toki (Когда Кодэ велел ему придти), kare wa bareta to omoi (что его разоблачили, он подумал), Kōda wo korosu ki ni natta no da to omoimasu (Кодэ убить он посчитал необходимым, думаю; *ki ni naru* — *беспокоить, не давать покоя*).彼女の取りつけた電話に出てしまっていますし、鳩時計をはずすのを忘れたことに気がついたからでしょう」 Kanojo

no toritsuketa denwa ni dete shimatte imasu shi (Он так поднял трубку аппарата, установленного ею [Сайко]), **hata-dokei wo hazusu no wo wasureta koto ni ki ga tsuita kara deshō** (и осознал, что и от часов с кукушкой забыл избавиться; *hazusu* — *убрать*)”.

「面白い推理だが、電話のことがはっきりするまでは、あくまでも状況証拠でしかないだろう？」 “**Omoshiroi suiri da ga** (Интересное предположение, но), **denwa no koto ga hakkiri suru made wa** (за исключением разгадки фокуса с телефоном), **akumademo jōkyō shōko de shika nai darō?** (все это целиком и полностью лишь косвенные улики, не так ли?)”.

「いえ。江木に白状させる方法が、一つだけあります」 “**Ie. Egi ni hakujō saseru hōhō ga, hitotsu dake arimasu** (Нет. Заставить Эги сознаться один способ все же есть)”, と、千種は、自信満々に言った。 **to, Chikusa wa, jishin manman ni itta** (Тикуса самоуверенно сказал).



「江木が香田を殺した理由は？」

「香田が何かに気がついたためでしょう。森藤太郎に頼んでおいたのに、いつまでたっても、電話がかかってこない、おかしいと思ったはずです。そこで、江木と本郷に電話したのではないのでしょうか。本郷は沖縄に仕事ででかけて留守でしたが、江

木はいました。香田から来てくれといわれた時、彼はバレたと思い、香田を殺す気になったのだと思います。彼女の取りつけた電話に出てしまっていますし、鳩時計をはずすのを忘れたことに気がついたからでしょう」

「面白い推理だが、電話のことがはっきりするまでは、あくまでも状況証拠でしかないだろう？」

「いえ。江木に白状させる方法が、一つだけあります」と、千種は、自信満々に言った。

江木は、突然訪ねて来た千種刑事をアトリエに通し、コーヒーを淹れ、上目づかいに相手の顔色をうかがった。 **Egi wa, totsuzen tazunete kita Chikusa keiji wo atorie ni tōshi** (Эги неожиданно пришедшего с визитом детектива Тикуса в мастерскую пропустил), **kōhī wo ire** (кофе налил), **uwamezukai ni aite no kaoiro wo ukagatta** (исподлобья на выражение лица своего гостя взглянул).

千種は、絵の話などしながら、なかなか用件をきりだそうとしない。 **Chikusa wa, e no hanashi nado shinagara** (Тикуса о картинах и тому подобном разговаривая), **nakanaka yōken wo kiridasō to shinai** (все никак к делу переходить, вроде, не собирался = судя по всему, совершенно не собирался переходить к изложению цели своего визита; *kiridasu* — *начинать говорить*). 江木の方がイライラして来た時、奥で突然電話が鳴った。 **Egi no hō ga iraira shite kita toki** (Когда Эги занервничал; *iraira suru* — *раздражаться*), **oku de totsuzen denwa ga natta** (в глубине

комнаты вдруг телефон зазвонил). テーブルの上の電話ではない。Tēburu no ue no denwa de wa nai (Не тот телефон, который стоял на столе).

「電話が鳴っていますよ。“Denwa ga natte imasu yo (Телефон звонит). もう一つ電話があるのですか」 Mō hitotsu denwa ga aru no desu ka? (У вас есть еще один телефон?)”

と、千種が笑顔で言った。to, Chikusa ga egao de itta (Тикуса с улыбкой сказал).

「いえ、切り換えなものですから。“Ie, kirikae na mono desu kara (Нет, это что-то вроде коммутатора). 出なくてもいいんです。Denakute mo ii n desu (Можно и не отвечать). あなたの用件をきかせてくれませんか？」 Anata no yōken wo kikasete kuremasen ka? (Не могли бы вы изложить мне ваше дело: «О вашем деле спросить не позволите?»)”

「こちらは大した用事じゃありませんからどうぞ電話に出て下さい。“Kochira wa tai-shita yōji ja arimasen kara (У меня нет ничего важного, поэтому), dōzo denwa ni dete kudasai (пожалуйста, ответьте на звонок). それとも、電話に出たくない理由でもあるのですか？」 Soretomo, denwa ni detakunai riyū de mo aru no desu ka? (Или есть какая-то причина, по которой вы не хотите подходить к телефону?)”

「とんでもない。そんなことあるはずないじゃないですか？」 “Tondemonai. Sonna koto

aru hazu nai ja nai desu ka? (Ну что вы! С чего бы мне не хотеть подходить к телефону? = Разве может у меня быть на это причина?)”.



江木は、突然訪ねて来た千種刑事をアトリエに通し、コーヒーを淹れ、上目づかいに相手の顔色をうかがった。

千種は、絵の話などしながら、なかなか用件をきりだそうとしない。江木の方がイライラして来た時、奥で突然電話が鳴った。テーブルの上の電話ではない。

「電話が鳴っていますよ。もう一つ電話があるのですか」

と、千種が笑顔で言った。

「いえ、切り換えなものですから。出なくてもいいんです。あなたの用件をきかせてくれませんか？」

「こちらは大した用事じゃありませんからどうぞ電話に出て下さい。それとも、電話に出たくない理由でもあるのですか？」

「とんでもない。そんなことあるはずないじゃないですか？」

江木は、無理に笑顔を作って、奥にひっこみ、いつも彩子が使っていた電話をと

った。Egi wa, muri ni egao wo tsukutte (Эги, выдавив из себя улыбку: «неправдоподобно улыбающееся лицо сделав»), oku ni hikkomi (в глубь комнаты отошел), itsumo Saiko ga tsukatte ita denwa wo totta (телефон, которым всегда пользовалась Сайко, взял). 間違い電話だということにして切ろうと思ったが、相手は電話局だった。Machigai denwa da to iu koto ni shite kirō to omotta ga («Сделаю вид, что ошиблись номером, и положу трубку», — подумал, но), aite wa denwakyoku datta (на другом конце провода была оператор телефонной станции).

「もしもし、四一六局の××九九番ですね。“Moshi moshi, yon ichi rokkyoku no xx kyū kyū ban desu ne (Алло, это ведь номер четырехста шестнадцать xx девяносто девять?).先月分の電話代が、まだ未納ですので、今日中に払いこんでいただきたいのです」 Sengetsu-bun no denwadaï ga, mada minō desu node (Ваш счет за прошлый месяц еще не оплачен поскольку), kyōjū ni haraikonde itadakitai no desu (в течение сегодняшнего дня внесите оплату, пожалуйста; haraikomu — внести оплату)”.

「—」 “... (...).”

「もしもし、今日中に払っていただかないと電話がとまることになりますか……」

“Moshi moshi, kyōjū ni haratte itadakanai to (Вы слушаете? В течение сегодняшнего дня не заплатите если),

denwa ga tomaru koto ni narimasu ga... (придется отключить ваш телефон: «телефон остановится, так придется сделать»).

江木は、狼狽した。Egi wa, rōbai shita (Эги запаниковал). 電話をとめるということは、係員が来て電話機を持っていくのだろうか。

Denwa wo tomeru to iu koto wa ([При] отключении телефона), **kakari'in ga kite denwaki wo motte iku no darō ka?** (служащий придет и аппарат с собой унесет, что ли?). そんなごたごたをおこすと、番号などが知れてまずいことになるかもしれない。

Sonna gotagota wo okosu to (Такой переполох поднимется если), **bangō nado ga shirete mazui koto ni naru kamoshirenai** (номер и все с ним связанное станет известно, будут проблемы: «неприятное дело получится», возможно).

そうならば、電話のトリックがバレてしまう。Sō nareba (Если так произойдет), **denwa no torikku ga barete shimau** (фокус с телефоном раскроется). 事件のほとぼりがさめるまでは、電話のことで、さわぎを起こしたくなかった。Jiken no hotobori ga sameru made wa (До того, как интерес к происшествию не поутихнет: «До того, как огонь происшествия не погаснет»), **denwa no koto de, sawagi wo okoshitakunakatta** (из-за телефона шум поднимать [Эги] не хотелось).

「すぐ、もっていきます」 “Sugu, motte ikimasu (Немедленно принесу [оплату])”,

と、江木は早口で言った。 to, Egi wa hayakuchi de itta (Эги быстро сказал).

「料金を申しあげますので控えて下さい。三千七百三十円です。 “Ryōkin wo mōshiagemasu node hikaete kudasai (Я вам скажу сумму, [которую необходимо заплатить], запишите, пожалуйста; hikaeru — «записывать»)). Sanzen nanahyaku sanjū en desu (Три тысячи семьсот тридцать иен). よろしくおねがいします」 Yoroshiku o-negai shimasu (Прошу вас, пожалуйста; фраза “Yoroshiku o-negai shimasu” часто употребляется в конце беседы или письма и означает, что собеседника или адресата просят сделать все от него зависящее касательно того, о чем шла речь в беседе или письме).

 江木は、無理に笑顔を作って、奥にひっこみ、いつも彩子が使っていた電話をとった。間違い電話だということにして切ろうと思ったが、相手は電話局だった。

「もしもし、四一六局の××九九番ですね。先月分の電話代が、まだ未納ですので、今日中に払いこんでいただきたいのです」

「—」

「もしもし、今日中に払っていただかないと電話がとまることになります……」

江木は、狼狽した。電話をとめるということは、係員が来て電話機を持っていくのだろうか。そんなごたごたをおこすと、番号などが知れてまずいことになるかもしれない。

そうなれば、電話のトリックがバレてしまう。事件のほとぼりがさめるまでは、電話のことで、さわぎを起こしたくなかった。

「すぐ、もっていきます」

と、江木は早口で言った。

「料金を申しあげますので控えて下さい。三千七百三十円です。よろしくおねがいします」

江木が、電話を切ってアトリエにもどると、千種刑事は、相変わらずにここにこしながら、*Egi ga, denwa wo kitte atorie ni modoru to* (Эги, завершив разговор, в мастерскую вернулся когда), *Chikusa keiji wa, aikawarazu nikoniko shinagara* (детектив Тикуса, по-прежнему улыбаясь),

「どうもお忙しいようなので、また、伺います」といって帰っていった。 “Dōmo

o-isogashii yō na no de («Вы, кажется, очень заняты»), **mata, ukagaimasu** (я еще зайду)», **to itte kaette itta** (сказав, ушел).江木には、千種刑事がなにしに來たのかわからなかった。**Egi ni wa, Chikusa keiji ga nani shi ni kita no ka wakaranakatta** (Эги, зачем: «что делать» детектив Тикуса приходил, так и не понял).

江木は、サングラスをはめて地味な服装をして電話局へ出かけた。**Egi wa, sangurasu wo hamete** (Эги, солнцезащитные очки надев; *hameru* — надевать [напр., очки]), **jimi na fukusō wo shite** (в неприметной одежде), **denwakyoku e dekaketa** (на телефонную станцию отправился).目立ちたくなかったのである。**Medachitakunakatta no de aru** (Он не хотел быть замеченным; *medatsu* — бросаться в глаза).



江木が、電話を切ってアトリエにもどると、千種刑事は、相変わらずにこにこしながら、

「どうもお忙しいようなので、また、伺います」といって帰っていった。江木には、千種刑事がなにしに來たのかわからなかった。

江木は、サングラスをはめて地味な服装をして電話局へ出かけた。目立ちたくなかったのである。

彼は、言われた金額を封筒に入れておいた。Kare wa, iwareta kingaku wo fūtō ni irete oita (Он сказанную ему сумму в конверт заранее положил). 一刻も早く用をすませたかったからである。

Ikko mo hayaku yō wo sumasetakatta kara de aru (Как можно скорее дело завершить хотел поскольку). 電話局に着くと、料金係に、Denwakyoku ni tsuku to, ryōkingakari ni (Придя на телефонную станцию, служащей [в окне] оплаты счетов),

「四一六の××九九番の料金を納めに来たんだが……」 “Yon ichi roku no xx kyū kyū ban no ryōkin wo osame ni kita n da ga... (Счет за номер четыреста шестнадцать xx девяносто девять оплатить пришел; osameru — «оплачивать»)",

といって、封筒ごと渡した。to itte, fūtō goto watashita (сказав, конверт [соответственно] передал).

相手は、中身を調べていたが、けげんそうな顔になった。Aite wa, nakami wo shirabete ita ga (Служащая содержимое проверила), kegensō na kao ni natta (на ее лице отразилось сомнение: «сомневающимся лицо стало»).

「××九九番は、五千二百十円ですよ」 “xx kyū kyū ban wa, gosen nihyaku jū en desu yo ([Счет] за номер xx девяносто девять [составляет] пять тысяч двести десять иен)".

「そんなはずはない。ついさっき、君の
ところから電話で三千七百三十円といって

きたんだ」 “*Sonna hazu wa nai. Tsuisakki, kimi no tokoro kara denwa de sanzen nanahyaku sanjū en to itte kita n da* (Не может быть. Только что от вас звонили и сказали: три тысячи семьсот тридцать иен)”.

「しかし、こちらの帳簿には、五千二百十円になっていますが…」 “*Shikashi, kochira no chōbo ni wa, gosen nihyaku jū en ni natte imasu ga...* (Но в нашем журнале [записано]: пять тысяч двести десять иен...)”.

「ばかな！ “*Baka na!* (Что за чушь!). この耳でちゃんと聞いたのだ。 *Kono mimi de chanto kiita no da* (Я же своими ушами четко слышал). ××九九番は、三千七百三十円だと。 *xx kyū kyū ban wa, sanzen nanahyaku sanjū en da to* (номер xx девяносто девять — три тысячи семьсот тридцать иен).それに、今日中に払わなければ、電話を止めると脅したじゃないか」 *Sore ni, kyō-jū ni harawanakereba, denwa wo tomeru to odokashita ja nai ka?* (Более того, в течение сегодняшнего дня если не уплачу, телефон отключить грозились, не так ли?; *odokasu* — угрожать)”.

「おかしいですね。 “*Okashii desu ne* (Странно). 当方では、料金の督促はしますが、そのようなことは申しません」 *Tōhō de wa, ryōkin no tokusoku wa shimasu ga* (Мы хоть и звоним с требованием ускорить оплату), *sono yō na koto wa mōshimasen* (но ничего подобного не говорим)”.

「じゃ、さっき電話した人間を出してくれ」 “Ja, sakki denwa shita ningen wo dashite kure (Тогда только что звонившего мне человека вызовите)”.

江木が、顔を赧くして言ったとき、誰かが肩をたたいた。Egi ga, kao wo akaku shite itta toki (Эги с раскрасневшимся лицом сказал когда), dareka ga kata wo tataita (кто-то [его] по плечу похлопал; *tataku* — хлопать, ударять).ふりむくと、千種刑事が、にこにこ笑いながら立っていた。

Furimuku to (Оглянувшись, [он увидел]), Chikusa keiji ga, nikoniko warainagara tatte ita (улыбающегося детектива Тикуса: «детектив Тикуса, улыбаясь, стоял»).

「さっきの電話は、うちの署の婦人警官がかけたんですよ。 “Sakki no denwa wa (Вам только что звонила), uchi no sho no fujin keikan ga kaketa n desu yo (наша коллега: «женщина-полицейский» из участка). 料金が違ってたでしょう？」 Ryōkin ga chigatteta deshō? (У вас счета не сходятся, да?)”.

「—」 “... (...)”

江木は茫然と立ちすくんだ。Egi wa bōzen to tachisukunda (Эги от изумления остолбенел; *tachisukumu* — остолбенеть, оцепенеть).



彼は、言われた金額を封筒に入れておいた。一刻も早く用をすませたかったからである。電話局に着くと、料金係に、

「四一六の××九九番の料金を納めに来たんだが……」

といって、封筒ごと渡した。

相手は、中身を調べていたが、けげんそうな顔になった。

「××九九番は、五千二百十円ですよ」

「そんなはずはない。ついさっき、君のところから電話で三千七百三十円といってきたんだ」

「しかし、こちらの帳簿には、五千二百十円になっていますが……」

「ばかな！この耳でちゃんと聞いたのだ。××九九番は、三千七百三十円だと。それに、今日中に払わなければ、電話を止めると脅したじゃないか」

「おかしいですね。当方では、料金の督促はしますが、そのようなことは申しません」

「じゃ、さっき電話した人間を出してくれ」

江木が、顔を赧くして言ったとき、誰かが肩をたたいた。ふりむくと、千種刑事が、にこにこ笑いながら立っていた。

「さっきの電話は、うちの署の婦人警官がかけたんですよ。料金が違ってたでしょう？」

「—」

江木は茫然と立ちすくんだ。

Содержание

<i>Как читать эту книгу</i>	3
Глава 1	7
Глава 2	40
Глава 3	60
Глава 4	74
Глава 5	98
Глава 6	110
Глава 7	129
Глава 8	150
Глава 9	161
Глава 10	194

Учебное издание

Японский детектив

Миса Ямамура

СЛУЧАЙ СО СТУДЕНТКОЙ

Пособие подготовил Вадим Грушевский

Корректор А. Э. Стрельцова

Верстка О. Б. Русакова

Обложка И. И. Мамыкин

ООО «Восточная книга»

127106, Москва, Гостиничный пр., д. 8, к. 1

(495) 545-07-69

E-mail: muravei@muravei.ru

Адрес для корреспонденции:

127106, Москва, а/я 12

Подписано в печать 24.03.2014.

Формат 84×108 ¹/₃₂. Печать офсетная.

Усл. печ. л. 10,92. Тираж 1500 экз.

Заказ № ВЗК-02986-14.

**Отпечатано в ОАО «Первая Образцовая типография»,
филиал «Дом печати — ВЯТКА» в полном соответствии
с качеством предоставленных материалов.**

610033, г. Киров, ул. Московская, 122.

Факс: (8332) 53-53-80, 62-10-36

<http://www.gipp.kirov.ru>; e-mail: order@gipp.kirov.ru

Предлагаемое издание — это прежде всего **ИНТЕРЕСНАЯ КНИГА** на иностранном языке, причем настоящем, «живом» языке, в **ОРИГИНАЛЬНОМ, АВТОРСКОМ** варианте. При этом авторский текст снабжен **ПОЛНЫМ РУССКИМ ПЕРЕВОДОМ**, а также необходимым лексико-грамматическим комментарием.

От вас вовсе не требуется «сесть за стол и приступить к занятиям». Эту книгу можно читать **ГДЕ УГОДНО**, например, в метро или лежа на диване, отдыхая после работы. Потому что уникальность метода как раз и заключается в том, что запоминание иностранных слов и выражений происходит подспудно, за счет их повторяемости, **БЕЗ СПЕЦИАЛЬНОГО ЗАУЧИВАНИЯ И НЕОБХОДИМОСТИ ИСПОЛЬЗОВАТЬ СЛОВАРЬ**.

Наш опыт показывает: начать читать интересные книги на иностранном языке может **КАЖДЫЙ**. Причем на любом языке, в любом возрасте и с любым уровнем подготовки (начиная с «нулевого»)!

Сегодня наш Метод обучающего **ЧТЕНИЯ** — **ЭТО ПОЧТИ ТРИСТА КНИГ НА ПЯТИДЕСЯТИ ЯЗЫКАХ МИРА**. И более миллиона читателей, поверивших в свои силы!

ISBN 978-5-7873-0829-7



9 785787 308297 >